

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

MARZO
2014

02

ISSN:1674-9723|CN11_5965/C|总第23期|VOLUMEN 23|双月刊|BIMESTRAL

P10 东西文化荟萃多彩之香港

Hong Kong, fusión colorista
multicultural entre Oriente y
Occidente

P28 一生如戏邵逸夫

Shao Yifu, intérprete
de su propia vida

P36 清朝宫廷画师郎世宁

Lang Shining, egregio
pintor italiano de la corte
imperial Qing

P58 我想象中的孔夫子

El Confucio en mi imaginación

P68 咏春拳：让人日臻完善的
拳术

Wing chun: el arte del
desarrollo personal

P76 中餐调味名品——李锦记

Lee Kum Kee y sus
condimentos populares

中西文版/ESPAÑOL

香港维多利亚港夜景

Vista nocturna del Puerto Victoria de Hong Kong

CONFUCIUS MAGAZINE

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS MAGAZINE"
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.uv.es/confucio



Google Play
Android

卷首语



香港以其惊人之美和独特地位，成为了第23期中西语版《孔子学院》杂志专题报道的对象。作为中国特别行政区的香港融汇了东西方文化，她为经济和多元文化调适提供了一个范例。作为一个充满吸引力的旅游目的地，香港拥有特色的公共交通工具，如天星小轮、木制电车和双层巴士。而从香港的太平山顶不仅可以将香港各岛的全景一览无余，摩天大楼的盛景也尽收眼底。

杰出的制片人和企业家邵逸夫曾称雄香港电影界，他一生致力于演艺事业，也是一个伟大的慈善家。他不仅是企业界的楷模，也极具人格魅力，他注重养生，严格遵守工作时间。

从历史和文化交流的角度，我们将为读者介绍著名的清朝宫廷画师郎世宁。这位生于意大利的传教士，将西方油画和细腻的中国画技巧相结合，描绘了当时的各种生活场景。他因注重肖像画的细节以及非凡的写实能力而著名。

精工细作的中国景泰蓝，因其鲜艳的色彩，所具的美感和吸引力，卓尔不群。艺术家为了作品倾其所能，是一种生活方式，那么对于习练中国功夫中有名的咏春拳的人们而言，同样如此。艺术和手工艺往往与大自然及个人的发展和谐地融为一体。

著名作家、诺贝尔文学奖获得者莫言在2013年孔子学院第八次大会上的讲话体现了他的深刻见地，他以孔子为例，阐明了如何在过去和现在之间、在不同的文化之间寻找平衡点，说明了什么才是进步和可效仿的榜样。

在本期双语杂志中，我们试图体现长久以来东西方文化之间业已存在的沟通和理解，这体现在社会的进步以及由此带来的文化渗透，而在此过程中中国和伊比利亚美洲各国都发挥着非常重要的作用。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Hong Kong, con su espectacular belleza y situación única y privilegiada, es el tema de portada en este número 23 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español. Fusión entre oriente y occidente, con una situación administrativa especial, Hong Kong es un ejemplo de adaptación económica y multicultural. Como gran atractivo turístico, con sus medios de transporte público como el *Star Ferry*, los tranvías de madera y los autobuses de dos pisos, Hong Kong presume de sus mejores vistas desde el *Pico Victoria*, con una panorámica de las islas y sus impresionantes rascacielos.

En Hong Kong, la industria cinematográfica fue liderada por el gran actor, productor y empresario Shao Yifu, que dedicó su vida a las artes escénicas y que, además de ser un gran filántropo, destacó por su modelo empresarial y su modelo personal, centrándose en la salud y un sistema de trabajo estricto.

En el aspecto de intercambio y adaptación histórico-cultural presentamos a Lang Shining, ilustre pintor de la corte imperial Qing, misionero de origen italiano que plasmó la vida del momento con técnicas pictóricas únicas fruto de la fusión entre la pintura al óleo occidental y las delicadas técnicas de la pintura china. Fue famoso por los detalles de los retratos y por su extraordinaria capacidad de plasmar la realidad.

El arte del *Cloisonné* chino destaca por su colorido, belleza y gran atractivo, prestando gran importancia a los minuciosos detalles. La dedicación del artista a su obra es un estilo de vida, igual que los que practican Wing Chun, una de las variantes de Kungfú más conocidas. El arte y la artesanía se funden armoniosamente con la naturaleza y el desarrollo personal.

El discurso que dio el famoso escritor y premio Nobel de Literatura Mo Yan en la Clausura de la VIII Reunión de Institutos Confucio en Beijing en 2013 fue una muestra de su sabiduría, de su visión del equilibrio entre el pasado y el presente, entre las diferentes culturas, del progreso y los modelos a seguir, poniendo como ejemplo a Confucio.

En esta revista bilingüe intentamos mostrar el gran entendimiento existente desde hace mucho tiempo entre la cultura oriental y occidental, demostrado con el enriquecimiento social que conlleva la inmersión cultural, en el que China e Iberoamérica juegan un papel muy importante.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部 / 国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编辑：马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编：李立桢
副主编：程也
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢 程也 弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert) 安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：高燕群 屠莞莞 孙颖 张丽丽 赵乐 李程程
翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanessa Prieto) 巴尼萨·塞普尔维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90
广告总代理：五洲汉风教育科技有限公司 (北京) 有限公司
广告招商、发行订阅：400-010-2266
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱：instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Cheng Ye
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Gao Yanqun, Tu Yuanqun, Cheng Ye, Sun Ying, Zhang Lili, Li Chengcheng, Vicente Andreu
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanessa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanessa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录



■ 总部信息

- 04 习近平主席见证巴基斯坦费萨拉巴德农业大学孔子学院签约仪式
- 05 美国第一夫人米歇尔·奥巴马访问华盛顿育英学校孔子课堂
- 07 孔子学院中方院长张笑贞荣获“2013 中华之光——传播中华文化年度人物”
- 09 汉办展区再掀办黎语言展“汉语热”

■ 专题报道

- 10 东西文化荟萃多彩之香港

■ 汉语角

- 24 说一说“好”

■ 本期人物

- 28 一生如戏邵逸夫

■ 全球社区

- 36 清朝宫廷画师郎世宁

■ 文化博览

- 44 景泰蓝：彩韵芳华七百年

■ 孔院园地

- 48 瓦伦西亚大学孔子学院举办庆新春街头民俗表演
- 50 西班牙巴塞罗那举行庆祝春节盛装游行活动
- 51 拉普拉塔河畔庆元宵——阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办“正月十五”庙会
- 52 孔院庆上元 千里共良宵——巴西里约热内卢天主教大学孔子学院举办元宵节活动
- 53 绽放在智利盛夏的中华文化之花——智利圣托马斯大学孔子学院庆祝中国农历新年

■ 图片故事

- 55 香港名扬天下的特色交通

■ 说古论今

- 58 我想象中的孔夫子

■ 中国风尚

- 68 咏春拳：让人日臻完善的拳术

■ 生活方式

- 76 中餐调味名品——李锦记

■ 趣味汉语

- 79 成语故事



东西文化荟萃多彩之香港

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 El presidente Xi Jinping fue testigo en la ceremonia de firma de convenio del Instituto Confucio de la Universidad de Agricultura de Faisalabad de Pakistán
- 05 La Primera Dama Michelle Obama visitó el Aula Confucio de la Escuela concertada Yu Ying de Washington DC (EE.UU.)
- 07 La directora china del Instituto Confucio, Zhang Xiaozhen, logra el premio "Brillo de China 2013: Personaje del Año para la Difusión de la Cultura China"
- 09 La exposición de Hanban en la Feria Expolangues de París navega por "las olas del idioma chino"

■ EN PORTADA

- 10 Hong Kong, fusión colorista multicultural entre Oriente y Occidente

■ LENGUA CHINA

- 24 Ocho cosas que deberías saber sobre el adjetivo *hǎo* (好, bien, bueno)

■ PERSONAJE

- 28 Shao Yifu, intérprete de su propia vida

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 36 El curioso caso del pintor Lang Shining, egregio pintor italiano en la corte imperial Qing

■ CULTURA

- 44 *Cloisonné* chino, una belleza de 700 años

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 48 El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia organizó las actuaciones folclóricas con motivo de la celebración del año nuevo chino
- 50 Desfile con vestidos tradicionales en el Año Nuevo Chino en Barcelona
- 51 Fiesta de los Faroles en el Ribera de La Plata: El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata de Argentina festeja 15 días después del inicio del año nuevo chino
- 52 "Buena noche a larga distancia": Iniciativa del Instituto Confucio de la Universidad Pontificia y Católica de Río de Janeiro de Brasil con una actividad por la Fiesta de los Faroles (元宵节, *yuánxiāojié*).
- 53 Las flores de primavera de la cultura china florecen en el verano de Chile El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile saluda el año nuevo chino

■ EXPERIENCIAS

- 55 Medios de transporte que han hecho famosa a Hong Kong

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 58 El Confucio en mi imaginación

■ COSTUMBRES

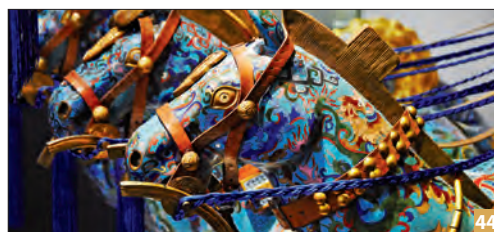
- 68 Wing chun: el arte del desarrollo personal

■ ESTILO DE VIDA

- 76 Lee Kum Kee y sus condimentos populares

■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos



44

58



28



55



36



习近平主席见证巴基斯坦费萨拉巴德农业大学孔子学院签约仪式

EL PRESIDENTE XI JINPING FUE TESTIGO EN LA CEREMONIA DE FIRMA DE CONVENIO DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE AGRICULTURA DE FAISALABAD DE PAKISTÁN



2014年2月19日，在习近平主席和巴基斯坦总统马姆努恩·侯赛因的共同见证下，孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳与巴基斯坦外交国务部长赛义德·塔克里·法特米签署了合作设立费萨拉巴德农业大学孔子学院的协议。该孔子学院是巴基斯坦第三所孔子学院。■

El 19 de febrero 2014, el presidente Xi Jinping y el presidente de Pakistán, Mamnoon Hussain fueron testigos en un encuentro en el que la directora general de la Sede del Instituto Confucio y directora de Hanban, Xu Lin, y el Ministro de Estado de Relaciones Exteriores de Pakistán, Tariq Fatemi, firmaron un acuerdo de cooperación para establecer el Instituto Confucio de la Universidad de Agricultura de Faisalabad. Este Instituto Confucio es el tercero inaugurado en Pakistán. ■

美国第一夫人米歇尔·奥巴马访问华盛顿育英学校孔子课堂

La Primera Dama Michelle Obama visitó el Aula Confucio de la Escuela concertada Yu Ying de Washington DC (EE.UU.)

华 盛顿时间3月4日，美国第一夫人米歇尔·奥巴马访问华盛顿育英学校 (Yu Ying Public Charter School) 孔子课堂，与学习中文的美国学生亲切交流，向孩子们了解中国，学习中文，为3月末的中国之行做准备。

下午两点，米歇尔来到六年级的教室，30位学生围坐在她旁边，一起畅谈2013年的中国之旅。米歇尔首先告诉孩子们，美国学生在育英这样的学校里进行外国语言和文化沉浸式体验是多么重要，她说：“你们已经走在了前沿，希望能有更多的学校使孩子们接触外国，你们学校作出了榜样，所以听你们的故事，我是多么地兴奋。”

接着，她耐心地听着孩子们讲在北京、西安、上海和苏州旅行的所见所闻，微笑着说：“你们去过我要去的地方，今天得帮我准备准备。”于是学生们自告奋勇地当起了“老师”，为她讲解如何应对时差反应和去中国之后的一些注意事项。从品尝中国菜到体验中国文化，学生们建议多多，米歇尔听得兴致勃勃。当一



米歇尔与幼儿园班的小朋友交流 Michelle Obama charlando con los alumnos en la escuela.

名男孩建议她要学会用中文说“厕所在哪儿”时，米歇尔忍不住笑起来。大家谈兴颇浓，即使助理提醒只剩最后一个问题时，米歇尔还是接连问了好几个。

从六年级教室走出来，米歇尔走进了年龄最小的幼儿园教室。这些小朋友们一点也不怯场，大大方方地教她用中文介绍自己，“你好，我的名字是米歇尔”以及“我爱你”“谢谢”“再见”等简单交际词汇，最后还为她表演了中国功夫

扇。米歇尔高兴地称赞学生们：“你们都是我这次去中国访问的老师！”

华盛顿育英特许公立小学是美国马里兰大学孔子学院下设的孔子课堂，也是华盛顿的第一家孔子课堂。近年来，育英的中英文沉浸式教学模式稳步发展并取得长足进步，引起各界的关注。■

(华盛顿育英学校孔子课堂 Allen Zhong/供稿 Jonathan Henry/图)



六年级学生向米歇尔介绍中国之行 Los alumnos de la clase de sexto curso enseñan a Michelle su viaje a China.



小朋友表演中国功夫扇 Niños realizando una actuación de Tai Chi con abanicos.

La Primera Dama Michelle Obama visitó el 4 de marzo en Washington, el Aula Confucio de la Escuela concertada Yu Ying y realizó un intercambio cordial con los estudiantes estadounidenses que aprenden chino; trató de conocer China a través de los niños y aprendió algo de esta lengua gracias a ellos, como preludio a los preparativos para su viaje a China a finales de marzo.

A las dos de la tarde, Michelle Obama llegó al aula de la clase de sexto donde le esperaban 30 alumnos. Se sentó a su lado y juntos charlaron sobre su experiencia del viaje a China en 2013. Primero, Michelle Obama señaló a los niños la impor-

tancia para los estadounidenses de estudiar un idioma extranjero y les animó a experimentar la inmersión cultural en escuelas como la Yu Ying: “Vosotros ya estáis a la vanguardia; desearía que hubiera más escuelas que pusieran en contacto a los niños con el extranjero, esta escuela es un ejemplo, de modo que me emociona escuchar vuestras historias.”

Después de estas palabras, ella escuchó pacientemente el relato de lo que los niños vieron en su viaje a Beijing, Xi'an, Shanghai y Suzhou, y dijo sonriente: “Habéis estado en los lugares a los que voy a ir, hoy me tenéis que ayudar a prepararme”. Así que los estudiantes voluntaria-

mente se convirtieron en “maestros” para explicar cómo tratar el jet lag y algunos asuntos en los que hay que poner atención tras llegar a China. Desde la degustación de platos chinos hasta sentir la experiencia de la cultura china, los estudiantes hicieron muchas sugerencias, a las que Michelle Obama atendió con gran interés. Cuando un niño le sugirió que debería aprender a decir en chino: “¿Dónde está el baño?”, Michelle Obama no pudo evitar reírse. Todo el mundo participó alegremente, y aunque el asistente recordó que había llegado la hora de la última pregunta, Michelle Obama aún lanzó varias más.

Tras abandonar el aula de sexto, la Primera Dama entró en el aula de los alumnos más pequeños en la escuela. Estos niños, sin pánico escénico alguno, le enseñaron abiertamente cómo presentarse en chino, “hola, mi nombre es Michelle”, y “te quiero”, “gracias”, “adiós” y otro vocabulario comunicativo y sencillo. Finalmente, realizaron una actuación de Tai Chi con abanicos para ella. Michelle Obama elogió felizmente a los estudiantes: “¡Todos vosotros habéis sido mis maestros en esta visita a China!”

La Escuela Primaria concertada Yu Ying de Washington se encuentra dentro del marco del Aula Confucio del Instituto Confucio de la Universidad de Maryland, y fue la primera Aula Confucio creada en Washington DC. En los últimos años, el modelo de inmersión de enseñanza bilingüe de chino e inglés en la Escuela Yu Ying se ha desarrollado de manera constante y ha hecho progresos considerables, obteniendo una gran atención pública. ■

(Aula Confucio de la Escuela Yu Ying en Washington DC)

孔子学院中方院长张笑贞荣获 “2013 中华之光——传播中华文化年度人物”

La directora china del Instituto Confucio, Zhang Xiaozhen, logra el premio “Brillo de China 2013: Personaje del Año para la Difusión de la Cultura China”

2013年12月20日，由国家文化部、国务院新闻办公室、国务院侨务办公室、中国人民对外友好协会、孔子学院总部/国家汉办和中央电视台共同主办的第二届《中华之光——传播中华文化年度人物》颁奖典礼在京隆重举行。

获得2013“传播中华文化年度人物”的10位个人和1个集体，来自世界五大洲，代表了不同的文化领域，每一位都是推动中华文化走向世界的代表性人物。坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院中方院长张笑贞与国际佛光会世界总会会长星云大师，国际巨星成龙，美国著名中华美食电视节目主持人甄文达，加拿大皇家学院院士、汉学家叶嘉莹，社会活动家、著名女画家高醇芳，著名华人社会活动家、文化名人杨雪兰，仰光东方语言与商业中心董事长曾圆香，哥斯达黎加华人华侨华裔协会会长翁翠玉，澳洲全国中医药针灸学会联合会全国主席林子强荣获年度个人奖，北京京剧剧院梅兰芳京剧团荣获年度集体奖。

颁奖典礼现场，获奖年度人物——坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院



中方院长张笑贞特别引人瞩目。当坦桑尼亚前总理弗雷德里克·特卢韦·苏马耶（Frederick Tluway Sumaye）作为推荐嘉宾亲临现场，为这位在非洲任期最长、最具影响力的孔子学院中方院长做感人致辞时，当孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳上台热情拥抱这位两赴非洲，扎根非洲7年，不遗余力教授汉语、传播中华文化的优秀中国教师并为其颁奖时，当这位

非洲学生眼里的“中国妈妈”在现场与阔别已久的女儿“意外”重逢时，现场观众感动唏嘘，掌声久久不绝。

作为一项大型文化人物评选活动，“中华之光——传播中华文化年度人物”评选活动旨在表彰为传播中华文化做出重大贡献的海外华人华侨、外国友人和中国各界知名人士；宣传推动“中华文化走出去”的重要项目与团体机构；提升中国文化国际影响力。■

La ceremonia de apertura del la “segunda edición de Brillo de China—Personaje del Año para la Difusión de la Cultura China”, auspiciado por el Ministerio de Cultura, la Oficina de Información del Consejo de Estado y de Exteriores, la Oficina de Asuntos de Chinos del Consejo de Estado de China, la Asociación del Pueblo Chino para la Amistad con el Extranjero, la sede del Instituto Confucio / Hanban y CCTV se celebró solemnemente en Beijing el 20 de diciembre de 2013.

Diez galardones individuales y un galardón colectivo fueron otorgados como “Personaje del Año para la Difusión de la Cultura China” provenientes de los cinco continentes del mundo, representando diferentes culturas. Cada uno de los galardonados es una figura emblemática en la difusión de la cultura china en el mundo entero. Los galardones individuales fueron, entre otros, la directora china del Instituto Confucio de la Universidad de Dar es Salaam en Tanzania, Zhang Xiaozhen, el jefe de la Asociación Internacional Luz de Buda, Maestro Hsing Yun, el internacionalmente reconocido actor y estrella de cine, Jackie Chan, el famoso presentador de televisión de cocina china en EE.UU., Zhen Wenda, la académica de la Real Sociedad de Canadá y sinóloga, Ye Jiaying, la activista social y famosa pintora, Gao Chunfang, el famoso activista social chino y prestigioso literato, Yang Xuelan, la presidenta del Consejo de Administración de Yangon Oriental Lengua, Zeng Yuanxiang, el director de la Asociación Overseas Chinese de Costa Rica, Weng Cuiyu, el presidente de la Federación de Sociedades de Australia de medicina y acupuntura china, Lin Ziqiang,

y el galardonado colectivo, Mei Lanfang Peking Opera Troupe de la Ópera de Pekín.

En la ceremonia de entrega, el Personaje del Año, Zhang Xiaozhen, la directora china del Instituto Confucio de la Universidad de Dar es Salaam en Tanzania, recibió una atención especial por parte del público. El ex primer Ministro de Tanzania, Frederick Tluway Sumaye dio un discurso en la ceremonia como el anfitrión de la huésped de Zhang Xiaozhen, que fue a África dos veces y durante 7 años no escatimó esfuerzos en la promoción de la enseñanza del chino y la difusión de la cultura china. La consejera delegada de la Sede del Instituto Confucio y directora General de Hanban, Xu Lin, dio un caluroso abrazo a Zhang Xiaozhen y concedió el galardón a esta excelente profesora china. El público en el sitio también se conmovió profundamente y aplaudió una y otra vez cuando Zhang Xiaozhen, “la Madre de China” a los ojos de sus alumnos africanos, se reunió con su hija de forma inesperada en la ceremonia después de una larga separación.

Como una actividad a gran escala para la selección y adjudicación de personalidades de la cultura, “El Brillo de China—Personaje del Año para la Difusión de la Cultura China” pretende reconocer a los chinos residentes en el extranjero, los amigos extranjeros y conocidos personajes de todos los ámbitos de la vida en China que han hecho contribuciones significativas a la difusión de la cultura china, la ampliación y el aumento de la velocidad en la difusión de la cultura china, y también en la mejora de la potencia cultural nacional, y su influencia internacional. ■

2月5日至8日,第32届巴黎语言展在法国巴黎凡尔赛门展览中心举行,来自30个国家的180余家教育机构、出版商、语言培训学校及翻译机构参展。孔子学院总部/国家汉办展区吸引大批观众和展商。

孔子学院总部/国家汉办展区分为教材展示区、孔子学院/课堂展示区、新汉语考试体验区、多媒体展示区、现场活动区。共展出英语、法语等语言注释的汉语教材、文化读物、工具书、音像制品130余种、1300多册,重点推介了《国际汉语教学通用课程大纲》(修订版)、“国际汉语教材编写指南”、“孔子学院数字图书馆”、《新概念汉语》、《HSK 标准中文》等孔子学院总部新标准、新平台、新资源。

展出期间,多场汉语推广活动掀起现场“汉语热”:8家法国孔子学院逾40人次积极开展汉语教学宣传、现场课程推介,为观众提供汉语学习、考试、留学等咨询服务;举行古筝、书法、茶艺、剪纸、武术等中国文化展示活动;2场专题报告会和4场语言示范课展示吸引了近200名汉语教师 and 现场观众参与。

今年适逢中法两国建交50周年,又是全球孔子学院成立10周年,展览中的各种精彩内容提升了当地观众对孔子学院的了解和对汉语学习的兴趣。许多观众纷纷咨询有关课程及孔子学院2014年文化活动策划,期待届时能够亲身参与。巴黎语言展作为法国教育沙龙的延伸,是国际语言传播领域权威性的专业展览,一年一度的盛会旨在促进国际交流和语言发展。孔子学院总部/国家汉办自2005年开始参加巴黎语言展,今年已是第10年参加。■

(教材处)

汉办展区再掀巴黎语言展 “汉语热”

La exposición de Hanban en la Feria Expolangues de París navega por “las olas del idioma chino”

La 32ª feria Expolangues de París Expo Porte de Versailles, y más de 180 instituciones educativas, editoriales, escuelas de enseñanza de idiomas y agencias de traducción de 30 países se reunieron del 5 al 8 de febrero. La exposición de la Sede del Instituto Confucio / Hanban atrajo a muchos visitantes y editoriales.

La Sede del Instituto Confucio / Hanban expuso en los stands materiales didácticos, demostración del Instituto Confucio / Aula Confucio, prueba del examen HSK, demostración de multimedia y actividades interactivas. Se mostraron materiales didácticos de chino con anotaciones en francés e inglés, libros de cultura, 130 productos audiovisuales y 1.300 materiales didácticos, para la promoción de nuevos estándares, plataforma y recursos de la Sede del Instituto Confucio sobre “Currículo Internacional para la Enseñanza de Idioma Chino”, “Edición revisada”, “Las directrices internacionales para la elaboración de libros de texto chinos”, “La biblioteca digital del Instituto Confucio”, “Chino de Nuevo Concepto”, “Estándar de chino HSK”, etc.

Durante la exposición, varias actividades de promoción de chino atrajo “las olas del idioma chino”: más de 40 trabajadores de 8 Institutos Confucio de Francia promocionaron sus cursos y enseñanza de chino, y les ofrecieron los servicios de consultoría sobre el aprendizaje de chino, exámenes oficiales y el estudio en el extranjero a los visitantes. Además, organizaron actividades interactivas como guzhang, caligrafía china, demostración de té, papel recortado y artes marciales, así como dos conferencias temáticas y cuatro clases de demostración de chino que llamaron mucho la aten-



ción a profesores de chino y visitantes.

Este año se cumple el 50º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Francia y también el 10º aniversario de la fundación de los Institutos Confucio en el mundo, varias actividades interesantes de la exposición mejoran la comprensión sobre el Instituto Confucio y el interés por estudiar chino de los franceses. Muchos visitantes consultaron los cursos y la planificación de actividades culturales durante el año 2014 de los Institutos Confucio y mostraron su interés en participar. La Feria

Expolangues de París es una extensión del salón educativo de Francia, que es una exposición importante y profesional en el campo de la difusión internacional de idiomas, y su objetivo es la promoción del intercambio internacional y el desarrollo del idioma. Desde 2005, la Sede del Instituto Confucio / Hanban ha participado en la Feria Expolangues de París y en esta edición celebra su décimo año consecutivo. ■

(Departamento de materiales didácticos)

香港

东西文化
荟萃多彩

专题报道 EN PORTADA



HONG KONG

何维柯 José Vicente Castelló



FUSIÓN COLORISTA MULTICULTURAL ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE

香港现在是中华人民共和国的一个特别行政区，而在1842年和1997年之间，曾是英国的殖民地。世界上没有任何一个地方像香港那样将东西方文化兼容并蓄，这座城市的街道不仅呈现了中国近代的历史进程，也见证了一个深植于民族传统中的现代社会的进步和发展。

香港由一个半岛和几个岛屿组成，她位于珠江三角洲，离广州市及澳门特别行政区（曾为葡萄牙殖民地）不远。按照邓小平提出的“一国两制”的管理模式，香港自行管理其边境和海关，并实行独立的司法制度。

香港这一地名的字面含义是“芳香之港”，而外国人口中的“Hong Kong”则来源于“香港”二字的粤语音译(Hiông-kóng)。在香港，粤语同英语以及汉语普通话都是官方语言。

香港是全世界最现代化的城市之一，也拥有全球最迷人的城市天际线。这是一座新旧共存、传统与现代交织的城市：这里的摩天高楼一座接一座，水面上却依然

漂浮着舢板；空调机不停地打出冷气，而空气中却夹杂着香火的味道；居住于此的有21世纪的行政总裁们，也有出家的僧侣；富豪们光临的奢侈品店近旁却是局促不堪的“笼屋”；广告牌的丛林里带着繁体中文字样的霓虹灯映照在无声的劳斯莱斯一尘不染的车窗上；有100多年来往运送乘客渡海的天星小轮，也有世界上线路最复杂的地铁。所有这一切都是香港，而香港却又远不止这些。

作为亚洲的金融和经济中心，香港拥有世界上最大和最繁忙的自由贸易、免税港口之一，于是大部分中国制造的货物经此运往世界各地。

这里居住着超过700万的居民，整个城市似乎从不停歇，甚至连节假日都充满着“赶时间”的气氛。工地上每天24小时

都在连续施工，商店晚上11点才打烊，而餐厅总是开门迎客，小作坊里的机器全天候运转，算命先生5分钟内可以预测未来，摩天大楼内的办公室灯光亮至深夜，出租车司机每天连续工作15小时，赛马总在进行，而钱则似乎在街道上、在人们手中快速流转。

连续不断的疯狂节奏说明了香港所具有的巨大能量，只有时而肆虐整座城市的台风或七、八月间过度潮湿、闷热的天气才能偶尔打断这样的节奏。

人头攒动的大街小巷、维多利亚海湾对岸的夜间“灯光音乐汇”、廉价的服饰小市场、中药店随处可见的窄巷、上下滚动的自动扶梯、双层电车、陡直的山坡、集装箱货运轮的汽笛声、几乎存在于每个街角的商业购物中心、方向盘位于左侧的豪华跑车发出的轰鸣声、浅水湾的金色沙滩、新界的静谧树林、有着20平米公寓的密集住宅楼、五光十色的文化生活、强大的电影技术背景、从太平山顶望见的迷人景色（尤其是日落时分）、食物诱人的香气、古老的寺庙、中国风格和英国元素的混合、以及九龙半岛等等，所有这一切使得香港之旅成为充满着各种感官刺激、令人着迷的难忘经历。

历史简述

虽然这一地区据说在秦朝（公元前221—前206年）时期就有人居住，但一直到汉朝（公元前206—公元220年）时才



描绘香港岛和维多利亚港的绘画（1858—1875）Pintura de la isla de Hong Kong y el puerto de Victoria (1858-1875).



弥敦道街景。Alrededores de la calle Nanthan.





维多利亚港 El puerto de Victoria.

成为稍有规模的渔村和珍珠产地。唐朝（公元 618—907 年）时这里因盐的产销而兴盛，盐业和珍珠业一起延续至明朝（公元 1368—1644 年）。鸦片战争之后，清朝政府（公元 1644—1911 年）被迫于 1842 年签署《南京条约》，把香港“永久”割让给了大英帝国。

原先割让给英国的只是香港岛本身，但是随着时间的推移，其它地区，如九龙半岛、大屿山和其余小岛也被一一吞并。

1898 年，英国又借口殖民者保护殖民地，向清朝政府租借位于香港岛北部的新界 99 年，租期至 1997 年 6 月 30 日。必须于 1997 年 7 月 1 日归还这一地区，而日后的这一天英国将整个香港殖民地归还给中国。

在由英国人统治的 156 年间，香港虽然实际上只有极少的工业，但由于不断扩大的商业、贸易和金融活动，尤其汇丰银行（HSBC）建立后，香港获得了惊人的发展。同时，香港的发展也离不开由 Frederick Stewart 实施的基于欧洲模式的教育体系，以及其政治、司法、警察和移民体系。这一切都促成了香港在商业和旅游上的优势、人均寿命的增长、低文盲率、人均收入的

增加、地产的开发，香港人既推崇西方现代文化但又不忘五千年的中华文化根基。

1984 年 12 月 29 日，中英两国政府签署联合声明，确认中华人民共和国政府于 1997 年 7 月 1 日恢复对香港行使主权。中国决定设立香港特别行政区，并于 1990 年 4 月 4 日公布《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，规定香港特区实行高度自治，享有行政管理权、立法权、独立的司法权和终审权，但外交和防务由中央政府负责。根据《基本法》，产生了新的特区立法会，董建华被具有广泛代表性的选举委员会推选为首任行政长官，并获中央政府任命。2012 年梁振英当选香港特区第四任特首。

毋庸置疑的旅游魅力

香港的占地面积仅为 1104 平方公里，由此我们不难想象其人口密度之高。香港共有 18 个区，它们分布在本岛及周围的 200 多个小岛上。亚热带季风气候使得香港的夏天炎热潮湿，冬季温和干燥。到香港旅行的最佳时间是 10 月和 11 月，以及 4 月和 5 月。

虽然香港没有大规模的历史古迹，值得来此一游却有着别的原因，尤其有趣的是亲历当地的市井生活，享受购物的乐趣，并不知不觉地爱上这座走在潮流前端的城市。

太平山顶是香港的重要旅游景点之一，从 400 米高的山顶几乎可以全方位 360 度欣赏香港全景，包括九龙半岛和新界。傍晚或夜幕降临时分可以抓拍到最为迷人的景观，此时的高楼大厦都染上了夕阳的光晕。游客可以乘坐沿山坡而上的观光缆车到达山顶，途中可从不同的角度观赏这座城市。

市中心以东的上环区堪比老上海，其热闹繁华的生活氛围保留了中国城市的独特魅力，这里的店面和居民把游人带到另一个光彩夺目的中国时代。

赤柱市场是淘廉价商品的天堂。这里有好几个商区，可以买到从衣服到艺术品的各种商品，同样也可以买到珠宝、手表和黄金饰品。

石澳泳滩有香港最好的海滩，而石澳小镇则是一个宁静的避风港，让人远离大城市的喧嚣、拥堵和令人窒息的炎热。



通往太平山顶的索道和山顶花园 Funicular y jardines del Pico Victoria.



从上世纪 50 年代沿用至今的双层电车可以载着游人穿梭在狭窄街巷里，坐在车内看到的是两旁拔地而起的百米高楼和脚下攒动的人头。

尖沙嘴的海滨长廊有着港岛最为壮观的景致之一，也是人们最喜欢拍照留念的地点。在此游览实是赏心悦目，让人度过一段虚幻、神奇而又令人着迷的时光。这里也是观赏新年焰火和每晚的灯光表演的理想场所。

香港历史博物馆是熟悉香港本地文化和了解这座魅力之城特质的理想去处。馆内的藏品呈现了港岛从史前到当代的整个历史，展出的物品及图片既真实又具教学性，把参观者带回过去的时代。

但如果游客想参观道教文化中心，享受一种特殊的氛围，那就应该去参观黄大仙祠。虽然它的历史仅可追溯到 1945 年，但让人印象深刻的是前来拜神求福的信徒熙来攘往，他们穿行在由红色柱子、黄色屋瓦和蓝色门窗格子组成的色彩斑斓的大殿厅堂之间。

香港最有意思的地方之一就是旺角鸟市。那里鸟类品种繁多，这些小生灵自古以来就陪伴着很多中国家庭，特别是那些会说话的鸟。鸟的价值在于它说话说得有多好，或者取决于它是否被认为会带来好运。

九龙地区的标志性建筑是优雅且魅力

十足的半岛酒店。酒店大堂是一个一边小憩、一边品尝英式茶点的理想场所。

如果要领略一分钟就完成成百上千万美元交易的疯狂节奏，那就应该去中环走一走，这是香港的金融中心，很多大银行都在此落户，这里还聚集着全世界最高最奢华的摩天大楼。

圣约翰大教堂是香港少数保存完好的



维多利亚海港全景 Panorámica del Puerto Victoria.



殖民时期建筑之一，它建于1847年，现已被无数的高楼大厦所淹没，显得比实际的规模更小。

如果在香港却未在弥敦道逗留，尤其是傍晚时分四处走走看看，那就如同没到过香港。那儿有载客渡海的天星小轮码头，香港文化中心的综艺大楼，伊斯兰教中心和九龙清真寺，玉器市场，庙街夜市，无数的店铺和酒店，以及著名的重庆大厦等。

值得游览的还有中环广场，尖沙嘴艺术馆，植物园，金钟购物中心，以及湾仔区或铜锣湾地区林林总总的商业和

娱乐场所。

强烈推荐游客们光顾香港仔港湾，这里至今仍有很多人以船为家，也还保留着船上餐厅，并为游客提供本地最优质的海鲜，其中最著名的叫做珍宝海鲜舫。离那儿不远处是浅水湾海滩，是当地人最常去的地方，特别是周末。

大屿山岛是去香港的必游之地。那里有世界最大的铜制坐佛，还有香港最大的佛教寺院——静谧平和的宝莲寺，目前仍有僧人在此居住修行。

而小孩们一定会在香港迪士尼乐园流

连忘返，度过难忘的一天。这个游乐园于2005年9月开园，也位于大屿山，建于一个人工岛上，离赤鱲角国际机场不远。

顶级美食

香港主要的饮食风味是粤菜中的潮州菜，其口味与中国其它任何一个菜系相比，更为鲜美，菜中的一丝甜味使潮州菜独具风味。因为要突出食材本身的天然风味，做菜时几乎不用香料。

香港人自豪地宣称香港有着世界顶级的美食，也拥有世界上最精致昂贵的餐厅。虽然中国各地都有美食是个不争的事实，但在香港还是应该品尝一下当地的食物。

香港粤菜中最受欢迎的菜品有叉烧、炒豆苗、清炒芥兰、清蒸石斑鱼、椒盐猪排、豉椒牛河、西兰花带子、生烧鸽、鲜柠煎软鸡、太白醉翁虾等。

说到受潮州风味影响的菜式，则应品尝北菇西兰花、冰花宫燕、川椒焗龙虾、青椒牛肉丝、大鱼翅汤、方鱼芥兰、蒸蟹、炸五香鸭、海鲜粥，以及四色海鲜拼盘等。

当然，用竹制笼屉蒸制的点心或其它形式的小吃也是香港的传统美食，在任何时间点都可以品尝到，尤其是早茶和下午茶时分。要尝一尝叉烧包、各式肠粉、清炒时蔬、凤爪、粉果、荷叶饭、烧卖、春卷或山竹牛肉，其余的点心还有百余种。

就甜品而言，值得一试的有菠萝包、蛋挞、萨其马、加应子、老婆饼、白糖饼和钵仔糕等。■



Hong Kong (香港, *xiānggǎng*), en la actualidad una Región Administrativa Especial de la República Popular China, fue colonia del Reino Unido desde 1842 a 1997. Es como ningún otro lugar en el mundo una impresionante fusión entre Oriente y Occidente. Sus calles no sólo son la muestra de la historia moderna de China, sino que también contemplan la evolución de una sociedad moderna con fuertes raíces ancestrales.

Formada por una península y varias islas, Hong Kong está situada en el delta del río de la Perla, no muy lejos de la ciudad de Guangzhou (广州) y de la Región Administrativa Especial de Macao —excolonia portuguesa. Sigue el modelo administrativo de “un país, dos sistemas” que ideó Deng Xiaoping, un control autónomo de sus fronteras y aduanas, así como un procedimiento judicial independiente.

El exótico nombre de Hong Kong —que literalmente significa “puerto fragante”— proviene de la pronunciación del nombre de dicha ciudad en cantonés (*Hìong-kóng*), idioma oficial junto con el inglés y ahora el chino mandarín.

Hong Kong, una de las ciudades más modernas del mundo y con el skyline más fascinante del planeta, es una mezcla de lo viejo y lo nuevo, de la tradición y la modernidad, de rascacielos infinitos y sampanes chinos, una selva de aires acondicionados y perfumes de incienso, una fusión de ejecutivos del siglo XXI y de monjes budistas, una procesión de adinerados comprando en las tiendas de lujo al lado de viviendas jaula, una jungla de carteles de neón con caracteres chinos complicados reflejados sobre los cristales impolutos de Rolls Royce silenciosos, un ir y venir de transbordadores Star Ferry con más de cincuenta años a sus espaldas y una línea de metro de las más sofisticadas.

Todo esto y más es Hong Kong.

Centro financiero y económico de Asia, Hong Kong posee uno de los más grandes y ocupados puertos de libre comercio y libres de impuesto, no en vano la mayoría de los productos hechos en China pasan de alguna manera por sus muelles.

Con sus más de siete millones de habitantes, es una ciudad que parece no descansar nunca, pues incluso los días festivos el ambiente es de “tener prisa”. Los edificios nuevos se construyen las 24 horas al día los siete días de la semana, las telecomunicaciones no cesan nunca, las tiendas cierran a las once de la noche, los restaurantes siempre están abiertos, los pequeños talleres de confección tienen las máquinas en marcha todo el día, las echadoras de cartas predicen el futuro en cinco minutos, los rascacielos mantienen las luces de sus oficinas encendidas hasta muy tarde, los taxistas trabajan quince horas seguidas, las carreras de caballos parecen no tener fin y el dinero corre por las calles de mano en mano.

Este frenesí continuo explica el nivel de energía tan elevado que posee Hong Kong, interrumpido ocasionalmente por los tifones que asolan la ciudad cada dos por tres o el calor excesivo con una humedad superior al cien por cien que se padece entre julio y agosto.

Los paseos y avenidas repletos de gente, el malecón frente del Puerto Victoria con sus espectáculos nocturnos —llamado *Symphony of Lights*—, los mercaditos de ropa barata, las callejuelas llenas de far-



大屿山宝莲寺 templo Po Lin en la isla de Lantau.



建于 1847 年的圣约翰大教堂 Catedral de San Juan, construida en 1847.



macias chinas, las escaleras automáticas que suben y bajan calles y avenidas, los tranvías de dos pisos, las cuestas empinadas, las sirenas de los portacontenedores, los centros comerciales que se suceden en cada esquina, el rugido de los deportivos de lujo con el volante a la izquierda, las playas doradas de Repulse Bay, la tranquilidad de los bosques en los Nuevos Territorios, los apiñados bloques de apartamentos de 20 metros cuadrados, su crepitante vida cultural, su consolidado bagaje cinematográfico, las fascinantes vistas desde el Pico Victoria –sobre todo durante el atardecer–, el olor de la comida, los templos ancestrales, la mezcla entre lo chino y lo británico o la península de Kowloon, entre otras muchas cosas, hacen que la visita a Hong Kong sea una experiencia inolvidable que llena los sentidos y cautiva profundamente.

Un poco de historia

Ocupada desde la dinastía Qin (清, 221 a.C.-206 d.C.), no fue hasta la Han (汉, 206 a.C.-220 d.C.) cuando tomó cierta importancia como poblado pesquero y productor de perlas. Más tarde, con los Tang (唐, 618-907) floreció la comercialización y producción de sal, actividad que junto con el de las perlas continuó hasta la dinastía Ming (明, 1368-1644). Tras la Guerra de Opio, el gobierno de la dinastía Qing (清, 1644-1911) que cedió al Reino Unido “en perpetuidad”.

Originalmente, el pedazo de tierra otorgado a los británicos correspondía únicamente a la isla de Hong Kong en sí, pero con el tiempo se fueron anexando otras zonas como la península de Kowloon, la isla de Lantau y otras menores.

Con la excusa de la necesidad del imperio británico de proteger su colonia, le solicitó al gobierno de la dinastía Qing

una concesión de 99 años sobre los Nuevos Territorios hasta el 30 de junio de 1997, por lo que el 1 de julio de 1997 el Reino Unido devolvió a China toda la colonia de Hong Kong.

Durante los 156 años del período británico, aunque Hong Kong poseía muy poca industria, sufrió un crecimiento espectacular, sobre todo gracias a su progresiva actividad comercial, intermediaria y financiera. La fundación del banco The Hongkong and Shanghai Banking Corporation (HSBC) fue un hito que marcó su economía. También ayudó a su desarrollo el sistema educativo impuesto por Frederick Stewart, el cual estaba inspirado en el europeo, así como su funcionamiento político, judicial, policial y migratorio. A todo esto contribuyó su buen hacer comercial y turístico, así como el aumento de la esperanza de vida, el bajo nivel de analfabetismo, el incremento en los ingresos per cápita, el desarrollo inmobiliario y la apuesta fuerte por la cultura occidental moderna sin olvidar sus raíces chinas de más de cinco mil años.

El 29 de diciembre de 1984, fue firmada la Declaración Conjunta entre China y el Reino Unido, confirmando que el gobierno de la República Popular de China reanudó el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong a partir del 1 de julio de 1997. China decidió establecer Hong Kong como una Región Administrativa Especial, y publicó el 4 de abril de 1990 la "Ley fundamental de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular de China", que estipula que la Región Administrativa Especial de Hong Kong ejerce un alto grado de autonomía y tiene competencias ejecutivas y legislativas así como un poder judicial independiente y el poder para decidir en última instancia, pero el gobierno central es



大屿山大佛 Buda de Lantau.

responsable de los asuntos exteriores y la defensa. De acuerdo con la "Ley Fundamental", se creó un nuevo Consejo Legislativo de la Región Administrativa Especial, Tung Chee-hwa (Dong Jianhua, 董建华) fue elegido el primer

presidente ejecutivo por un comité electoral ampliamente representativo y fue nombrado por el gobierno central. En 2012, el Sr. Leung Chun-ying (Liang Zhenying, 梁振英) fue elegido el cuarto presidente ejecutivo de Hong Kong.



半岛酒店 Hotel Peninsula.



Indudable atractivo turístico

Hong Kong, con una extensión de tan solo 1.104 kilómetros cuadrados —lo que nos da una idea de su elevada densidad de población—, tiene un total de 18 distritos repartidos entre la parte continental y las más de doscientas islas e islotes. Su clima es subtropical y monzónico con veranos extremadamente calurosos y húmedos, y unos inviernos suaves y secos.

Las mejores épocas para visitarla es de octubre a noviembre y de abril a mayo.

Aunque no se trata de una ciudad con grandes monumentos históricos, su visita vale la pena por otros motivos, sobre todo para observar la vida de sus ciudadanos, hacer compras y dejarse cautivar por una ciudad vanguardista.

Entre las atracciones turísticas más destacadas se encuentran el Pico Victoria, un pico de montaña a 400 metros

de altura desde la que poderse deleitar con una panorámica casi de 360 grados de toda la ciudad, incluyendo la península de Kowloon y los Nuevos Territorios. Las instantáneas más espectaculares se producen durante el atardecer o bien entrada la noche, con todos los rascacielos iluminados. Su acceso se realiza mediante un tranvía turístico inclinado que otorga una perspectiva distinta a la urbe.

El distrito Sheung Wan, al este de Central, es comparable al viejo Shanghái. Su bulliciosa vida conserva el encanto de una ciudad china y sus tiendas y habitantes nos transportan hasta otra época de esplendor mandarín.

El Mercado de Stanley es todo un paraíso para las compras baratas y para los que no lo son tanto. Se trata de varios bloques donde uno puede adquirir desde ropa, hasta arte, pasando por recuerdos típicos como joyas o relojes.

La playa de Shek O es una de las mejores de toda la isla y el poblado que le da su nombre es un remanso de paz lejos del bullicio de la gran ciudad, de los atascos y del calor asfixiante.

Un paseo en uno de los tranvías de doble techo de los años 50 del siglo pasado nos llevará de excursión por callejuelas entre edificios de cientos de



香港鸟市 Mercado de los Pájaros.



香港仔水上餐厅 Restaurantes flotantes de Aberdeen.

metros de altura y miles de personas a nuestros pies.

El malecón de Tsimshatsui ofrece una de las estampas más espectaculares y fotografiadas de la isla de Hong Kong. Admirar esta visión es un deleite para los sentidos y, al hacerlo, se cree estar viviendo un momento irreal, mágico y fascinante. Es el balcón ideal desde donde observar los fuegos artificiales del Año Nuevo Chino o el espectáculo de luz que se produce cada noche.

El Museo de Historia de Hong Kong es el lugar ideal para impregnarse de la cultura local y entender la idiosincrasia de esta impactante ciudad. El recorrido ofrece una panorámica desde tiempos prehistóricos hasta la actualidad, con objetos y fotografías que te llevan de una forma real y didáctica hasta tiempos pasados.

Pero si lo que se desea es visitar un centro taoísta y extasiarse en un ambiente único, hay que acudir al Templo Wong Tai Sin. Aunque solo data de 1973, lo que más impresiona es ver la multitud de fieles que acuden a rezar entre salas y pabellones bajo una explosión de colores, pilares rojos, tejados amarillos y celosías azules.

Una de los lugares más interesantes de Hong Kong es el Mercado de los

Pájaros en Mongkok, donde se puede encontrar una gran variedad de estos animales que desde tiempos inmemoriales hacen compañía a las familias chinas, sobre todo los que cantan. Su valor depende de lo bien que lo hagan o, incluso, de si están considerados portadores de buena suerte.

El edificio más emblemático de Kowloon es el elegante y carismático Hotel Peninsula. Su vestíbulo es

el lugar ideal para descansar un rato mientras se saborea una buena taza de té al estilo británico y se degustan unas pastas dulces.

Para ver el frenesí diario de una ciudad que mueve millones de dólares al minuto, lo mejor es pasear un rato por Central, el distrito financiero y sede de los mayores bancos de la ciudad. Veremos aquí uno de los rascacielos más altos y extravagantes del mundo, como



香港每年都遭受数次台风袭击。 Hong Kong suele sufrir varios tifones a lo largo del año.



1. 牛肉丸 Bolas de ternera picada; 2. 萨其马 Buñuelo de caramelo; 3. 炒豆苗 Brotes de soja salteados; 4. 老婆饼 Pastelito de la esposa; 5. 菠萝包 Bollos de piña; 6. 清蒸石斑鱼 Mero al vapor con salsa soja; 7. 北菇西兰花 Brócoli asado con setas negras; 8. 生烧鸽 Pichón rostido; 9. 炖燕窝 Sopa fría y dulce del nido de pájaro; 10. 钵仔糕 Flan de arroz con leche compacto

por ejemplo el Banco de China.

Uno de los pocos edificios coloniales intactos que existen en Hong Kong es la Catedral de San Juan, construida en 1847 y de credo anglicano. Se encuentra perdida entre cientos de rascacielos que la hacen parecer más pequeña de lo que en realidad es.

No se ha visitado Hong Kong si no se explora la calle Nanthan y sus alrededores, sobre todo por la tarde-noche. Ahí podemos encontrar las terminales del Star Ferry que cruzan al otro lado de la isla, el Hong Kong Cultural Centre Complex, el Centro Islámico y Mezquita de Kowloon, el Mercado de Jade, el mercadillo nocturno de la calle Temple, miles de tiendas y hoteles, el famoso Chungking Mansion, etc.

También se recomienda una visita

al Mercado Central, al Museo de Arte Tsui, al Jardín Botánico, a los centros comerciales de Admiralty, al barrio de Wanchai o a los cientos de establecimientos de Causeway Bay.

Muy recomendable es una visita al puerto de Aberdeen, donde miles de personas viven todavía en sampanes y donde hay restaurantes flotantes que sirven el mejor marisco de la ciudad, el más famoso de todos es el llamado Jumbo. No muy lejos de ahí está la playa de Repulse Bay, la más frecuentada por los locales, sobre todo los fines de semana.

Imprescindible la visita a la isla de Lantau, donde podemos contemplar el Buda de bronce sentado al aire libre más grande del mundo, así como el tranquilo y armonioso Templo Po Lin, el monasterio budista más grande la ciudad y que

todavía cuenta con monjes habitando y practicando en su interior.

Los más pequeños de la familia disfrutarán de un día inolvidable en el Hong Kong Disneyland, inaugurado en septiembre de 2005, situado también en la isla de Lantau y no muy lejos del aeropuerto internacional de Chek Lap Kok, construido sobre una isla artificial.

Gastronomía de primer nivel

La cocina predominante de Hong Kong es la cantonesa en su variedad Chaozhou (潮州). Sus sabores son más sutiles que cualquier otro estilo culinario chino y con un toque dulce que los hace únicos. Casi no se usan especias, pues se pretende resaltar el sabor auténtico de los ingredientes naturales.



Los hongkoneses presumen de tener la mejor, o una de las mejores, gastronomía del mundo, así como los restaurantes más exquisitos y más caros. Bien es cierto que en toda China se come de maravilla, aunque en Hong Kong se recomienda probar la comida local.

Entre los platos más populares de la cocina cantonesa en Hong Kong destacan: el cerdo a la barbacoa (叉烧), los brotes de guisante salteados (炒豆苗), el repollo frito (清炒芥兰), mero al vapor con salsa de soja (清蒸石斑鱼), costillas de cerdo fritas salpimentadas (椒盐排骨), fideos de arroz fritos con ternera y pimiento verde (豉椒牛河), brócoli salteado con escalopes (西兰花带子), pichón rostido (生烧鸽), pollo al limón (鲜柠煎软鸡) o las gambas borrachas al vapor con vino de arroz (太白醉翁虾).

En cuanto a los platos de influencia Chaozhou es obligatorio probar el brócoli asado con setas negras (北菇西兰花), la sopa fría y dulce del nido de pájaro (冰花官燕), la langosta salteada con salsa de pimienta (川椒焗龙虾), las tiras de ternera con pimientos verdes (青椒牛肉丝), la sopa de aleta de tiburón (大鱼翅汤), el repollo frito con pescado seco (方鱼芥兰), el cangrejo al vapor (蒸蟹), el pato especiado frito (炸五香鸭), la sopa de arroz con frutos del mar (海鲜粥) y los cuatro aperitivos fríos de marisco (四色拼盘).

Los aperitivos *dim sum* (点心, *diǎnxīn* en mandarín,) servidos en pequeñas vaporeras de bambú o con forma de tapas también son muy tradicionales en Hong Kong y se comen a cualquier hora, sobre todo para almorzar o merendar.

Especialmente sabrosos son los bollos al vapor rellenos de carne de cerdo a la barbacoa (叉烧包), los rollitos de pasta de arroz rellenos de gambas, ternera o cerdo (肠粉), verduras salteadas del día (清炒时蔬), patas de pollo (凤爪), raviolos de camarones al vapor (粉果), arroz envuelto en hojas de loto (荷叶饭), *shaomai* de cerdo, gambas enteras y setas (烧卖), los rollitos de primavera (春卷) o las bolas de ternera picada (山竹牛肉), entre cientos de variedades.

En cuanto a dulces se refiere, cabe destacar los bollos de piña (菠萝包), las tartaletas de huevo (蛋挞), el buñuelo de caramelo (萨其马), las ciruelas confitadas (加应子), el pastelito de la esposa (老婆饼), el pastel de azúcar blanco (白糖饼) y el flan de arroz con leche compacto (钵仔糕), entre otros. ■

说一说“好”

OCHO COSAS QUE DEBERÍAS SABER SOBRE EL ADJETIVO *Hǎo* (好, BIEN, BUENO)

■ 孙洪威 Sun Hongwei

汉语中的“好”字是由“女”和“子”合在一起构成的，古代是指女人貌美、好看。另外，根据甲骨文（中国最古老的汉字）中“好”字所描绘的情景，画的是一个女人抱着孩子，就是说女人生了孩子、有了孩子以后，这样的女人才是圆满、完美的。后来泛指一切美好的事物。

现代汉语中的“好”用法很多，而且使用频率还挺高的。下面就谈谈它的用法：

1. 表示优点多，让人满意，与“坏”、“差”相对。如：

有人帮助你时，你对他表示感谢，可以说“你真是个好人的”。学校通知你，你得到了中国政府的奖学金，下个学期可以免费去中国留学了，你会说“真是太好了！这真是一个好消息”。你汉字写得很漂亮，老师会夸你说：“你汉字写得真好”。夸奖别人时，经常说的是“你做得很好”、“好极了”。

2. “好”常出现在“吃、喝、看、听”等单音节动词前构成“好吃、好喝、好看、好听”，意思是在某个方面效果不错、优点突出，它的反义词不用“坏”，而是用“难”，说成“难吃、难喝、难看、难听”，意思就是在某个方面效果不好。如：

- (1) 北京烤鸭很好吃。↔ 这个菜真难吃。
- (2) 青岛啤酒真好喝。↔ 这个啤酒真难喝。
- (3) 那个女孩长得真好看。↔ 他长得真难看。
- (4) 这首歌太好听了！↔ 你说的话真难听！

3. “好”放在动作动词前，表示容易，而表示“困难”时用“难”。如：

- (5) 汉语不难，很好学。↔ 西班牙语挺难学的。
- (6) “一”字只有一笔，很好写。↔ “我”这个汉字很难写。
- (7) 这个问题很简单，很好回答。↔ 这个问题挺难回

答的。

- (8) 这个工作挺好做的。↔ 那个工作挺难做的。

4. “好”放在动词后，表示事情完成或达到完善的程度。如：

- (9) 饭已经做好，快来吃吧！
- (10) 事情已经办好了。
- (11) 作业已经写好了，明天交给老师。
- (12) 旅行社已经安排好了，你好好玩吧！

5. “好”放在形容词和一些心理动词前面，表示程度深，常用在口语里，说的时候带有感叹、夸张的语气。如：

- (13) 这件衣服好漂亮啊！
- (14) 今天的气温是30度，好热啊！
- (15) 晚上我一个人出去，好害怕啊！
- (16) 孩子这么晚还没回来，妈妈好担心啊！

6. 表示时间长或数量多。如：

- (17) 好久不见了！
- (18) 我认识了好几个中国人。
- (19) 我等了好长时间了。

7. “好”还可以单独用，表示应允、赞成。如：

- (20) 好！我同意了。
- (21) 好！你按你说的做吧！
- (22) 好！没问题！

8. “好”可以重叠成“好好”，表示认真、努力的意思。如：

- (23) 我一定好好学习。
- (24) 我们好好研究一下这个问题。■



北京烤鸭很好吃

Běijīng kǎoyā hěn hǎo chī

El pato laqueado de Pekín está sabroso

El carácter del adjetivo chino *hǎo* (好, bien, bueno, excelente) está formado por la combinación de otros dos: *nǚ* (女, mujer) y *zǐ* (子, hijo), y antiguamente tenía el significado de “mujer bella”. Según los dibujos encontrados en los huesos del oráculo (los caracteres más antiguos en China escritos sobre caparazones de tortuga o huesos de animales) se trataba de una mujer abrazando a un niño tras haberle dado a luz, es decir, después de tener un hijo la vida de esa mujer sería virtuosa y completa. Actualmente se refiere a todas las cosas buenas y por lo tanto sigue teniendo un sentido positivo.

Existen varios usos del adjetivo chino *hǎo* (好), el cual, en realidad, se usa mucho. A continuación detallamos ocho maneras más frecuentes de emplearlo.

1. Cuando expresa mérito y satisfacción de la gente. Sus antónimos son: *huài* (坏, malo) y *chà* (差, fatal). Por ejemplo:

Cuando alguien ha sido ayudado se puede agradecer la acción diciendo: *Nǐ zhēn shì ge hǎo rén* (你真是个好人的 / Eres realmente una buena persona).

La escuela te avisa de que has logrado una beca para estudiar en China el próximo semestre, así que puedes decir: *Zhēn shì tài hǎole! Zhè zhēn shì yíge hǎo xiāoxi* (真是太好了! 这真是一

个好消息 / ¡Estupendo! Es una noticia excelente).

Escribes los caracteres chinos muy bonitos, el profesor te alaba y dice: *Nǐ hànzì xiě de zhēn hǎo* (你汉字写得真好 / Escribes los caracteres chinos muy bien).

Cuando alabas a otra persona, a menudo se dice: *Nǐ zuò de hěn hǎo* (你做得很好 / Lo has hecho muy bien), o también: *Hǎo jīle* (好极了 / Genial).

2. El adjetivo *hǎo* (好) siempre aparece delante de los verbos monosilábicos como *chī* (吃, comer), *hē* (喝, beber), *kàn* (看, ver) o *tīng* (听, escuchar) para formar las expresiones *hǎochī* (好吃, delicioso), *hǎohē* (好喝, bebida que sabe bien), *hǎokàn* (好看, bonito, de buen aspecto), *hǎotīng* (好听, que suena bien), etc., lo que significa que el efecto de alguna parte es buena y destacada. Para hacer su antónimo no se usa *huài* (坏, malo), sino *nán* (难, difícil), así se diría: *nánchī* (难吃, malo de sabor), *nánhē* (难喝, bebida que sabe mal), *nánkàn* (难看, feo, tener mal aspecto), *nántīng* (难听, que no suena bien), etc. lo que significa que el efecto de alguna parte no es bueno. Veamos algunos ejemplos:

(1) *Běijīng kǎoyā hěn hǎo chī*. ↔ *Zhè ge cài zhēn nán chī*. (北京烤鸭很好吃 ↔ 这个菜真难吃 / El pato laqueado de Pekín está sabroso ↔ Este plato no está bueno).

(2) *Qīngdǎo píjiǔ zhēn hǎo hē*. ↔ *Zhè ge píjiǔ zhēn nán hē*. (青岛啤酒真好喝 ↔ 这个啤酒真难喝 / La cerveza *Qīngdǎo* está buenísima ↔ Esta cerveza sabe fatal).

(3) *Nà gè nǚhái zhǎng de zhēn hǎokàn*. ↔ *Tā zhǎng de zhēn nánkàn*. (那个女孩长得真好看 ↔ 他长得真难看 / Esa chica es muy guapa ↔ Él es muy feo).

(4) *Zhè shǒu gē tài hǎotīng le!* ↔ *Nǐ shuō de huà zhēn nántīng!* (这首歌太好听了 ↔ 你说的话真难听 / Esta canción suena muy bien ↔ Las palabras que usas son muy feas).

3. La partícula *hǎo* (好) se coloca delante del verbo para expresar facilidad, mientras que para expresar dificultad usamos *nán* (难, difícil). Por ejemplo:

(5) *Hànyǔ bù nán, hěn hǎoxué*. ↔ *Xìbānyáyǔ tīng nán xué de*. (汉语不难, 很好学 ↔ 西班牙语挺难学的 / El idioma chino no es difícil, se aprende muy fácilmente ↔ El español es muy difícil de aprender).

(6) “*Yī*” *zì zhǐyǒu yī bǐ, hěn hǎo xiě*. “*Wǒ*” *zhè ge hànzì hěn nán xiě*. (“一”字只有一笔, 很好写 ↔ “我”这个汉字很难写 / El carácter “uno” solo tiene un trazo, es fácil de escribir ↔ El carácter “yo” es difícil de escribir).



这件衣服好漂亮啊！

Zhè jiàn yīfu hǎo piàoliang à!

¡Esta prenda es muy bonita!

(7) *Zhè ge wèntí hěn jiǎndān, hěn hǎo huídá.* *Zhè ge wèntí tǐng nán huídá de.* (这个问题很简单，很好回答 ↔ 这个问题挺难回答的 / Esta pregunta es fácil de contestar. ↔ Esta pregunta es difícil de contestar.).

(8) *Zhè ge gōngzuò tǐng hǎo zuò de.* ↔ *Nà ge gōngzuò tǐng nán zuò de.* (这个工作挺好做的 ↔ 那个工作挺难做的 / Este trabajo es fácil de hacer ↔ Este trabajo es difícil de hacer).

4. Cuando *hǎo* (好) se coloca detrás del verbo, indica la realización completa de un asunto o que se ha alcanzado un cierto nivel. Por ejemplo:

(9) *Fàn yǐjīng zuò hǎo, kuài lái chī ba!* (饭已经做好，快来吃吧！ / La comida ya está lista, venid rápido a comer).

(10) *Shìqíng yǐjīng bàn hǎole.* (事情已经办好了 / Se ha arreglado el asunto).

(11) *Zuòyè yǐjīng xiě hǎole, míngtiān jiāo gěi lǎoshī.* (作业已经写好了，明天交给老师 / Ya he hecho los deberes, mañana se los entrego al profesor).

(12) *Lǚxíngshè yǐjīng ānpái hǎole, nǐ hǎo hǎo wán ba!* (旅行社已经安排好了，你好好玩吧！ / La agencia de via-

jes ya lo ha organizado todo, disfruta mucho del viaje).

5. Cuando *hǎo* (好) se coloca antes del adjetivo y de los verbos modales indica que el nivel es alto. Se suele usar coloquialmente, se exagera en el tono y se produce un suspiro. Así diríamos:

(13) *Zhè jiàn yīfu hǎo piàoliang à!* (这件衣服好漂亮啊！ / ¡Esta prenda es muy bonita!).

(14) *Jīntiān de qìwēn shì 30 dù, hǎo rè à!* (今天的气温是30度，好热啊！ / La temperatura de hoy es de 30 grados, ¡hace mucho calor!).

(15) *Wǎnshang wǒ yíge rén chūqù, hǎo hài pà à!* (晚上我一个人出去，好害怕啊！ / Salgo solo por la noche, ¡ten-go miedo!).

(16) *Háizi zhème wǎn hái méi huí-lái, māma hǎo dānxīn à!* (孩子这么晚还没回来，妈妈好担心啊！ / El niño todavía no ha vuelto, ¡mamá está muy preocupada!).

6. Cuando *hǎo* (好) indica un tiempo largo o mucha cantidad. Por ejemplo:

(17) *Hǎojiǔ bújiàn le!* (好久不见了！ / ¡Llevamos mucho tiempo sin vernos!).

(18) *Wǒ rènshile hǎojiǔ ge Zhōngguó rén.* (我认识了好几个中国人 / He conocido a varios chinos).

(19) *Wǒ děngle nǐ hǎo cháng shíjiānle.* (我等了你好长时间了 / Llevo mucho tiempo esperándote).

7. Cuando *hǎo* (好) se usa solo puede indicar permiso y estar de acuerdo. Por ejemplo:

(20) *Hǎo! Wǒ tóngyìle.* (好！我同意了。 / ¡Vale! Estoy de acuerdo).

(21) *Hǎo! Nǐ àn nǐ shuō de zuò ba!* (好！你按你说的做吧！ / ¡Vale! Haz lo que dices).

(22) *Hǎo! Méi wèntí!* (好！没问题！ / ¡Bien! ¡No hay ningún problema!).

8. La superposición de *hǎo* (好) es *hǎohǎo* (好好), y se emplea para reforzar un significado. Por ejemplo:

(23) *Wǒ yídìng hǎo hào xuéxí.* (我一定好好学习 / Prometo estudiar mucho).

(24) *Wǒmen hǎohǎo yánjiū yíxià zhège wèntí.* (我们好好研究一下这个问题 / Vamos a investigar bien este problema). ■

练习 Ejercicios prácticos

下面是一封信，请用“好”和括号里的词语填空

A continuación te presentamos una carta manuscrita, por favor rellena los huecos con *hǎo* (好) y las palabras que se indican entre paréntesis.

亲爱的玛丽亚：

¹ _____ (你)！
² _____ (久) 不见了，你身体好吗？我到中国已经³ _____ (几个月)了。我⁴ _____ (想) 你们啊！也⁵ _____ (想念) 家里人。我现在会说⁶ _____ (多) 汉语的句子了。老师也夸我汉语⁷ _____ (说得挺……的)。我也觉得汉语挺⁸ _____ (学) 的。不过，汉字挺难学的。

这里的风景很⁹ _____。这里的女孩儿也长得很¹⁰ _____ (看)。她们说的汉语也很¹¹ _____ (听)，像唱歌一样。但是她们说得很快，¹² _____ (多) 句子都不太¹³ _____ (懂)。

以前你说，等我汉语¹⁴ _____ (学) 了，就给你当导游。¹⁵ _____！我们¹⁶ _____ (说) 了，你一定要来中国看我。我从现在开始¹⁷ _____ (好) 学习汉语，等你来，我一定带你¹⁸ _____ (好) 玩玩儿。

¹⁹ _____ (啦)！我就写到这儿吧！

祝你身体²⁰ _____、学习²¹ _____！万事如意！

你的²² _____ (朋友)
 安娜
 2013年4月

Qīn'ài de Mǎlìyà:

¹ _____ (Nǐ)！
² _____ (jiǔ) bújiànle, nǐ shēntǐ hǎo ma? Wǒ dào Zhōngguó yǐjīng ³ _____ (jǐ ge yuè) le. Wǒ ⁴ _____ (xiǎng) nǐmen a! Yě ⁵ _____ (xiǎngniàn) jiālǐ rén. Wǒ xiànzài huì shuō ⁶ _____ (duō) Hànyǔ de jùzile. Lǎoshī yě kuā wǒ Hànyǔ ⁷ _____ (shuō de tǐng.....de). Wǒ yě juéde Hànyǔ tǐng ⁸ _____ (xué) de. Búguò, hànzì tǐng nán xué de.

Zhèlǐ de fēngjǐng hěn ⁹ _____. Zhèlǐ de nǚhái yě zhǎng de hěn ¹⁰ _____ (kàn). Tāmen shuō de hànyǔ yě hěn ¹¹ _____ (tīng), xiàng chànggē yíyàng. Dànshì tāmen shuō de hěn kuài, ¹² _____ (duō) jùzì dōu bú tài ¹³ _____ (dǒng).

Yǐqián nǐ shuōguo, děng wǒ hànyǔ ¹⁴ _____ (xué) le, jiù gěi nǐ dāng dǎoyóu. ¹⁵ _____! Wǒmen ¹⁶ _____ (shuō) le, nǐ yíding yào lái Zhōngguó kàn wǒ. Wǒ cóng xiànzài kāishǐ ¹⁷ _____ (hǎo) xuéxí Hànyǔ, děng nǐ lái, wǒ yíding dài nǐ ¹⁸ _____ (hǎo) wán wánr.

¹⁹ _____ (La)! Wǒ jiù xiě dào zhèr ba!

Zhù nǐ shēntǐ ²⁰ _____, xuéxí ²¹ _____! Wànshì rúyì!

Nǐ de ²² _____ (péngyou)
 Anna
 2013 nián 4 yuè

Estimada María:

¡Hola!

Llevamos mucho tiempo sin vernos, ¿cómo estás? Llevo ya unos meses en China. Os echo de menos, también echo de menos a mi familia. Ahora sé hablar más frases en chino. El profesor dice que lo hablo bien. También me parece que el chino es fácil de aprender. Sin embargo, los caracteres no son tan fáciles de aprender.

El paisaje de aquí es muy bonito. Las chicas de aquí también son guapas. Suena bien cuando hablan chino, como si cantaran. Pero hablan muy rápido, no entiendo muy bien muchas oraciones.

Antes me dijiste que después de que yo aprendiera bien el chino, podré ser tu guía de viaje. Vale, estamos de acuerdo, tienes que venir a China a visitarme. A partir de ahora, voy a aprender bien el chino, después de que vengas, prometo que te acompañaré a todas partes.

Bueno, escribo hasta aquí.

Que tengas buena salud y que estudies bien. Que os vaya todo bien.

Tu buena amiga, Anna.
 4 de abril de 2013

答案: Soluciones: 1你好 Nǐ hǎo; 2好久 Hǎojiǔ; 3好几个月 Hǎojiǐ ge yuè; 4好想 Hǎo xiǎng; 5好想念 Hǎo xiǎngniàn; 6好多 Hǎoduō; 7说得挺好的 Shuō de tǐng hǎo de; 8学好 Xué hǎo; 9好 Hǎo; 10好看 Hǎokàn; 11好听 Hǎotīng; 12好多 Hǎoduō; 13好懂 Hǎodǒng; 14学好 Xué hǎo; 15好 Hǎo; 16说好 Shuō hǎo; 17好好 Hǎo hǎo; 18好好 Hǎo hǎo; 19好啦 Hǎo la; 20好 Hǎo; 21好 Hǎo; 22好朋友 Hǎo péngyou

一生如戏邵逸夫

Shao Yifu, intérprete de su propia vida

■ 王文 Wang Wen

今

年初，香港一代传奇人物邵逸夫离世，引起社会各界的哀悼、追思。在百余年的人生里，邵逸夫做了3件事：电影、电视和慈善。他亲手打造邵氏兄弟电影公司与香港无线电视台两个影视帝国，培育的演艺人才灿如群星；他是闻名于世的慈善家，获中国冠名，受美国表彰，在英国封爵，即使他身后的邵氏帝国有一天步入黄昏，他捐建的遍布中国大江南北校园的逸夫楼与逸夫医院也不会随风飘逝。他的百年人生就像一场大戏，远比他拍摄的任何一部影视作品都传奇精彩。

出身商业世家

邵逸夫出生于浙江宁波镇海的富商家庭，其父邵玉轩于19世纪末前往上海“淘金”，1901年成为上海锦泰昌颜料公司老板。邵玉轩经营有方生意红火，支持孙中山等人的革命活动，在当时上海工商界颇有盛名。1920年邵玉轩病逝时，康有为、虞洽卿、卢永祥、谭延闿等清末民初风云人物题辞致哀。邵玉

轩育有5男3女，邵逸夫排行第六，故后人称其为“六叔”。邵逸夫就学于美国人开办的“青年会中学”，练就一口流利英语。

南洋白手起家

1925年6月，邵氏兄弟在上海虹口成立天一影片公司，老大邵醉翁任总经理兼导演，老二邵村人负责制片与编剧，老三邵仁枚精于发行，老六邵逸夫喜欢摄影。他们摄制的第一部影片《立地成佛》在上海放映后，赚得钵满盆溢。1926年，邵逸夫跟随三哥邵仁枚南下新加坡、马来西亚开拓南洋电影市场。他们兄弟二人携带手摇放映机和上海天一公司的影片奔走在东南亚的大小侨乡，因此有人唤他为“Run Run”。1931年邵逸夫前往美国好莱坞购买有声电影器材，途中轮船触礁沉没，落水的邵逸夫抱住一块木舢板在海上飘泊一夜后获救生还。1933年，邵氏兄弟在香港摄制中国第一部有声电影《白金龙》。到1937年，邵氏兄弟在新加坡、马来西亚、越南等国家和地区已拥有100多家电影

院和9家游乐场，称雄东南亚影业市场。

独步香港影视业

1957年，邵逸夫从新加坡来到香港，用32万元买下清水湾的一块地皮，建成占地近80万平方英尺的邵氏影城，号称“东方好莱坞”。邵氏影城当年采用流水线作业，每年生产40多部影片，到1987年共拍摄1000多部电影。自1960年代起，邵氏公司开始称雄香港电影市场，每天有近百万观众光顾邵氏影院。邵逸夫最早在香港推行电影明星制，造就了胡蝶、阮玲玉、李丽华、林黛、陵波、李翰祥、张彻等一批演艺名人，其中《江山美人》、《貂蝉》、《倾国倾城》、《梁山伯与祝英台》、《大醉侠》、《独臂刀》、《天下第一拳》等经典影片享誉海内外。

1980年邵逸夫转战电视业，接手香港电视广播有限公司，主营明珠和翡翠两家电视台，并将邵氏影城和香港演艺圈的明星网罗门下，随着《上海滩》、《射雕英雄传》等电视的流行，以及周润发、周星驰、梁朝伟、刘德华、张曼





1. 邵逸夫与演员们在逸夫影城的合影
Shao Yifu posa con un grupo de actores en los Estudios Shao.

2. 1959 年邵逸夫在香港的一个酒会上与女演员合影。Shao Yifu junto a actrices en un coctel celebrado en Hong Kong en 1959

3. 1964 年的邵逸夫。
Shao Yifu en 1964



玉、郭富城、刘嘉玲等巨星的升起，使香港电视广播有限公司每年生产 500 多集电视剧，收视率雄踞香港榜首，进而成为全球最大的华语商营电视台，影响扩及中国的大陆、澳门、台湾及世界各地华人社会。

邵逸夫处事严谨，喜欢亲力亲为，连试镜选角都亲自审核，从不假手于人。他有时一天工作 16 小时，年轻时曾有 1 天看 9 部电影、1 年看 700 部电影的纪录。他对公司生产的劣质片会毫不吝惜地烧掉。

惊艳爱情史

邵逸夫早年在东南亚闯荡，常去新加坡闻名富豪余东璇家做客。邵逸夫与余东璇当时的女友黄美珍一见钟情并坠入爱河。一天邵逸夫向余东璇坦诚倾述了他和黄美珍的相爱之事，余东璇宽厚体谅并成人之美。1937 年，邵逸夫与黄美珍在新加坡举行婚礼，余东璇还送了 50 万元大礼。1987 年 10 月黄美珍病逝，享年 85 岁。

早在 1952 年，邵逸夫便与他生命中另一位重要女性方逸华相遇相知。尽管邵逸夫的电影王国不乏红粉佳人，但与邵逸夫交心知己的独有方逸华一人。那时方小姐是红遍南洋的女歌星，她甘为邵逸夫舍弃如日中天的唱歌事业，并很快成为邵逸夫最得力的左右手。到 2004 年，邵逸夫退居二线并把香港电视广播有限公司交给方逸华全权掌舵。直到 1997 年 5 月 6 日，也就是黄美珍去世 10 年后，90 岁的邵逸夫与 67 岁的方逸华才注册结婚，之前二人已相识 45 年。

播撒千金济众生

早在 1973 年邵逸夫便成立邵氏基金会致力于香港的社会公益事业。1977 年，英国女王册封他为爵士，成为香港娱乐圈获此殊荣的第一人。从 1985 年

起，邵逸夫每年捐出 1 亿多港元用于支持中国大陆的教育和医疗等公益事业。截至 2012 年，累计向中国大陆的大、中、小学校捐资建设 6000 多个项目，多为校园的图书馆、教学楼、科技楼、体育馆、艺术楼、学术交流中心等，这些被命名为“逸夫楼”或“逸夫医院”的设施遍布全中国。2008 年四川汶川大地震，邵逸夫捐款 1 亿港币。

邵逸夫设立奖学金资助亚洲学生攻读哈佛、剑桥等欧美大学；他在美国旧金山捐资开办以他首任妻子命名的老人中心，旧金山政府 1988 年宣布每年的 9 月 8 日为“邵逸夫日”；1994 年他向牛津大学捐赠 300 万英镑以成立中国研究所；2002 年邵逸夫捐资创立“邵逸夫奖”，每年选出全世界在数学、医学及天文学等三个方面成就卓越的科学家，100 万美元巨额奖金堪称“东方诺贝尔奖”；1990 年，中国科学院南京紫金山天文台将一颗新发现的行星命名为邵逸夫星。

长寿有秘诀

邵逸夫深得养生之道，年逾百岁得以颐养天年。自 60 岁始，他毅然告别声色犬马生活，注重养生，起居规律，减少应酬，饮食清淡。他认为坚持工作会长寿。90 岁前，他还每天上班。100 岁时，他还经常出席每两周一次的高层会议。他每天晚上只睡 5 小时，中午小睡 1 小时，其余时间都在工作。他把车里的酒吧改成小型办公桌，以便途中还能办公。他心胸开阔，笑口常开，喜欢看电视片《憨豆先生》等搞笑节目。他自律性强，一生坚持“三不做”：不赌钱、不喝酒、不做不正常（刺激）的事。他常吃人参进补，多是上好野山参；70 岁后，停止进食人参，每天清晨起床后练习气功。他每天晚饭必喝一碗“蜜瓜海螺煲老鸡汤”，香港人称“爵士汤”，在香港十分有名。■

4. 20 岁时的邵逸夫
Shao Yifu con 20 años de edad.

5. 1977 年邵逸夫在英国女王册封他为爵士后与妻子黄美珍和女儿邵素云的合影。1977 junto a su esposa Huang Meizhen (d) y su hija Shaw So Wan después de recibir de la Reina Isabel II el título de Caballero.

6. 邵逸夫乘机抵达台湾 Bajando del avión a su llegada a Taiwan.

7. 1968 年邵逸夫赴台湾国际电影节，受到热烈欢迎 Shao Yifu es recibido en el Festival Internacional de cine de Taiwan en 1968.

8. 2010 年邵逸夫参加香港 TVB 43 周年庆典 En 2010 asistió al 43 aniversario de TVB en Hong Kong.





Shao Yifu

A principios de 2014, Shao Yifu, legendario y célebre personaje hongkonés, falleció a la edad de 106 años. Todos los ámbitos sociales expresaron sus más sinceras condolencias. Su vida estuvo dedicada a tres causas: las películas de acción, la televisión y las obras de caridad. Fundó la compañía filmográfica Shaw Brothers Ltd. y la productora Television Broadcasts Ltd. (TVB), además de formar a cientos de

actores y actrices, algunos de los cuales se convirtieron en estrellas mundiales. Fue un gran filántropo que ganó muchos títulos tanto nacionales como extranjeros. Aunque un día su imperio desaparezca, los edificios y hospitales Yifu donados por toda China permanecerán en pie para siempre. Su vida es como una gran obra de teatro, más grandiosa y legendaria que cualquiera de las películas o series rodadas por sus empresas.

Nació en una familia de solera de comerciantes

Shao Yifu (邵逸夫, 1907-2014, más conocido como Sir Run Run Shaw) nació en una familia de ricos comerciantes del distrito de Zhenjiang, en la ciudad de Ningbo, provincia de Zhejiang. Su padre, Shao Yuxuan, se fue a Shanghai a buscar fortuna a finales del siglo XIX. En 1901, llegó a ser el dueño de la empresa de pinturas

Jintaichang. A la vez que gestionó con éxito su compañía, apoyó los actos revolucionarios de Sun Yat-sen (孙中山, 1866-1925), logrando una gran fama en el mundo financiero y empresarial de Shanghái. En 1920, cuando su padre falleció, muchos personajes célebres como Kang Youwei, Yu Qiaqing, Lu Yongxiang o Tan Yankai mostraron su pésame con grandilocuentes dedicatorias. Shao Yuxuan tuvo ocho hijos: cinco chicos y tres chicas. Shao Yifu fue el sexto. Por esta razón, le llamaron “el sexto tío”. Estudió en la Escuela de Secundaria YMCA (Asociación Cristiana de Jóvenes), por lo que hablaba inglés con fluidez.

Salió de la nada en Nanyang¹

Varios hermanos Shao fundaron la empresa de películas Tianyi en Shanghái en junio de 1925. El hermano mayor, Shao Zuiweng, era el gerente general y el director; el segundo, Shao Cunren, era el productor y el guionista; el tercero, Shao Renmei, estaba especializado en la distribución; mientras que al sexto, Shao Yifu, le gustaba la fotografía. La proyección en Shanghái de su primera película, titulada *Arrepentimiento*, les reportó mucho dinero. En 1926, Shao Yifu y su hermano Shao Renmei se fueron a Singapur y a Malasia a explotar el mercado de películas en la zona de Nanyang. Con un proyector de manivela y largometrajes de su propia empresa cinematográfica recorrieron pueblos del Sudeste Asiático, lo que les valió el nombre de “Run Run” (corre, corre). En 1931, Shao Yifu se marchó a Hollywood, la Meca del cine, a comprar aparatos de sonido. En el viaje de vuelta, el barco se hundió en el mar tras chocar con un arrecife poco profundo. Shao Yifu sobrevivió sobre una tabla de madera toda una noche hasta que fue rescatado al día siguiente. En 1933, los hermanos Shao rodaron en Hong Kong *El Dragón*



邵逸夫创立“邵逸夫奖”，用以奖励全世界在数学、医学及天文学等方面成就卓越的科学家。Distintas ediciones del “Premio Shao”, dirigido a científicos célebres de todo el mundo en los ámbitos de las matemáticas, la astronomía y la medicina.

Blanco, la primera película china con sonido. En 1937, la familia Shao ya poseía más de un centenar de cines y nueve parques de atracciones tanto en China como en Singapur, Malasia o Vietnam, dominando así el mercado cinematográfico del sudeste de Asia.

Líder de la industria del cine de Hong Kong

En 1957, Shao Yifu llegó a Hong Kong, compró un terreno con 320.000 yuanes en la Bahía Qingshui y estableció los Estudios Shao, con una superficie de casi 800.000 metros cuadrados, lo que le valió el sobrenombre del “Hollywood de Oriente”. Gracias a su avanzada línea de montaje, los Estudios Shao llegaron a rodar más de 40 películas al año y en 1987

ya habían filmado más de un millar.

Desde 1960, la empresa Shao empezó a dominar el mercado del cine en Hong Kong y se contaban por millones los espectadores que acudían a sus salas diariamente. Shao fue el primero en introducir el sistema de estrellas de cine en Hong Kong, por lo que muchos actores y actrices lograron una gran fama de su mano, tales como Hu Die, Ruan Lingyu, Li Lihua, Lin Dai, Ling Bo, Li Hanxiang, Zhang Che, y otros. Las películas clásicas rodadas por estos estudios lograron fama mundial, como *El reino y la Belleza*, *Diao Chao*, *La emperatriz viuda*, *Liang Shanbo y Zhu Yingtai* (*Los amantes mariposa*), *El borracho*, *El espadachín manco*, *El boxeador invencible...*

En 1980, Shao Yifu comenzó a desarrollar su carrera en la industria

1. Nanyang (南洋) se refiere al antiguo nombre del archipiélago de Malaca, la península de Malaca e Indonesia o del Sudeste Asiático.



邵逸夫曾是亚洲影视界最具影响力的人物 Shao Yifu fue una de las figuras más influyentes del cine y la televisión en Asia.

televisiva. De este modo, se hizo cargo de la Television Broadcast Ltd. (TVB) y gestionó principalmente dos canales: TVB Pearl y TVB Jade. También aquí ayudó a muchos actores a alcanzar gran fama, entre los que se cuentan los nombres de Zhou Runfa, Zhou Xingchi, Liang Chaowei, Liu Dehua, Zhang Manyu, Guo Fucheng, Liu Jialing, y un largo etcétera, gracias a las series televisivas como *El banco de Shanghái* y *La leyenda del héroe que caza águilas*, entre otras. La TVB llegó a producir más de 500 capítulos de series al año ocupando el liderazgo en

la audiencia televisiva de Hong Kong y convirtiéndose en el canal comercial en chino más grande del mundo, extendiendo su influencia por la China continental, Macao, Taiwán y otras comunidades chinas repartidas por el mundo.

Shao era muy estricto y exigente, por lo que prefería hacer las cosas personalmente, incluso seleccionar a los actores. A veces trabajaba hasta 16 horas al día. De joven solía ver hasta nueve películas al día, es decir, hasta 700 al año. La que no le gustaba la quemaba sin pensárselo dos veces.



Una increíble historia de amor

En los primeros años, Shao Yifu viajaba constantemente por el sudeste asiático. Cuando acudía a Singapur se alojaba en la casa del famoso millonario Yu Dongxuan, quien tenía una novia llamada Huang Meizhen. Shao y Huang se enamoraron a primera vista. Un día, Shao le confesó a su amigo sus sentimientos hacia Huang. Éste, como era muy generoso y comprensivo, les ayudó a realizar el sueño de casarse. Así, en 1937 celebraron su matrimonio en Singapur y Yu Dongxuan les entregó medio millón de yuanes como regalo de boda. Huang Meizhen falleció en octubre de 1987 con 85 años de edad.

En 1952, Shao conoció a otra mujer muy importante en su vida, Fang Yihua, cantante muy popular en Asia. Aunque en las películas del cineasta siempre había chicas hermosas que le mostraban sus encantos, Fang fue la única que le mostró sus verdaderos sentimientos y la única dispuesta a dejar su carrera de éxito por estar al lado de Shao, por lo que muy pronto se convirtió en su mano derecha. En 2004, Shao se retiró definitivamente y entregó todos los poderes de la TVB a Fang Yihua. El 6 de mayo de 1997, diez años después del falle-



9-10. 邵逸夫影城 Fachadas de los Estudios Shao.



11. 邵逸夫影城摄制的影片《大醉侠》(1966年)剧照 Fotograma de la película *Come Drink With Me* (1966) producida por los estudios.

cimiento de Huang, Shao y Fang se casaron tras 45 años de relación. Él contaba con 90 años de edad y Fang con 67.

Filántropo desinteresado

En 1973, Shao Yifu creó una fundación con su nombre dedicada al bienestar social en Hong Kong. En 1977, la reina Isabel II le otorgó el título de caballero del Imperio Británico, convirtiéndose en la primera persona asiática que obtuvo este honor. A partir de 1985, donó más de cien millones de dólares de Hong Kong al año para apoyar la educación y la salud en la China continental. Hasta 2012 se realizaron más de seis mil proyectos en escuelas primarias, secundarias y universidades chinas, la mayoría en forma de bibliotecas, edificios escolares, laboratorios, gimnasios, museos, centros de intercambio académico, etc. Dichos edificios, llamados Yifu en honor al filántropo, se encuentran diseminados por toda China. En 2008, cuando tuvo lugar el gran terremoto de Wenchuan (provincia de Sichuan), Shao donó 100 millones de dólares de Hong Kong para ayudar a los damnificados.

Por otro lado, creó becas para universitarios asiáticos que deseaban estudiar en Harvard, Cambridge u otras universidades europeas y nor-

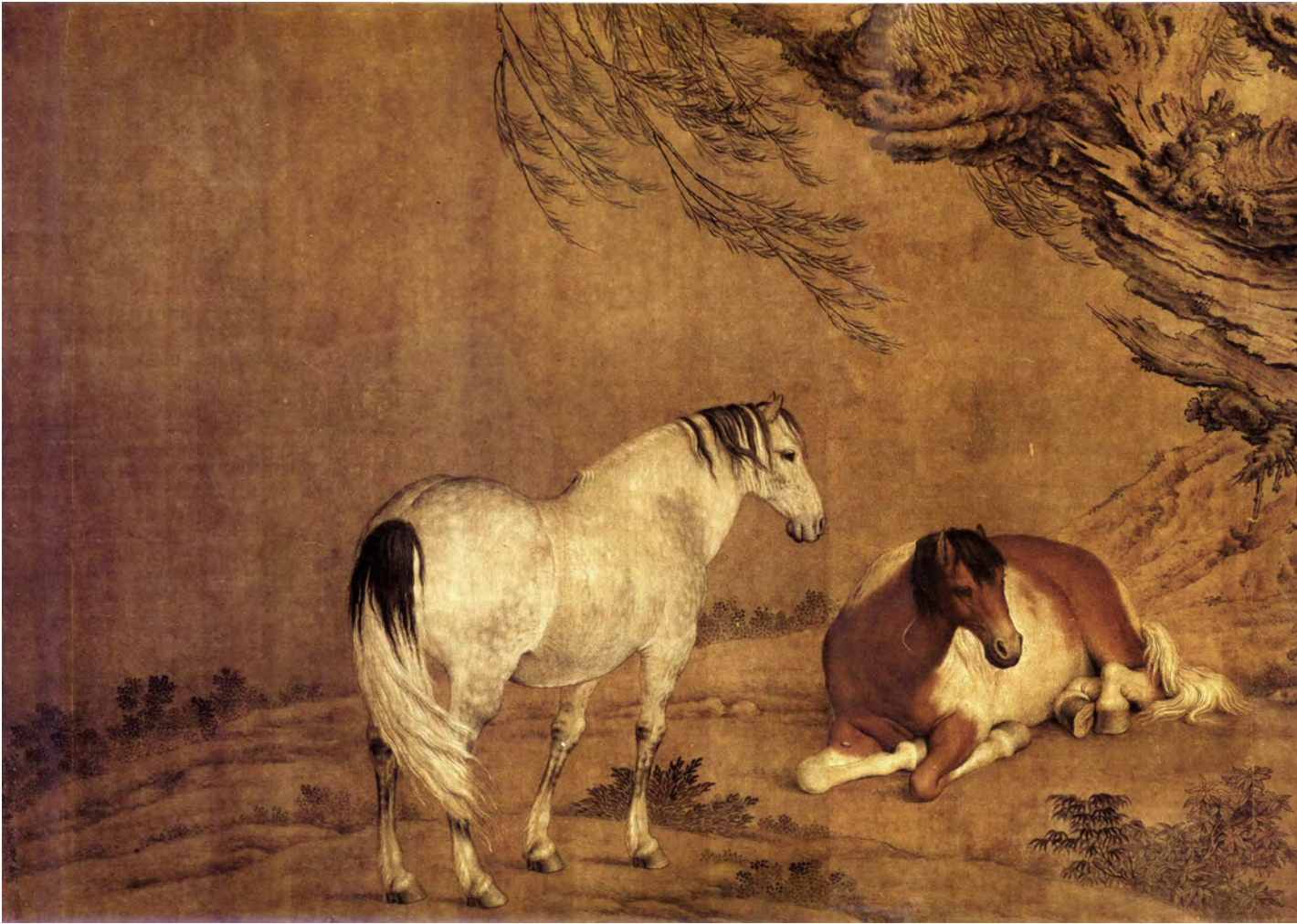
SHAO MANTENÍA UNA ALTA AUTODISCIPLINA E INSISTIÓ EN NO HACER TRES COSAS EN TODA SU VIDA: APOSTAR CON DINERO, BEBER ALCOHOL Y HACER COSAS FUERA DE LO COMÚN

teamericanas y estableció un centro para personas mayores en San Francisco con el nombre de su primera mujer. El ayuntamiento de esta ciudad estadounidense instituyó oficialmente el 8 de septiembre como el "Día de Shao Yifu". En 1994 donó otros tres millones de libras esterlinas a la Universidad de Oxford para establecer el Instituto Chino y en 2002 fundó el "Premio Shao", dirigido a científicos célebres de todo el mundo en los ámbitos de las matemáticas, la astronomía y la medicina. El galardón está dotado de un millón de dólares y se le conoce como el "Premio Nobel de Oriente". En 1990, el Observatorio de la Montaña Púrpura de Nanjing de la Academia de Ciencias de China des-

cubrió un nuevo planeta y lo denominó "Estrella Shao".

El secreto de la longevidad

Shao sabía muy bien cómo mantenerse en forma. A partir de los 60 años, se despidió de los placeres sensuales de la vida y se centró en la salud y en una dieta muy estricta. Estaba convencido de que el trabajo podía prolongar la vida, por lo que trabajó hasta cumplir los 90. Al convertirse en centenario asistía a dos reuniones ejecutivas a la semana. Dormía solo cinco horas por la noche y otra más al mediodía mientras el resto del tiempo lo dedicaba al trabajo. Convirtió el minibar de su limusina en una oficina para poder trabajar mientras se desplazaba. Siempre fue muy alegre y de mente abierta. Le gustaba ver comedias como Mr. Bean y otros programas de humor. Mantenía una alta autodisciplina e insistió en no hacer tres cosas en toda su vida: apostar con dinero, beber alcohol y hacer cosas fuera de lo común. Siempre consumía ginseng de alta calidad, hasta que con 70 años lo cambió por la práctica del qigong. Cada noche cenaba una taza de caldo de gallina con caracola marina y calabaza, costumbre que se hizo muy famosa en Hong Kong, lo que le valió el apodo del "caballero del caldo de gallina". ■



清朝宫廷画师郎世宁

EL CURIOSO CASO DEL PINTOR LANG SHINING, EGREGIO PINTOR ITALIANO EN LA CORTE IMPERIAL QING

■ 王文 Wang Wen



《柳荫双马图》
"Dos caballos".

郎

世宁原名朱佩塞·伽斯底里奥内，1688 年生于米兰。19 岁加入耶稣会，曾为意大利著名的热那亚教堂绘制过壁画。1714 年（康熙五十三年）5 月，他受耶稣会派遣抵达澳门，不久来到广州。广州地方政府向北京朝廷报告了他到来的消息，康熙皇帝很快就批准这位“洋画家”进京。第二年，郎世宁到达北京，康熙接见了，安排他居住在东华门外的天主教东堂，并到宫内府造办处供职，为皇帝和朝廷绘画。

清初的宫廷绘画十分活跃。康熙、雍正、乾隆三朝都曾征调国内名画师入京为朝廷绘画，同时还配备了一些能工巧匠从事装裱、雕刻、镶嵌、制作家具衣物等。宫廷绘画内容广泛，如记载重大历史事件，歌颂朝廷文治武功，陪皇上消闲解闷、临摹古画等。除郎世宁外，还有捷克波希米亚人艾启蒙，法国人王致诚、贺清泰，意大利人安德义、潘廷章等西洋画师。

康熙对西洋传教士有特殊好感。因为 1661 年他的父亲顺治皇帝感染天花病危时，在选择皇位继承人时考量再三。当时在清朝钦天监任职的德国传教士汤若望曾大胆建言：第三子玄烨已出过天花，大难不死，具有终身免疫力。于是 8 岁的玄烨得以继承皇位，成为康熙皇帝。康熙对传教士们带来的科学技术也很看重。当时中国使用的历书是由汤若望编制的，军队急需的大炮是比利时传教士南怀仁设计的，甚至康熙患疟疾也是法国传教士白晋等人带来的金鸡纳霜治愈的。

但是后来郎世宁才逐渐发现，像皇帝这样对西方科学技术感兴趣的人，在整个大清国寥寥无几，多数人则醉心于

权术与享乐，而且皇帝有时也将科学技术视为附庸风雅的一种消遣。

郎世宁本擅长油画，但康熙不喜欢油画的人物肖像面部有阴影，吩咐郎世宁等学中国画。郎世宁禀赋非凡，虚心学习中国画和汉语以及满语。郎世宁传世的最早作品绘于雍正初年表现端午节的静物写生《午瑞图》，色彩深浅和光影明暗带来立体感，瓷瓶肩部有一处特别明亮，这些都是中国画从来没有过的。

康熙之后的雍正皇帝也很欣赏郎世宁的绘画，曾令其向中国画家传授西洋油画技法，因此油画在宫内很流行。当年大名鼎鼎的朝臣年羹尧的哥哥年希尧就是在郎世宁的指导下写出了中国最早介绍透视法的《视学》一书。1724 年，雍正开始扩建圆明园，郎世宁按照春、夏、秋、冬的顺序，在丝绢上画出皇帝观灯、踏青、赏花、饮酒等场景，题为《雍正十二月圆明园行乐图》。

在圆明园，郎世宁遇到了 25 岁的爱新觉罗·弘历，那时他还是宝亲王。年轻的亲王很喜欢这个西洋画家。1735 年弘历即位成为乾隆皇帝，中国进入“康乾盛世”的顶峰——乾隆时代。乾隆文化修养很高，四书五经，诗词歌赋，书法绘画，无一不精。他主持编写中国历史上最大的丛书《四库全书》，他喜好陶瓷艺术，酷爱收藏历代书画，使宫廷绘画达到顶峰。乾隆把造办处升格为如意馆，郎世宁被提升为首席画师，他几乎每天都去看郎世宁作画，兴起时还与郎世宁一起挥毫弄墨。乾隆继续扩建圆明园，并令郎世宁设计督造圆明园西洋楼最大的欧式园林景观——海晏堂。据传，郎世宁本想在此建造一尊裸女雕塑，但乾隆认为裸女形象“伤风败俗”，

他是一位意大利传教士，27 岁来到中国，在北京生活 51 年，每天到紫禁城“上班”，为皇帝和朝廷绘画，参与圆明园西洋楼建筑设计，在永定河畔买过地产，目睹清代康雍乾三朝盛世，到古稀之年乾隆皇帝为其贺寿，78 岁逝世后葬于北京阜成门外传教士墓地。他就是清朝的宫廷画师——郎世宁。

《雍正十二月圆明园行乐图》片段 Diferentes escenas de la "Pintura del paseo que Yongzheng hizo por el Antiguo Palacio de verano durante doce meses".



于是郎世宁设计了十二生肖报时喷泉，并用铜铸成十二生肖兽头，按时喷出水流。这就是著名的圆明园十二兽首。

在没有照相机的年代，郎世宁用他的画笔记录了很多重要人物和重要事件，如乾隆在承德避暑山庄接见归顺的少数民族头领等场景。乾隆年间，清军在新疆地区相继平息了三场国内叛乱，郎世宁与王致诚、艾启蒙、安德义等西洋画师奉命绘制了一套共 16 幅的《平定准部回部战图》，描绘了清兵平叛的主要战绩与始末。根据郎世宁的建议，将完成的画稿分批寄往法国巴黎，聘请著名雕刻家李巴刻成铜版画，后压印 200 份寄回中国。

乾隆曾让郎世宁为 11 名后妃画像。深知宫廷禁忌的郎世宁不敢紧盯着后妃们观察，因此他画成的 11 个女人容貌都大同小异，难分彼此。当乾隆让郎世宁评论哪个妃子最漂亮时，他回答说当时没敢细看，只是仰头在数房顶上的

瓦片。乾隆追问瓦片的数量是多少，他当即回答：每行 30 片。乾隆让太监去核对，果然不差。乾隆认为郎世宁确是一个有诚信的正人君子。

郎世宁擅长画马，有《郊原牧马图》、《马术图》等作品。最著名的是那幅 1728 年完成的《百骏图》，这是一幅绘画长卷，100 匹骏马姿势各异，或立、或奔、或跪、或卧，画面的首尾各有牧者数人，控制着整个马群。他用中国的毛笔、纸绢和色彩，以欧洲的绘画技巧侧重表现马的解剖结构、体积和皮毛的质感等，使马匹造型准确，比例恰当，立体鲜活。整个画面寓意十分明显：英明的皇帝就像牧马人那样从容自由地驾驭控制着他的臣民。

郎世宁的有些作品整个画面看上去不很协调，这多是乾隆对该画做过具体干预所致。比如让郎世宁画人物肖像，中国画家画背景山石，最后落款为郎世宁。虽然没有史料记载他汉语说得如

何，但估计日常交流应该没有问题。他在画上的落款写得很工整，可能也不是他的亲笔。

50 多年的宫廷绘画生涯，郎世宁深受康熙、雍正、乾隆三个清朝皇帝的器重，成为宫廷画家中的翘楚，其画作长期被悬挂于乾隆的私人书房三希堂。尽管如此，他也必须遵守作画前绘制稿本，待皇帝批准后再“照样准画”的清宫绘画制度。郎世宁始终没有忘记他的传教使命。一天，乾隆照常来看画，郎世宁匍匐跪下，一边陈述基督教在中国的一些地方遭受排挤与谴责，一边从怀中掏出一卷耶稣会写给乾隆的奏折呈上。在场的太监们都为他的大胆草率捏了一把汗，乾隆却温和地说：朕并没让属下谴责你们的宗教，只是禁止臣民皈依罢了。从此以后，郎世宁每天入宫必受搜查。乾隆还曾特赦过郎世宁购买满族旗人土地的违法行为。北京故宫档案馆的资料曾记载一件趣



事：夏天到了，郎世宁的画室很热。于是他上书请求在画室外搭个凉棚，不久后便得到满足。

1757年7月19日是郎世宁70岁岁生日，这天乾隆在圆明园亲自为他祝寿，还赏他御笔题词和许多礼品。仪式结束后，郎世宁坐着大轿，24人的乐队作为前导，一群满汉官员骑马随后，所有在京传教士齐集东堂向他祝寿。1766年7月16日，78岁的郎世宁病逝，乾隆当天传旨为他料理后事，追赠他官衔，将他安葬在阜成门外的滕公栅栏西洋传教士专用墓地，这里也是明朝时来中国的意大利传教士利玛窦的墓地。

郎世宁在北京生活了51年，创作了大量绘画作品，但他没有为自己留下一幅画像。权威浩瀚的《清史稿》只有几十个字记载他的生平，以致于我们今天关于他的许多生活细节等都无从知晓。■

Lang Shining fue un misionero italiano que llegó a China a los 27 años de edad y vivió en Beijing durante 51 años. Pintaba en la Ciudad Prohibida para el emperador y la corte y llegó a participar en el diseño arquitectónico del edificio occidental de Yuanmingyuan (el Antiguo Palacio de Verano). Compró un terreno al lado del río Yongding. Fue testigo de la prosperidad de los reinados de los emperadores Kangxi, Yongzheng y Qianlong. Cuando cumplió 70 años, el emperador Qianlong lo felicitó personalmente. Falleció a los 78 años y fue enterrado en el cementerio de los misioneros, situado fuera de la puerta Fuchengmen de Beijing.

El nombre original del jesuita italiano *Láng Shíning* (郎世宁) era Giuseppe Castiglione (1688-1766). Nació en la ciudad de Milán e ingresó en la Compañía de Jesús cuando tenía 19 años. Pintó diversos frescos en la catedral de Génova. Fue enviado por la Compañía de Jesús a Macao en mayo de 1714 y poco después llegó a Guangzhou. El gobierno local de la ciudad avisó de su llegada a la corte imperial. Muy pronto, el emperador Kangxi (康熙) le permitió viajar hasta la capital del imperio chino. Al año si-

guiente, Lang Shining llegó a Beijing y el emperador Kangxi lo recibió y le dejó alojarse en la Iglesia Católica, situada fuera de la puerta Donghuamen. Al saber de sus dotes artísticas, le ofreció un trabajo en la corte como pintor. Fue así cómo empezó a pintar para el emperador y su corte.

A principios de la dinastía Qing (清, 1644-1911), la pintura de la corte tuvo un desarrollo muy activo. Los emperadores Kangxi, Yongzheng (雍正) y Qianlong (乾隆) mandaron buscar a los pintores chinos más famosos para que



《紫光阁宴成功将士图》Un banquete de victoria ofrecido por el emperador Quianlong para los destacados oficiales y soldados de la Rebelión de Huibu.



《攻克喇穆及日则丫口图》Pintura sobre la conquista de Lamu y Riz.

acudieran a Beijing a pintar en palacio. Al mismo tiempo, se contrató también a muchos artesanos especializados en el montaje de cuadros, escultura, *cloisonné*, una antigua técnica de esmalte alveolado con la que se decoraban objetos metálicos, y en la fabricación de muebles y tejidos. El contenido de las pinturas de la corte era muy amplio: el registro de un importante acontecimiento histórico, el elogio de los éxitos conseguidos por la corte imperial, etc. Por otro lado, los pintores también acompañaban al

emperador durante sus horas de ocio y copiaban los cuadros clásicos. Además de Lang Shining, había otros pintores occidentales en palacio, como el checo Ai Qiming, el francés Wang Zhicheng, de He Qingtai, el italiano An Deyi o Pan Tingzhang, entre otros.

El emperador Kangxi tenía un sentimiento especial hacia los misioneros occidentales. Esto se debe a que, en 1661, cuando su padre el emperador Shunzhi se encontraba en el lecho de muerte por culpa de una viruela, dudó sobre cuál de sus hijos sería su sucesor. El misionero alemán Tang Ruowang le aconsejó que fuera el tercer hijo, llamado Xuanye, pues éste ya había sobrevivido a la viruela y tenía los anticuerpos de la enfermedad de por vida. Por esta razón, Xuanye heredó el trono a los 8 años de edad, convirtiéndose en el emperador Kangxi. Además, el monarca prestó mucha atención a las nuevas ciencias y tecnologías introducidas por los misioneros extranjeros. De este modo, el almanaque que utilizaron en aquel entonces fue elaborado por el alemán Tang Ruowang, el cañón de hierro usado por los ejércitos chinos fue diseñado por el misionero belga Nan Huairan, incluso la malaria que sufrió Kangxi fue curada gracias a la quinina traída por el predicador francés Bai Jin.

Sin embargo, Lang Shining descubrió poco a poco que las personas interesadas en la ciencia y la tecnología occidentales, como el propio emperador, escasea-

ban en China, pues la mayoría de los mandarines estaban más preocupados por conseguir el poder y por gozar de los placeres terrenales que por asuntos más intelectuales. Incluso el emperador consideró en una ocasión la ciencia y la tecnología como un elegante pasatiempo sin un fin preciso.

Lang Shining estaba especializado en pintura al óleo. Sin embargo, al emperador Kangxi no le gustaba la sombra que tenían los retratos pintados con esa técnica, por lo que éste se vio obligado a aprender las técnicas de la pintura china. Lang tenía un talento extraordinario y no le costó nada aprender los secretos de la pintura tradicional china, así como hablar chino y manchú. La primera obra maestra de Lang —una obra sobre los objetos de la Fiesta del Doble Cinco— fue pintada a principios del reinado del emperador Yongzheng (1678-1735). Gracias al empleo de colores claros y oscuros, y al juego de luces y sombras, esta obra producía una sensación cúbica nunca antes vista en la pintura china.

El sucesor de Kangxi, el emperador Yongzheng, también apreciaba las pinturas de Lang Shining al óleo, por lo que le ordenó enseñar los secretos de esta técnica occidental a los pintores chinos. Por este motivo, los cuadros al aceite se hicieron muy populares en palacio. Nian Xiyao, hermano del famoso cortesano Nian Gengyao, bajo la orientación de Lang, escribió la obra *Shixué* (视学), el primer libro que trataba de la perspectiva



郎世宁《白鹰图》"El halcón blanco"



郎世宁《哈萨克贡马图》 El pueblo kazajo ofrece caballos al emperador Qianlong.

en China. En 1724, Yongzheng mandó ampliar el Antiguo Palacio de Verano, conocido como *Yuánmíngyuán* (圆明园). Lang pintó sobre seda escenas en las que aparecía el emperador Yongzheng de excursión, contemplando flores o bebiendo según el orden de las cuatro estaciones

del año. Dicha obra recibió el nombre de “Pintura del paseo que Yongzheng hizo por el Antiguo Palacio de Invierno durante doce meses”.

En el Antiguo Palacio de Verano Lang Shining se encontró con el joven Aixinjueluo Hongli. En ese momento,

Hongli solo tenía 25 años y todavía era un príncipe a quien le gustaba mucho las técnicas y arte de este pintor occidental. En 1735, Hongli ascendió al trono y se convirtió en el emperador Qianlong (1711-1799). Durante su reinado China alcanzó la cima de su prosperidad.



《平定准部回部图》 Reprimir una rebelión de Zhunbu y Huibu.



电视剧《宫廷画师郎世宁》中郎世宁为乾隆皇帝画像时的剧照。 Fotograma de la telenovela “Lang Shining, el pintor de la corte”, en la que Lang Shining está pintando el retrato del emperador Qianlong.

El rey Qianlong estaba considerado un sabio en muchas disciplinas, como poesía, canto, caligrafía o pintura. Es por ello que dirigió la redacción de la biblioteca enciclopédica más grande de la historia china, titulada *Siku Quánsū* (四库全书). Además, le gustaba el arte de la cerámica y coleccionar caligrafías y cuadros antiguos, por lo que la pintura de la corte imperial llegó a la cumbre. Fue entonces cuando a Lang Shining se le promovió como pintor supremo. El emperador Qianlong visitaba al maestro italiano casi todos los días y, cuando estaba de buen humor, se sentaba a pintar con él. Al mismo tiempo continuó la expansión del Antiguo Palacio de Verano, y ordenó a Lang el diseño del mayor jardín de estilo europeo de toda China, que quedaría ubicado en el pabellón occidental, el llamado *Hǎiyàntáng* (海晏堂). Según se dice, en un principio, Lang quería construir en él una estatua de una mujer desnuda. Pero a Qianlong no le pareció una buena idea, con lo que el jesuita diseñó una fuente con los doce signos del zodiaco hechos de bronce que según la hora del día, manaban un chorro de agua determinado.

Por aquel entonces, Lang registró muchos personajes y acontecimientos importantes con su pincel, como si de una cámara fotográfica se tratara, como

la escena en la que Qianlong recibió en la residencia de montaña de Chengde (actual provincia de Hebei) a los líderes de las minorías que le rendían pleitesía. Durante la época de Qianlong, el ejército Qing apaciguó tres rebeliones internas producidas en la provincia occidental de Xinjiang. Bajo sus órdenes, Lang Shining, junto con otros pintores occidentales, Wang Zhicheng, Ai Qimeng y An Deyi, pintó un conjunto de obras que reflejaban con gran detalle estas situaciones. En total realizó 16 cuadros en los que se presentaban los principales éxitos logrados por el ejército Qing y el incidente y el resultado de las rebeliones. Siguiendo el consejo de Lang, los cuadros terminados se enviaron a París para que el famoso escultor Li Ba los esculpiera en cobre, hiciera doscientas copias y las enviara de nuevo a China.

En una ocasión, Qianlong le pidió al italiano que pintara los retratos de sus once concubinas. Sin embargo, como solo el emperador podía verlas, Lang Shining tuvo que pintarlas imaginándose cómo serían. Cuando el emperador le preguntó cuál de las concubinas era la más guapa, el pintor respondió que no sabía qué decir, pues él solo se había dedicado a contar las tejas de la techumbre del pabellón donde se alojaban las mujeres. Entonces, Qianlong le pregun-

tó cuántas tejas había en total, a lo que Lang contestó: “En cada fila hay treinta tejas”. Tras comprobarlo, el monarca pensó que el pintor era todo un honorable e íntegro caballero.

Lang era un gran experto en pintar caballos. Así, alguna de sus obras más famosas fueron *Caballos pastando en el prado*, *Practicando equitación* o *Los cien caballos*, pintadas en 1728. Este cuadro se trata de un rollo largo con un centenar de caballos en diferentes posturas: de pie, al trote, arrodillados o acostados, y unos pastores, situados en los extremos del rollo, controlando la manada. Gracias al pincel, al papel, a la tinta china y a la aplicación de las técnicas occidentales destacaba sobremanera la estructura anatómica, el tamaño y la textura del pelaje de los caballos. La obra tenía un significado simbólico evidente: el sabio emperador era como un pastor que cuidaba de sus ciudadanos serenamente.

Algunas obras de Lang parecían ser fruto de la descoordinación debido a la intervención directa de Qianlong. Así, había rollos en los que Lang había pintado los rostros de los personajes, mientras las montañas, las rocas o el fondo del mismo estaban pintadas por otros artistas señalados por el emperador. Sin embargo, la firma que aparece es la de Lang Shining. Llama la atención también que los caracteres escritos en algunos de sus cuadros tengan trazos demasiado perfectos, por lo que se sospecha que no los escribió él mismo, aunque se sabe que hablaba mandarín.

Tras más de 50 años trabajando como pintor de la corte imperial, Lang Shining consiguió ser el favorito de los emperadores Kangxi, Yongzheng y Qianlong, convirtiéndose así en el maestro principal de los pintores imperiales y logrando que sus cuadros colgasen en la librería privada de Qianlong durante mucho tiempo. A pesar de todo eso, cada vez que pintaba un cuadro nuevo, tenía que mostrarle al emperador un borrador para su aprobación.

A pesar de su carrera como pintor, Lang nunca olvidó su vocación misionera. Cuando una vez Qianlong le hizo



郎世宁所作《乾隆家族图》Escenas de la familia Qianlong pintadas por Lang Shining.



una visita de rutina, el pintor aprovechó para contarle, de rodillas, las injusticias y las dificultades que sus compañeros jesuitas sufrían en algunos lugares de China y le entregó una carta de la Compañía de Jesús dirigida al emperador. Los eunucos presentes se horrorizaron por su atrevimiento, sin embargo Qianlong le dijo con tranquilidad: “No les pedí a mis súbditos que recriminaran vuestra religión, simplemente les prohibí que se convirtieran en cristianos”. A partir de ese momento, cada vez que el pintor entraba en palacio se le registraba de arriba abajo. El emperador Qianlong también le perdonó cuando compró terrenos ilegales de manos de los manchús. Una anécdota registrada

en los archivos de la Ciudad Prohibida de Beijing cuenta que, durante un verano muy caluroso, el italiano pidió que se instalara una pérgola que le hiciera sombra, deseo que cumplió el monarca poco después.

El 19 de julio de 1757 fue el 70 cumpleaños de Lang y Qianlong le preparó una fiesta en el Antiguo Palacio de Verano y le regaló varias caligrafías suyas y otros objetos de gran valor. Después de la celebración en palacio, se dirigió a la iglesia católica de Beijing sentado en un palanquín guiado por un grupo de 24 músicos y multitud de cortesanos, montados a caballo para conmemorar allí con los demás misioneros su aniversario.

El 16 de julio de 1766, Lang Shining

falleció a los 78 años de edad. Qianlong le otorgó un título póstumo de honor y mandó que fuera enterrado en el cementerio construido especialmente para los misioneros extranjeros. El famoso jesuita italiano Matteo Ricci (1552-1610), que vivió en China durante la dinastía Ming (明, 1368-1644), también está enterrado en este lugar.

Lang Shining vivió en Beijing 51 años y creó una gran cantidad de pinturas. Sin embargo, jamás se hizo un autorretrato. En la obra *Historia de la dinastía Qing* solo se recogen unas pocas palabras sobre el pintor italiano, por lo que no se conocen muchos detalles sobre su vida, ni siquiera el aspecto que tenía. ■

景泰蓝：彩韵芳华七百年

Cloisonné chino, una belleza de 700 años

■ 张丽丽 Zhang Lili

走进博物馆，一只墩硕的大瓶以浓重绚丽的彩色牢牢抓住你的视线，宝石蓝与孔雀蓝交染的天空，一条黄龙舞动鳞片咆哮着，周身浮现深沉的红，像是在喷火。龙须与龙尾点上墨彩，又以明黄勾描出朵朵祥云，以蓝、红填充。如此多彩却又那样庄重。口沿处有“大明宣德年制”和“御用建造”两处内外款识。没错，你看到的正是中国景泰蓝。

景泰蓝属于珐琅器，是铜胎掐丝珐琅。这项工艺欧洲人并不陌生，它起源于古代近东地区，东罗马帝国曾将这项工艺推向高峰。然而，近代西方重拾对珐琅器的关注与喜爱却是在1904年的世博会，中国景泰蓝荣获一等奖。1915年巴拿马万国博览会上再获殊荣，自此在五洲四海名声大震。

那么景泰蓝又是如何走进东方，成为北京绝活儿的呢？北京故宫是全世界最大的珐琅器收藏机构，实物为证，珐琅器自元代（公元1271-1368年）开始



得到中国皇家垂青，组织人力物力精心制作，600多年来在宫廷大放异彩。景泰蓝长久以来是皇家象征，如今走进北京故宫，几乎座座大殿都能见到造型典雅，色彩端庄绮丽的景泰蓝饰品。但是，“景泰蓝”这个名称直到清朝雍正年间（公元1723-1735年）才出现，彼时盛行仿制明代景泰年间珐琅作品，并打上“景泰”题款；又因珐琅釉彩中孔雀蓝最为常见，且“蓝”与“琅”近音，所以便有“景泰蓝”这个别号。

中国人造器的观念非常值得玩味，体现在景泰蓝上最突出的有两点。一是将人的手艺发挥到极致。中国景泰蓝以纯手工制作，工艺精细复杂，制胎（用铜做瓶身）、掐丝、点蓝、烧蓝、磨平、镀金等大工序6道，若细讲究起来，可达108道工序之多。前文提到的明宣德景泰蓝大瓶上的复杂花纹是通过“掐丝”工艺制作的，用镊子将压扁了的细红铜丝，掐、掰成龙身龙爪，乃至天



空流云的纹路，粘在瓶身上。再往铜丝掰成的图案里填上釉彩，烧制后便是我们看到的绚丽图画。1 滴水大小的红铜能拉出 2 米长的丝，仅宽 1 毫米。按图案设计稿，将一段铜丝千回百转弯成各种造型，一般的 7、8 弯，多的几十弯。掐丝需要巨大的耐心，也需要最纯熟的技艺，铜丝造型要和设计稿完全一致才行，否则后期点蓝（上釉彩）烧制后，图案僵硬，神韵全无。

二是中国造器文化十分讲究与自然的和谐，取道自然。铜丝掐好造型后要粘在铜胎上，这时用的可不是什么高级胶水，而是一种中药：白芨。一方面白芨粘度极高，是上好的粘合剂；更重要的是，在烧制环节，化学胶水会有残留，影响景泰蓝品质，白芨是天然植物，一把火后无影无踪。

中国景泰蓝传承至今，700 年里历经起伏，也有过衰落时期，而每到这个时候总有文化人、手艺人挺身而出，护佑着民族手工艺的血脉。清末制作工艺流出宫廷，开始在民间设厂制造。民国后期社会动荡，原本要求极高的原料无法配置齐全，手艺人青黄不接，品质连年下降，传统工艺面临失传的危机。1951 年，在中国文化史上留有一笔的才

女林徽因带领几个学美术的女学生组建了挽救景泰蓝小组。她们天天和老匠人泡在一处，钻研传统技法，并将其逐渐衍变为规范的现代工艺流程。这几个女学生中出现了后来的景泰蓝工艺大师钱美华，而挽救景泰蓝小组则发展成为蜚声中外的北京市珐琅厂。2005 年北京市珐琅厂开始着手复制故宫国宝。站在珐琅厂二楼的博物馆里，典雅的宝蓝色八角香炉、麒麟、龙纹花瓶瞬间带我们踏入元、明、清宫的宫廷。钱美华的学生，现任北京市珐琅厂首席工艺大师的钟连盛老师向我们介绍，复制品从制作工艺到外形比例，都要与原件十分接近，这是为了梳理出景泰蓝工艺的历史脉络，是对传统工艺精髓的传承。

当代景泰蓝在艺术境界上实现了突破，更加富有中国意趣。这得益于钟连盛老师成功挑战了老祖宗从未克服的技术难题——景泰蓝终于可以“留白”了。中国艺术对“留白”推崇备至，书画常



以“空白”为载体进而渲染出美的意境。可那枚明宣德景泰蓝大瓶为何图案繁复，元明清三代制品无一不是如此。前文说到景泰蓝的图案由“掐丝”实现。留白就是无图案，无掐丝，只涂有大面积的釉料，烧制出来像玻璃碎裂，美感尽失。钟连盛通过一系列工艺控制，成功解决了这一难题，他的景泰蓝作品《荷梦》将中国水墨画搬上了一瓶一罐，大面积留白烧制后，瓶体依然光洁润泽，可谓清雅脱俗，独具一格，前无古人。■



Al entrar en el museo, sus ojos se fijarán en una enorme y robusta jarra con colores brillantes y magníficos. Contra el cielo teñido de azul zafiro y azul pavo real, un dragón chino de color dorado ruga con sus brillantes escamas y su cuerpo envuelto en un color rojo oscuro como si escupiera fuego. Los bigotes y la cola del dragón están teñidos con tinta negra y las nubes delineadas en amarillo brillante y rellenas con colores azul y rojo. Aunque es muy colorido, la jarra también se aprecia majestuosa. El borde lleva dos inscripciones que dicen: "Hecho durante el reinado del emperador Xuande de la dinastía Ming" y "Para uso imperial". Sin duda, lo que usted ve es un pedazo de Jingtailan, el conocido como "cloisonné" chino.

Jingtailan es un tipo de esmalte, o mejor dicho, es un objeto de cobre decorado con filigrana

y esmalte. Se originó en Oriente Próximo en tiempos antiguos y su artesanía alcanzó la cima durante el Imperio Bizantino. En los tiempos modernos, el interés de los occidentales por el *cloisonné* se reavivó en 1904 durante la Feria Mundial de St. Louis, donde las obras de *cloisonné* chino ganaron el primer premio. En la Exposición Internacional de Panamá-Pacífico, celebrada en San Francisco en 1915, el *cloisonné* chino defendió su honor, y obtuvo un reconocimiento mundial.

¿Cómo entró en China el *cloisonné* y cómo se convirtió esta artesanía en Beijing en una técnica sin rival en el mundo? El Palacio Imperial en Beijing cuenta con la mayor colección de *cloisonné* en el mundo. Las pruebas físicas indican que el *cloisonné* comenzó a ser apreciado por los emperadores de la dinastía Yuan (1271-1368). Debido a que la corte imperial de las sucesivas dinastías dedicó ingentes recursos humanos y materiales a fabricar *cloisonné* exquisito, esta artesanía floreció en la corte durante más de 600 años. Por mucho tiempo, el *cloisonné* fue un símbolo de la familia imperial.

Hoy en día, en cada sala del Palacio Imperial se ven obras de *cloisonné* con elegantes diseños, hermosos colores

y magnífica artesanía. Sin embargo, el nombre Jingtailan (*Jīngtāilán*, 景泰蓝) no apareció hasta el reinado del emperador Yongzheng (1723-1735) de la dinastía Qing, cuando se puso de moda el copiar las obras de *cloisonné* de los años de Jingtai de la dinastía Ming e inscribir los caracteres 景泰 (Jingtai) en las obras. Puesto que el color más común del esmalte era azul pavo real, el carácter chino 蓝 (lan) de azul es similar en la pronunciación del carácter 琅 (lang) de 珐琅 que significa esmalte, surgiendo así el nombre 景泰蓝 para *cloisonné* chino.

La filosofía china de elaborar utensilios es fascinante como refleja la producción de *cloisonné* chino, que tiene dos características destacadas. En primer lugar, las habilidades de los artesanos se perfeccionan a su máximo nivel. El *cloisonné* chino está hecho completamente a mano a través de un proceso complejo y sofisticado que consiste en seis pasos principales: confección del cuerpo de cobre, afiligranar, colorear, cocción en horno, pulimentado y baño en oro. De hecho, si se examina con mayor detenimiento, puede haber hasta 108 pasos. Como se mencionó anteriormente, los complicados dibujos decorativos en la jarra de *cloisonné* confeccionada durante el reinado del emperador Xuande de la dinastía Ming se hicieron con filigrana. Con un par de pinzas, el fino y aplanado alambre de cobre se dobló para formar los dibujos del cuerpo y garras del dragón y las nubes en el cielo, que a continuación se pegó al cuerpo de la jarra antes de que los esmaltes cerámicos de diferentes colores se introdujeran en el enrejado de cobre. Después de la cocción en horno, se convirtieron en los dibujos de colores que ahora se ven. Un trozo de cobre del tamaño de una gota de agua se puede estirar en un alambre fino de 2 metros de largo y 1 milímetro de ancho. El alambre tiene que formar varios dibujos, normalmente a través de siete a ocho curvas y vueltas, o a veces incluso docenas de curvas y vueltas. La filigrana



exige gran paciencia y una habilidad artesanal perfecta. Los dibujos del alambre de cobre tienen que ser idénticos al diseño original. Si no, cuando están esmaltados y cocidos, los dibujos parecen forzados y sin vida.

En segundo lugar, la cultura china en la elaboración de diversos utensilios concede gran importancia a la relación armoniosa entre el hombre y la naturaleza. Cuando los dibujos del alambre de cobre están listos, se tienen que pegar al cuerpo de cobre. Esto no se hace con pegamento de alta tecnología sino con baiji (*bletilla striata*), una especie de orquídea que también es un tipo de hierba medicinal china tradicional. Por su alta viscosidad, el baiji es un adhesivo excelente. Lo más importante es que, durante el proceso de cocción, las colas químicas pueden dejar algún residuo que afecte a la calidad del *cloisonné*, mientras que con el baiji, como una planta natural, no dejará ningún rastro después de la cocción.

La tradición de *cloisonné* chino ha sobrevivido durante más de 700 años, tiempo durante el cual ha experimentado altibajos. Cada vez que estaba en declive, los intelectuales o artesanos protegían la supervivencia de este tesoro nacional. A finales de la dinastía Qing, la artesanía para elaborar *cloisonné* comenzó a salir de la corte imperial. Se establecieron talleres privados para hacer *cloisonné*. En los últimos años de la República de China, las agitaciones sociales dificultaron la obtención de todas las materias primas de muy alta calidad y también hubo escasez de artesanos. Como consecuencia de ello, la calidad de los productos disminuía año tras año, hasta que esta artesanía tradicional se enfrentó a su desaparición. En 1951, la Sra. Lin Huiyin (林徽因), destacada arquitecta y diseñadora y un personaje importante en la historia cultural de China, animó a dos mujeres estudiantes de arte para que crearan un grupo que salvara el *cloisonné* chino. Al trabajar con los artesanos mayores a diario, aprendieron las técnicas tradicionales y, paso

a paso, las convirtieron en un proceso moderno estandarizado. Una de estas estudiantes era Qian Meihua (钱美华), quien más tarde se convirtió en una gran maestra de la artesanía *cloisonné*. Por su parte, el grupo que salvó esta técnica china se convirtió en la actual Fábrica de Esmaltes de Beijing, bien conocida en China y en el extranjero. Desde 2005, la Fábrica de Esmaltes de Beijing comenzó a replicar los tesoros de *cloisonné* del Palacio Imperial. Cuando visitamos el museo de la fábrica en la segunda planta del edificio, parece que volvemos a estar de repente ante la corte imperial de las dinastías de Yuan, Ming y Qing al ver el incensario octogonal con el elegante zafiro azul y las jarras decoradas con dibujos de unicornio y dragón. El Sr. Zhong

Zhong Liansheng superó la dificultad tecnológica de “dejar en blanco”, que plantea un gran desafío para los antiguos maestros. El arte chino tiene en alta estima la idea de “dejar espacios en blanco” ya que los “espacios en blanco” son a menudo empleados por los artistas y calígrafos chinos para establecer el deseado efecto estético. Sin embargo, la enorme jarra azul de *cloisonné* de Xuande tiene dibujos muy complejos como todas y cada una de las piezas de *cloisonné* de las dinastías de Yuan, Ming y Qing. Como ya se ha mencionado antes, los dibujos en un objeto de *cloisonné* son creados mediante filigrana. “Dejar en blanco” significa que no hay dibujos o no hay filigrana, sino simplemente se aplican grandes áreas de esmalte cerámico, que formarían, después



Liansheng (钟连盛), alumno de Qian Meihua y en la actualidad el maestro artesano de la fábrica, nos comentó que las copias deben ser muy similares a los originales en las técnicas y dimensiones. De esta manera reconstruyen la trayectoria de *cloisonné* y heredan la esencia de la artesanía.

Artísticamente, se han hecho nuevos avances en la confección contemporánea de *cloisonné*, fortaleciendo sus características chinas. Esto se debe a que el Sr.

de la cocción, pequeños fragmentos como cristal roto, perdiendo el efecto estético. A través de un proceso técnico único, Zhong Liansheng superó esta dificultad. Su obra titulada “Sueño de las flores de loto” incorporó la técnica de pintura china de tinta en una jarra y un tarro. Después de la cocción, grandes áreas de espacio en blanco en el cuerpo permanecen brillantes y lisas, presentando la elegancia y el refinamiento sin precedentes, único en su género. ■



演职人员合影 Foto conjunta de los participantes de la cabalgata

瓦伦西亚大学孔子学院举办庆新春街头民俗表演

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia organizó las actuaciones folclóricas con motivo de la celebración del año nuevo chino

■ 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad de Valencia

2月1日，中国马年正月初二晚，瓦伦西亚大学孔子学院在市中心举办庆新春街头民俗表演。孔子学院汉语教师和中国留学生方队表演的中国秧歌和少数民族服饰展示首次亮相西班牙街头，使广大西班牙观众眼前一亮。

瓦伦西亚大学孔子学院已连续三年在

街头举办庆新春民俗表演。走在队伍前头的是舞龙队，接着是舞狮队、武术队、太极拳队。30多名孔子学院汉语教师和中国留学生身着鲜艳夺目的中国少数民族服饰亮相，他们扭着中国人过大年时的欢快秧歌，表演广受民众欢迎。孔子学院儿童班小学员穿着中国古代书童的传统服饰，展

示引来一片欢呼。此外还有大红灯笼队、花车队等。

活动在欢快的中国民乐中落下帷幕。春节前后，孔子学院陆续举办了与春节有关的多场文化讲座与宣传活动。西班牙国家电视台、国家报等媒体均对此进行了报道。■



活动现场剪影 Various momentos durante la actividad.

El día 1 de febrero, el segundo día del año del caballo del calendario lunar, el Instituto Confucio de la Universidad de Valencia salió a la calle para celebrar el año nuevo chino. Se realizó por primera vez en España el *Yangge* chino y un desfile de trajes étnicos realizados por los profesores chinos del Instituto Confucio y estudiantes chinos residentes en Valencia, lo cual llamó mucho la atención a los espectadores españoles.

El Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, con esta edición, lleva

tres años organizando las celebraciones del Año Nuevo Chino en la calle. En la cabecera del desfile había un grupo de danza de dragón, después el de león, artes marciales y Taiji. Más de una treintena de profesores de chino del Instituto Confucio y estudiantes chinos se vistieron con los llamativos y coloridos trajes tradicionales étnicos, bailaron *Yangge*, que es con lo que los chinos celebran el año nuevo chino, y la actuación fue bien acogida. Los estudiantes de grupos infantiles del Instituto Confucio vistieron los trajes tradicionales de

aprendiz de maestro de la época antigua de China, mientras la atmósfera estaba llena de un ambiente alegre. Además, se hizo una decoración de faroles rojos y una carroza ricamente engalanada.

La celebración finalizó con la música folklórica china y con mucha alegría. Durante el año nuevo chino, el Instituto Confucio organizó varias conferencias y actividades de promoción sobre esta festividad. La televisión nacional española (TVE), así como el diario *El País* y otros medios de comunicación se hicieron eco de esta noticia. ■



多彩的中国和加泰罗尼亚文化使巴塞罗那街头充满节日喜气 Las culturas china y catalana llenaron de color y fiesta las calles de Barcelona.

西班牙巴塞罗那举行庆祝春节盛装游行活动

Desfile con vestidos tradicionales en el Año Nuevo Chino en Barcelona

■ 巴塞罗那孔子学院 Instituto Confucio de Barcelona

2月1日，由巴塞罗那孔子学院和亚洲之家联合主办的“与巴塞罗那共庆新春佳节”盛装游行在西班牙巴塞罗那举行。由当地华侨华人与巴塞罗那市民组成的游行队伍，在圣家族大教堂附近街区献上了一场独具特色的表演。■



当地民众饶有兴味地观看文化活动，了解中国春节民俗。
El público asistente descubrió el color del Año Nuevo Chino.

El día 1 de febrero, la celebración del “Año Nuevo Chino con Barcelona” fue organizada conjuntamente por la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y Casa Asia. El desfile, agrupado por asociaciones y entidades culturales chinas y catalanas, discurre en el escenario de una calle al pie de la Sagrada Familia donde diferentes grupos ofrecieron espectáculos únicos. ■

拉普拉塔河畔庆元宵

—— 阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办“正月十五”庙会

Fiesta de los Faroles en el Ribera de La Plata

El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata de Argentina festeja 15 días después del inicio del año nuevo chino

■ 阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院

El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata de Argentina

2月15日，在布宜诺斯艾利斯省省会拉普拉塔市，当地民众齐聚阿兹奎纳卡广场（Azcuénaga），逛庙会，品美食，观舞龙，赏歌舞，感受热闹喜庆的中国传统元宵佳节。庙会活动由拉普拉塔国立大学孔子学院、中国驻阿根廷使馆文化处、拉普拉塔市人文基金会（Pro Humanae Vitae）主办，拉普拉塔市政府协办。

在长达10个小时的庙会活动中，太极、武术、戏剧表演、巴乌演奏、专业演唱等活动吸引民众观看体验，阿兹奎纳卡广场上人群熙攘，到处洋溢着节日的欢快气息。■

El día 15 de febrero, en la ciudad de La Plata, Provincia de Buenos Aires, la comunidad platense celebró la Fiesta de los Faroles en la Plaza Azcuénaga. Todos los que participaron en esta celebración pudieron probar la comida típica china, ver la danza del dragón y presenciar demostraciones musicales. La Fiesta de los Faroles fue organizada por el Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata, junto con la Fundación Pro Humanae Vitae y el apoyo de la Embajada de la República Popular y la Municipalidad de La Plata. El Consejero de la Embajada de China en Argentina y el alcalde de La Plata asistieron a esta celebración y pronunciaron sendos discursos.

Durante la celebración, que duró



活动现场 Varias instantáneas de las actividades.



diez horas, actividades como Taiji, artes marciales, actuación de teatro, demostración de Bawu y concierto, atrajeron a muchos espectadores que se deleitaron

con la fiesta. La Plaza Azcuénaga estaba muy animada con el ambiente del festival que producía, a su vez, una alegre atmósfera. ■

孔院庆上元 千里共良宵

——巴西里约热内卢天主教大学孔子学院举办元宵节活动

“Buena noche a larga distancia”

Iniciativa del Instituto Confucio de la Universidad Pontificia y Católica de Río de Janeiro de Brasil con una actividad por la Fiesta de los Faroles (元宵节, yuánxiāojié)

■ 巴西里约热内卢天主教大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad Pontificia y Católica de Río de Janeiro de Brasil

2月14日时值中国马年的第一个月圆之日——元宵节，巴西里约热内卢天主教大学孔子学院举办了“千里共良宵”活动，邀请所在大学生及社区居民参观孔子学院，亲身体验中国传统文化。

孔子学院中方院长乔建珍表示，中国与巴西同为金砖国家成员，未来合作和发展潜力巨大。她详细讲解了元宵节的来历与习俗。随后，志愿者教师带领学员们制作手工红灯笼。最后，大家一起品尝了来自中国的各种口味的元宵。参加者纷纷表示对此次中国文化体验活动意犹未尽。

里约热内卢天主教大学孔子学院成立至今已两年多，作为传播中国文化、促进中巴交流的平台，里大孔院以高质量的课程及丰富多彩的文化活动吸引了众多巴西学生、社区居民、企业和政府机构的关注。■

El día 14 de febrero, coincidiendo con la primera luna llena del año del Caballo, en China se celebra la Fiesta de los Faroles. Es por ello que el Instituto Confucio de la Universidad Pontificia y Católica de Río de Janeiro de Brasil organizó una actividad titulada “Buena noche a larga distancia” e invitó a los profesores y estudiantes de aquella universidad y a los habitantes locales a



活动参与者与孔院老师合影 Foto conjunta de los participantes y los profesores.

visitar el Instituto Confucio para experimentar la cultura tradicional china.

La directora china del Instituto Confucio, Qiao Jianzhen indicó que China y Brasil son miembros de los países BRIC y tienen un gran potencial de desarrollo y cooperación en el futuro. Explicó con detalle el origen y la costumbre de la Fiesta de los Faroles. Poco después, los profesores voluntarios junto con los estudiantes fabricaron linternas rojas a mano. Al final, los asistentes probaron Yuanxiao de varios sabores de China y expresaron que disfrutaron sin límites en esta actividad de la cultura china.

El Instituto Confucio de la Universidad Pontificia y Católica de Río de Janeiro se fundó hace más de dos años y se considera como una plataforma para la difusión de la



志愿者老师和学员一同制作手工红灯笼 Los profesores voluntarios junto con los estudiantes haciendo las linternas rojas a mano.

cultura china y el intercambio entre China y Brasil. Esta iniciativa llama mucho la atención a los estudiantes brasileños, residentes de la comunidad, empresas y organizaciones gubernamentales con sus cursos de gran calidad y abundantes actividades culturales. ■



演职人员合影 Foto conjunta de los participantes del espectáculo.

绽放在智利盛夏的中华文化之花 ——智利圣托马斯大学孔子学院庆祝中国农历新年

Las flores de primavera de la cultura china florecen en el verano de Chile

El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile saluda el año nuevo chino

■ 智利圣托马斯大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile

1月19日，在智利维尼德尔玛市 Quinta Vergara 剧场上演了一场盛况空前的庆祝中国农历新年演出。演出由智利圣托马斯大学孔子学院主办，中国驻智利大使馆、智利维尼德尔玛市政府支持协办。除了当地的舞龙舞狮队、凤凰武术队和维尼德尔玛太极拳队等精彩表演外，深圳青年艺术团应邀专程前来演出。中国驻智利大使杨万明、文化参赞贺踊，维尼德尔玛市市长维吉尼亚·雷因娜多、圣托马斯大学校长哈伊梅·瓦特

等亲临现场，当地各界人士、军政要员、华人华侨以及外国游客约12000多人顶着炎炎夏日前来观看演出。

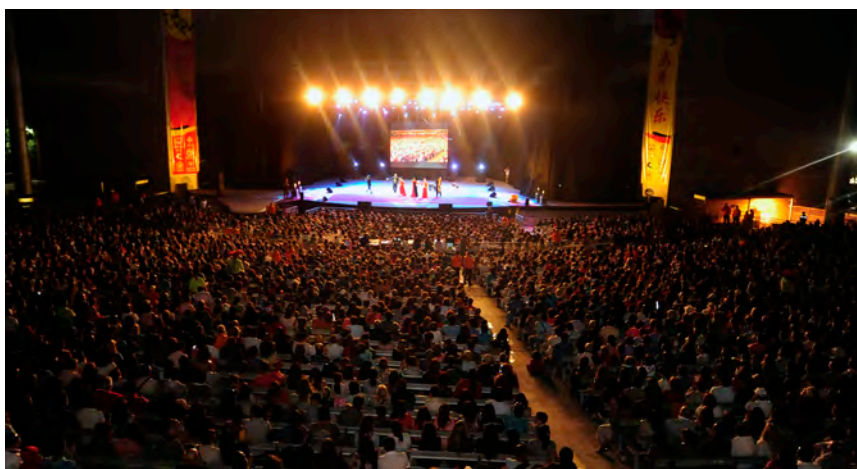
演出前一周，孔子学院就在当地开展系列文化活动。与奥斯金大酒店联合举办中国平面设计及漆器展，连续一周在海滩举行中国围棋赛，在市图书馆举办太极拳表演，并邀请中华鼓队巡游城市主要街道。维尼亚市政府给予了大力支持，在市区各主要街口都张贴了演出宣传海报。

当晚，演出在一阵由远及近且激昂

有力的鼓点声中拉开帷幕，4个色彩鲜艳的雄狮围绕一条金色巨龙翩翩起舞。接着，深圳青年艺术团表演的民族舞《草原茫茫》、古典舞《秦王点兵》相继登场，中国传统民乐伴奏喜庆欢快的舞蹈节拍，很快将观众带入东方艺术的意境。《烛影摇红》、《单手倒立》等中国传统杂技令人叹为观止，《扇韵》彰显了中国魔术的奇思妙想，中国乐器改编演奏的智利民歌《Gracias a la Vida》（感谢生活）刚刚唱响，欢呼声便响彻全场。■



中国传统杂技表演 Acrobacias tradicionales chinas.



剧场内坐满了观众 Gran afluencia de público en el teatro.

El 19 de enero fue el día elegido para celebrar el año nuevo chino en el teatro Quinta Vergara de Viña del Mar en Chile. Estas actividades fueron organizadas por el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás, con la colaboración de la Embajada de China en Chile y la Municipalidad de Viña del Mar. Además de un grupo de danza de león y dragón, el de artes marciales en Viña del Mar, el grupo Shenzhen Youth Arts Troupe también actuó en este espectáculo. El embajador de China en Chile,

Yang Wanming, el consejero cultural chino, He Yong, la alcaldesa de Viña del Mar, Virginia Reginato y el Rector Nacional de Santo Tomás, Jaime Vatter asistieron a la celebración, en este verano en el que ha hecho tanto calor. Se dieron cita más de 12.000 personas, incluidas personalidades de todos los ámbitos, funcionarios, militares y políticos, chinos y otros turistas extranjeros que quisieron compartir esta celebración.

La semana anterior a la fiesta, el Instituto Confucio organizó una variedad

de talleres culturales chinos, junto con el Hotel O'Higgins, entre los que destacó la exhibición de diseño contemporáneo y la de laca, torneo de weiqí (similar al ajedrez) durante una semana en la playa, talleres de tai chi en la biblioteca municipal y se invitó a un grupo de tambores para recorrer diferentes zonas de la ciudad. El ayuntamiento de Viña del Mar ofreció un gran apoyo decorando con carteles las calles principales.

En aquella noche, se inició el espectáculo sonando tambores desde lejos y de cerca, mientras cuatro leones con mucho colorido rodearon un dragón dorado bailando. Más tarde, el grupo Shenzhen Youth Arts Troupe representó la danza folklórica "Las Vastas Praderas de los Mongoles" y la clásica "Soldados del emperador Qin", un ritmo rápido y alegre acompañando a la música que consiguió llevar al público a un ambiente de arte oriental. Las acrobacias tradicionales chinas como "Vela Roja" y "un balanceo de la mano" impresionaron al público. "Ritmo de Fans" destacó el misterio de la magia china, al cantar "Gracias a la Vida" y, con una nueva versión de una canción folklórica chilena adaptada con instrumentos chinos, el auditorio se llenó de aplausos apasionados. ■



天星小轮中的一艘 Uno de los ferry.

香港名扬天下的特色交通

MEDIOS DE TRANSPORTE QUE HAN HECHO FAMOSA A HONG KONG

■ 何维柯 José Vicente Castelló

今天香港能成一座魅力之城，也许离不开她特有的交通方式，直至今日这些融现代与传统为一体的交通工具仍是这座城市独特的标志，其中最不寻常的是绿白二色的渡海小轮、有着百年历史的电车和迅捷的双层巴士。

独一无二的天星小轮

香港最有名的交通工具无疑是天星

小轮，这一载客工具已完全成为深具吸引力的旅游项目，独一无二的轮渡经历是逗留在这个令人难忘的城市里的游客们绝不能错过的旅游体验。

天星小轮穿行于维多利亚港，目前提供 3 条轮渡线路，是香港岛和九龙半岛之间最重要的客运工具之一。乘坐天星小轮被《国家地理旅行者》杂志列为 50 大最美人生经验之一。此外，轮渡不仅是所有旅游线路中最物美价廉的一个

选择，而且游客们无不被途中所见的城市美景所倾倒。

8 艘绿白两色的双层渡轮穿梭于码头之间，它们的平均船龄已有 50 年，每天运送乘客 6 万多人次，因此年运客量约 220 万，年行驶里程达 25 万多公里。

虽然早在 1870 年一个名叫 Grant Smith 的水手就开始不定期地用一艘来自英国的驳船载客渡海，但直到 1880 年，一个来自印度的名叫 Dorabjee



Naorojee Mithaiwale 的帕西人厨师开始定期提供渡海服务，并用一艘名叫“晓星”的轮船制定了 45 分钟的航程，于 1888 成立了“九龙渡海小轮公司”。这一客运服务大获成功，不久渡轮就增加到 4 艘，它们分别是晓星号、夜星号、高星号和导星号，因此 1898 年公司最后定名为“天星小轮公司”。

可爱的木制电车

另一个游客们在香港岛非尝试不可的独特经验是乘坐窄而高的彩色双层电车穿梭在百米高的摩天大楼、玻璃橱窗、大量行人和繁忙的车流之间。

电车带游客穿越城市北部最多姿多彩的地区，如西区、湾仔、跑马地、铜锣湾及北角，整个行程可持续一个多小时。

双层电车已有 100 多年历史，香港电车有限公司成立于 1904 年。在 1950 年和 1960 年之间用木材制造的 163 辆电车分走 6 条路线，行驶总里程达 30 公里，每天运送乘客达 23 万人次。看着车身上绘有全球一流企业巨幅广告的

电车缓慢行驶于市中心狭窄的街面上，游人会感受到强烈的冲击。

双层巴士

双层公交巴士也是香港的典型形象之一。它们因为能通过不管多狭窄、多陡街道或拐角而久负盛名。当绝对是驾车能手的司机们驾驶着长 12 米、高 4.5 米的双层巴士，以外科医生所具备的精确度穿梭在迂回复杂的城市街道和起伏公路上时，车上的乘客没有一丝慌乱。

1949 年双层巴士进入香港，从此开始发展越来越多的线路，直至布满整个香港特别行政区，甚至能把乘客带到地铁线覆盖不到的区域。巴士也是游览港岛南部和新界的理想交通工具。

双层巴士装有空调，尤其是在夏天，坐在上层的前排观赏沿路景观，既无狂风乱发，又无扰人暑气，实在是最完美的交通方式。

舢板——水上居所

舢板是带着桨和帆的轻型船只，目前并不真正用作公共交通工具（虽然仍



有些舢板用以载客），而是一种私人的运输工具，也被很多喜欢临港而居、不喜欢挤在 60 层高的公寓楼里蜗居的香港市民当作住房。

这种驳船有不同类型，用芦苇做成的小船是现存最古老的船只，它最早出现于公元前 600 年，船尾很短，船帆厚实带色，船舵可以移动，但没有龙骨。它们曾被成吉思汗的部队用于作战，也被用来经商或进行海盗活动，虽然船只很小，但却曾经无畏地穿越汪洋大海。

舢板这个词来自福建方言“三板”，意思是三块板，而现在的现代汉语中已不使用这个词，取而代之的是更传统的一个词“摆渡船”。■

La fascinante ciudad de Hong Kong no sería lo que es hoy en día sin sus peculiares medios de transporte, que son todavía un símbolo inequívoco de esta urbe, mezcla de modernidad y tradición. Los más espectaculares son el famoso ferry blanquiverde, los tranvías centenarios,



双层巴士
Autobús de dos pisos.

los sampanes bermellones y los rápidos autobuses de dos pisos.

Star Ferry, experiencia única

El transbordador más famoso de Hong Kong es, sin lugar a dudas, el Star Ferry, un medio de locomoción que se ha convertido en todo un atractivo turístico por ser una experiencia única que todo viajero debería probar en esta inolvidable ciudad.

El ferry que cruza el puerto Victoria con tres rutas es uno de los medios más importantes dentro del sistema de transporte de viajeros entre la isla de Hong Kong y la península de Kowloon. Nombrado por la revista *National Geographic Traveler* como una de las mejores 50 experiencias en la vida es, además, el trayecto turístico más económico y mejor valorado de los que se pueden hacer y sin duda ofrece una panorámica única de la ciudad que deja fascinado a cualquiera.

La ruta, operada por ocho transbordadores de dos pisos de color verde y blanco con una edad media de medio siglo, transporta a más de 60.000 pasajeros al día o, lo que es lo mismo, a unos 22 millones al año y realiza un total de 258.253 kilómetros anuales.

En 1870 un marinero llamado Grant Smith comenzó de forma irregular a transportar viajeros de una orilla a otra en una barcaza que se trajo del Reino Unido. Pero no fue hasta la década de 1880 cuando un cocinero parsi procedente de la India, llamado Dorabjee Naorojee Mithaiwale, cuando se comenzó a realizar de forma regular y establecida el servicio de pasajeros. Duraba 45

minutos en el barco Morning Star, fundando en 1888 la Kowloon Ferry Company. El servicio tuvo tanto éxito, que pronto su flota aumentó hasta los cuatro barcos: *Morning Star*, *Evening Star*, *Rising Star* y *Guiding Star*, de ahí que en 1898 la compañía cambiara su nombre definitivo al de Star Ferry Company.

Encantadores tranvías de madera

Otra de las experiencias únicas y económicas que cualquier viajero debe realizar en la isla de Hong Kong es la de pasearse en uno de los estrechos, altos y coloridos tranvías de dos pisos que se van abriendo paso entre rascacielos de cientos de metros, escaparates de cristal, millares de personas y un tráfico incesante.

Este viaje en el tiempo nos lleva por las zonas más pintorescas del norte de la ciudad, como Western District, Wan-chai, Happy Valley, Causeway Bay o North Point, en un recorrido que puede llegar a durar algo más de una hora.

Con más de cien años de antigüedad, pues fue fundada en 1904, la compañía Hong Kong Tramways Ltd. cuenta en la actualidad con 163 tranvías –construidos en madera entre 1950 y 1960– que recorren los casi 30 kilómetros de vías en seis rutas y transportan a 230.000 pasajeros al día. Pintados con enormes anuncios de primeras firmas mundiales, resulta chocante observarlos moverse con lentitud entre las calles estrechas del centro de Hong Kong.

Autobuses de dos pisos

Los autobuses de dos pisos de transporte público también son una imagen típica de Hong Kong y tienen la fama de poder pasar por cualquier calle o esquina por muy estrecha o empinada que sea. Sus conductores son auténticos maestros de conducir los doce metros de vehículo –por cuatro y medio de altura– por recovecos urbanos y carreteras acanti-

ladas con la precisión de un cirujano, mientras los pasajeros no sienten ningún temor.

Se apoderaron del plano de la ciudad allá por 1949 y desde entonces recorren todo el territorio de la Región Administrativa Especial de Hong Kong en infinidad de líneas que llegan hasta donde el metro (MTR) no lo hace. Este medio de transporte es ideal para visitar la zona sur de la isla y también para explorar los Nuevos Territorios.

Al estar provistos de aire acondicionado, son el vehículo perfecto para sentarse en la primera fila del piso superior y observar el entorno sin despeinarse ni pasar calor, sobre todo en los duros meses de verano.

Sampanes, viviendas flotantes

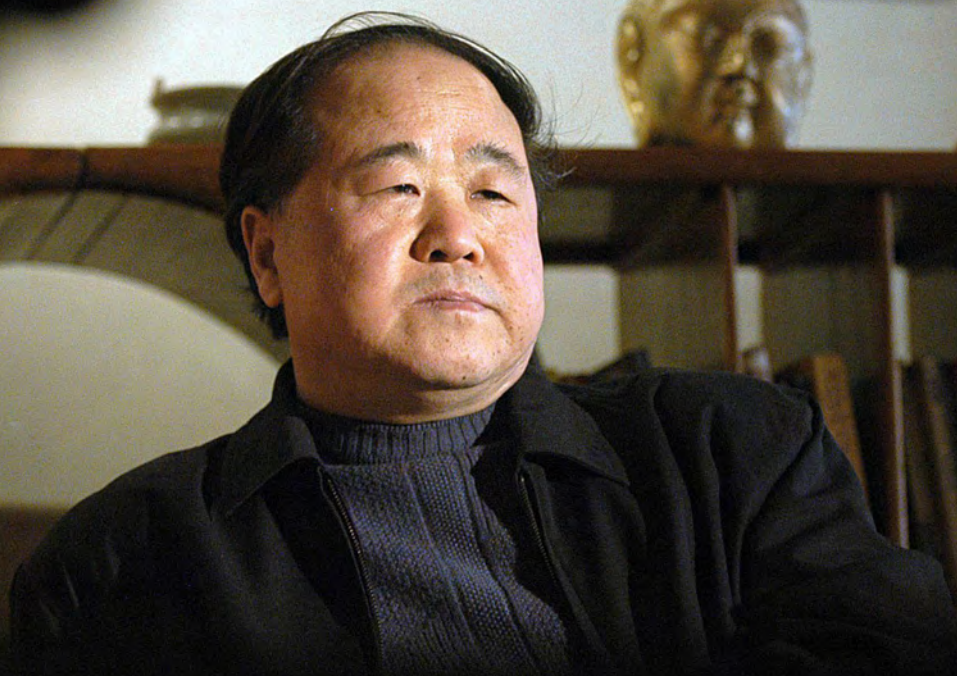
Los sampanes –embarcación ligera a remo dotada de una vela– no son, en la actualidad, exactamente un medio de transporte público (aunque todavía queda alguno que hace estas funciones), más bien son un medio privado, que hace las veces de vivienda para muchos ciudadanos de Hong Kong que prefieren habitar amarrados a un puerto que en una de las miles de colmenas de 60 pisos de altura.

Esta barcaza –las hay de muchos tipos– está hecha de juncos y es una de las embarcaciones más antiguas que existen. Su aparición data del año 600 a.C. Posee una popa corta, una gruesa vela colorada, un timón extraíble y carece de quilla. Utilizadas por las tropas de Gengis Kan, han servido tanto para la guerra como para el comercio o la piratería, y han atravesado mares y océanos sin temor a pesar de su pequeño tamaño.

La palabra sampán (en chino *shānbǎn*, 舢板) viene del término dialectal hokkien *sampan* (三板), que significa literalmente “tres tablones”, aunque hoy en día ya no es usado en chino moderno, pues usan el vocablo más tradicional de *bǎidúchuán* (摆渡船). ■

我想象中的孔夫子

EL CONFUCIO EN MI IMAGINACIÓN



孔子是什么样的？可能一千个读者就有一千个孔夫子。在 2013 年第八届孔子学院大会期间，莫言先生应邀做文化讲座，当莫言的身影出现，现场响起了阵阵掌声。在代表们充满期待的目光中，这位诺贝尔文学奖获得者侃侃而谈，从孔子、孔子学院说起，用幽默的话语分享了自己对文化、社会和生活的思考。

孔子学院的大会，我早有耳闻。我想在全中国的教育界或者是汉学术界也都知道这个大会。我经常坐车路过德胜门，看到过孔子学院那个巨大的招牌，也远远地看见过那栋方方正正的像孔子的面孔一样的大楼。

国家汉办在不到 10 年的时间里在全世界开创了 440 所孔子学院，还有 646 个孔子课堂。这个干劲可是比孔夫子当年大多了。孔夫子折腾了一辈子才 3000 弟子，里面只有 72 贤人，而且到处流浪。我到过 5 所孔子学院。孔子学院以传播博大精深的中国文化，以增进各国人民对中国的了解，为加强世界的和平、促进世界人民的团结做出了非常令人叹为观止的贡献。

我觉得孔子学院的大会让我联想到金庸笔下武侠小说里面的武林大会，那些武林大会都是武林当中江湖上的高手云集在一起，要比试武艺，要选出一统江湖的盟首，都是大打出手，血流成河。但不同的是，孔子学院大会是汉学盛会。大家奔着孔夫子的“和为贵”精神，贯彻孔夫子的“有教无类”教育思想，实践孔夫子的“如切如磋、如琢如磨”治学方法，汇聚在一起交流经验，联络情感，加深了解，增进友谊。

三天前，我参加了汉学家与中外文化交流座谈会，做了 10 分钟的发言。言犹未尽，今天接着讲。我主要想讲三个方面的问题。

第一是研究中国应该具备一种历史的角度。

从我亲身经历的一个故事说起。前几年我回山东高密去为我的父亲做寿，整个家族几十个人都参加了。我父亲说他一辈子经历了很多的时期，他认为最近十几年，是他这一辈子中所过生活最好的一段时间，过去从来没有想到能过上今天这样的日子。他总结说“高密感谢吴建明”。吴建明是高密市当时的市委书记。他为什么要感谢这个市委书记吴建明呢？因为他解决了高密人的饮水问题。高密这个地方水含氟量很高。高密人在北京、上海认乡亲的重要标志就是一张嘴看到黄牙。仅仅牙黄无所谓，饮用水含氟高了以后会使骨骼变得脆弱。吴建明在两年之内把自来水通往高密的千家万户。

这件事情当然也是他应该做的，也是每一个地方的政府应该做的。但他的许多前任都没有做。我父亲的这两句话非常纯朴。但是几个本家的年轻人发表了跟我父亲完全不一样的观点，他们说，感谢什么，一群贪官污吏嘛。

这个事情让我认真思考一个问题。为什么我父亲跟我的侄子们会对当下的社会做出这样完全不同的两种判断呢？就是因为他们考察现实的方法不一样。我父亲他是 1923 年生人，他是拿他过去经历过的时代跟眼下的生活进行比较。他经历了战争、饥饿、一场又一场的政治运动，他们

这一代人是真正的饱经苦难。当他现在看到自己家里衣食无忧，温饱早已得到了解决，社会也非常安定，不要交农业税了，还给你钱，种小麦、种棉花还给你补助。他得出这个结论是发自内心的。我父亲考察现代社会或者给当下的社会做判断，他是有历史的角度在里面，他是纵向地比较。

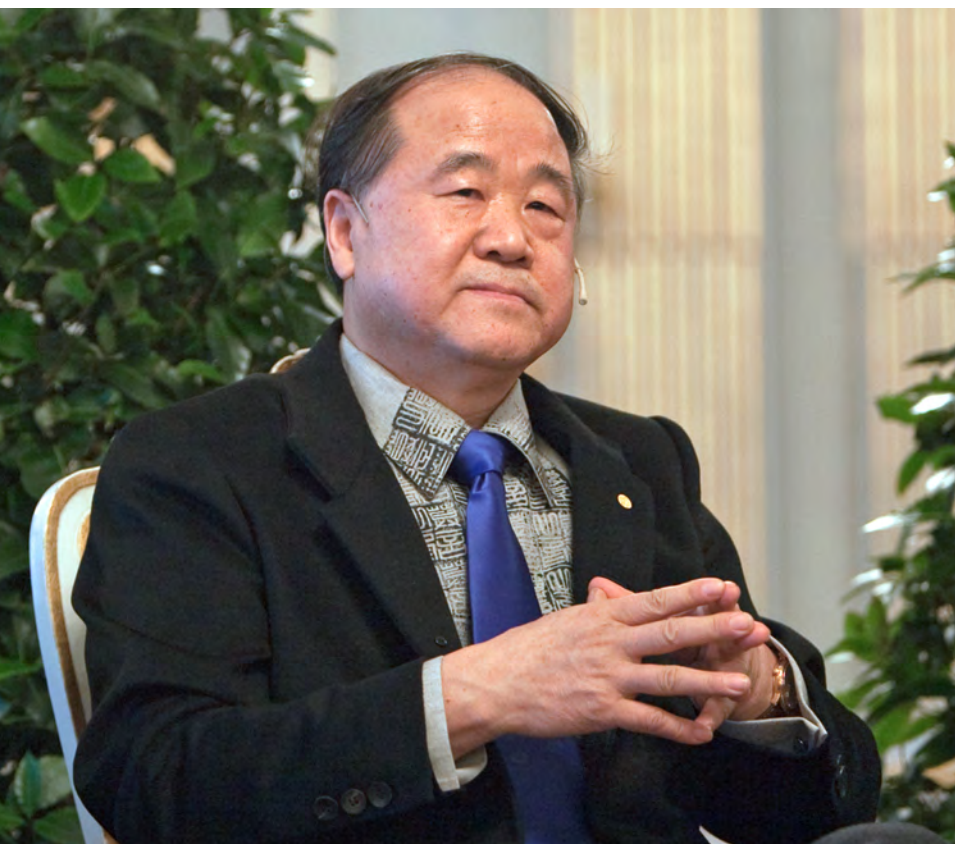
我这些侄子们，他们都是“80 后”，生下来以后就过着衣食无忧的生活，他们只是横向地比较，他们看到有一些没有他聪明的人比他混得要好的，有一些工作不如他勤奋的人发了财，他就感觉到眼下这个社会是很不公平的。

从这两代人，或者说从这两种观点里面，我感觉到无论是研究什么问题，研究中国的任何问题，无论是现实的，还是思想文化方面的，都应该有一种纵向比较的角度在里面，也还应该有一种横向的比较在里面。

历史的观点和现实的观点，纵向的比较和横向的比较，形成一个焦点，这样就可能得到一个对你要研究对象的比较公正、客观的评价。

我想讲的第二个问题就是研究中国问题应该引入一种比较的方法。

在前几天的汉学家座谈会上，我跟来自哈萨克斯坦自然科学学院的院士克拉拉女士坐在一起。她跟我讲她现在下乡去看到公路两边的很多农田荒芜了，看到草原上没有成群的牛羊，她心里很难过。因为很



多年轻人都进城了。她为她的国家目前的状况深深担忧。我对她说，实际上你们国家存在的现象最近几十年来在中国普遍存在，直到现在依然存在。我想这可能是社会改革变化发展过程中要出现的必然现象。我对她说，正是因为你所在国家也存在着跟中国类似的现象，所以你对中国进行研究的时候就可以推己度人，以中国的老话就是以“自心比人心”，这样，对研究的对象就有一种尊重的态度、理解的态度，因为大家都差不多，无论哪种社会制度下哪个国家的人，基本感情还是相通的。我想这也是我们的文学艺术或者其他艺术具有世界性的最深层的原因。

一部文学作品只有表现了人类的最普

历史的观点和现实的观点，纵向的比较和横向的比较，形成一个焦点，这样就可能得到一个对你要研究对象的比较公正、客观的评价。

遍的最基本的感情，然后翻译成外文之后才可能打动外国的读者。一个艺术作品也只有表现了人类最基本的感情之后也才能够感动其他国家的观众。我们的汉学教育

实际也是这样。只有把我们最基本、最符合人的基本情感的东西拿出来率先介绍出去，可能更能赢得其他国家人民的认同。

在研究的过程中，或者是在进行其他工作的时候，都是应该有一种比较的观点。无论是从政治的角度、意识的角度、文化的角度，最好就是研究者应该把自己放进去，研究者应该把自己的生活放进去，研究者应该把自己国家的情况放进去，与你研究的对象进行比较，由此得出一种更深的更准确的理解。

孔夫子还讲过一句非常好的话，叫做“己所不欲，勿施于人”。我觉得现在要特别强调，当下这个时候“己之所欲，也不要强加于人”。我们过去总是觉得我先进，你落后，我文明，你野蛮，我就把我的先进和文明强加给你，这就是一种很好的符合国际惯例，也符合道德水准的事。

但是，从文化的角度来考量，确实有很多事情很难用先进与落后、文明与愚昧来衡量。因为一种特殊的文化产生，往往是跟其当时的社会环境以及跟当地的其他所有因素结合在一起。所以这种把自认为是先进的、是文明的东西强加给别人的做法，我觉得不能适合这个社会。因此，就是应该在孔夫子的“己所不欲，勿施于人”的基础上，再引申一步——“己之所欲，也不要强加于人”。

我讲第三个方面的问题是研究中国社会应该具有发展的眼光。

今年春天，前德国驻中国大使施明贤在一次宴会上问我一个问题，他说：“莫言先生，根据你们中国政府的设想，到了2050年，中国基本上可以建成一个现代化的强国。但是，那个时候中国的贪污腐败问题、贫富悬殊问题、环境污染问题将会变得更加地严重，甚至会变成摧毁这个社会的导火索。对此，你有什么想法？”

我觉得他问了一个非常严肃的问题，我觉得他不应该把这个严肃的问题问我一个作家。不过既然他问了，我还是要回答，不能白吃他的饭。

我说，从现在退回去 37 年是 1976 年，那个时候我是一个青年，我当时最浪漫的一个梦想就是我什么时候能够由农村户口变成城镇户口呢？我什么时候由农村进入城市？但是现在，要想进城市，谁都可以进。

我有一个堂叔在台湾，就是因为这样一个关系，我从 1974 年，连续三年报名应征入伍都无法通过政审。现在去台湾变成了一件非常简单的事情，你只要报一个旅游团就可以去旅游。那时候北京有一条禁令，叫做“不准围观外国人”。现在的北京，外国人太多了。那个时候我们看到一辆吉普车，就会跟着追，终于开了眼界了，现在任何一条胡同里都塞满了轿车，车辆之多以至于变成了社会公害。

那个时候，我们村里的一位年轻人去过一次青岛，炫耀了十几年。每次坐下来谈三句话，他就说我去过青岛，青岛有多少站，青岛的公共汽车是什么样的，青岛的树冬天还长绿叶。现在我们村里很多年轻人都在中东地区打工。

我对他说，37 年前，想象不到 37 年后的中国会变成现在这个样子。下一个 37 年以后，大使先生担心的问题也许根本就不存在了。我们应该相信过去 37 年内创造了令世人惊叹的奇迹的中国人民，在未来的 37 年里也会创造出更辉煌的奇迹。并且会解决很多现在看来似乎难以解决的问题。我看到史明贤大使点了点头，我也不知道他是被我说服了还是没有被我说服，反正他不再提这个话头了。我觉得我说的也是真话。

我们试想中国的未来，看中国的现实，



纳尔逊·曼德拉 Nelson Mandela

都应该用一种发展的眼光。只有用发展的眼光，才可以保持乐观向上的精神，我们才不会被眼前的很多难题所困住、所沮丧并失掉我们奋斗的力量。

还有一个简单的例子，前不久我去云南参加第 13 届亚洲艺术节。在这期间我得到了一个很珍贵的礼物，就是一个影碟。影碟上记录了 1957 年云南的几个很小的少数民族的生活状况。他们那个时候还过着刀耕火种的生活，住着简单的茅棚，他们没有自己的文字，整个社会的形态似乎还处在原始社会的末期，还是群婚制，还是母系社会。而且还有一个非常野蛮的习俗，就是每年到了祭祀之前，这个部落里的男子都要出去砍人头。如果谁能够砍下来一个长满了络腮胡的人，他们就是部落的英雄，因为络腮胡象征着繁茂，预示着来年的大丰收。不过 50 多年之后，现在这个少数民族已经跟我们的社会发展同步，完成了数千

年的社会演变和进化。在我们当今这个世界上，由于文明，由于科学，由于各种各样的进步的力量，会产生很多社会进化方面的奇迹。当然，有人说为什么不保持原来的社会现状呢？可以让我们去参观。但我想，这种说法，有胡子的男人是要坚决反对的。当然这是开玩笑。这样真实的事例都会令我们感慨万千，人类社会确实存在着奇迹，我想这样一种生动的事例，实际上也可以成为我们孔子学院对外介绍中国的素材。

最后，我想回应一下我原来拟定的题目，就是“我想象中的孔夫子”。我曾经参观过山东曲阜的孔庙、北京的孔庙、云南昆明的孔庙，浙江衢州的孔庙，还有台湾台南的孔庙，这些孔庙里面都会悬挂着孔子的画像或者是孔子的塑像，无论是孔子的画像或者是孔子的塑像，这个孔夫子都是有着一个方方正正的脸盘，有着长得有一点夸张的眉毛，有一



个塌塌的鼻子，有一个方方的嘴巴，而且有很大的门牙，两个门牙之间有一条宽宽的缝隙，是这么一位老人。这种形象给人一种古板、方正的感觉。真正的孔夫子到底是什么样的呢？我通读了几遍《论语》之后，就感觉到孔夫子不应该是我们的孔庙里面所悬挂的画像或者是所矗立的塑像那种样子。那么孔夫子的形象到底是什么样的呢？

从《论语》来看，孔夫子毫无疑问是一个有梦想的人。现在不都提倡中国梦吗？孔夫子就有梦，他的梦想就是按照《周礼》的规定建设一个像西周那样的国家。但是在当时，这个理想有点不切实际，好像是倒退。但他也说过，他的理想就是让“老者安之、朋友信之、少者怀之”。就是让老人安康舒适，让朋友们互相信任，让小孩子得到关怀和爱护。他这种社会理想很实际，在现在也符合很多人的想法，包括我们政府的很多想法——老有所养、少有所爱、人之间和睦团结。但是，我想在那个时代，孔夫子这种理想，即便是恢复了周礼也未必能实现。另外，孔夫子也提倡复旧，要克己复礼。但在现实生活中，我觉得根据《论语》的记载，他实际是一个随机应变的人。有的时候他很实事求是，他读《易经》读到韦编三绝。《易经》就是讲变的书，就是讲一切发展、一切力量都在变化当中，世界上的任何事务不可能永远不变化，只有适应变化，只有积极地求变，人类的发展才能进步。

孔夫子既然把《易经》读得“韦编三绝”，就是捆住竹片的牛皮都断了三次，他当然是深刻领会了《易经》的精神。所以，他对社会的评价，对人的评价是非常灵活的。他曾经提醒过管仲，希望君君臣臣、父父子子，希望下级服从上级，臣子服从帝王。管仲当时应该是背叛了自己原来的主人，辅佐了齐桓公。当有人问到管仲这样做是不是符合“仁义”的规定呢？

孔夫子讲当然符合了。他协助了齐桓公一匡天下，老百姓生活得到了改善，这是很大的仁义。我觉得孔夫子对人的评价，对事实的评价，实际是非常灵活的，并不是拘泥于陈规陋俗的人。

我读《论语》，感觉到孔夫子也是很活泼的人。《论语》里面很多次提到他唱歌。他听到人家唱歌觉得好听就让人家再唱一遍，他就能唱出来，听两遍就能学会一首歌曲。实际上他是一个音乐天赋非常高的人，他应该是一个歌唱家或者是音乐家。一个善于唱歌、喜欢交友的人，怎么是像我们在孔庙里面看到的那样一个老头呢？他应该是一个非常活泼的人。

总之，我觉得孔子也充满了幽默感，很活泼、很幽默，他绝对没有像我们在庙里面看到的那样庄严、神圣。他就是一个跟我们差不多的人，只不过他比我们在各方面要优秀一点。所以我们在孔子学院对外推介孔子的时候，希望也不要把他说是一个神，把他说成是一个活生生的人，这样更有说服力。

至于孔夫子的相貌，也有很多说法。我这两天在想，孔夫子到底是个什么样的呢？《史记》里面说他生下来头脑上面有一个很深的凹陷，所以起名叫丘。也有人说他是大奔儿头，也有人说他是很大的耳朵，也有人说他是上身长，下身短，很多大人物都是上身长、下身短。关于孔夫子，也有人说他是身高9尺6寸，折合到现在身高是1.91米，完全可以打篮球了。我觉得孔夫子的形象就是一个大家谁也不清楚的形象。我们老想从现实生活中找到一个人，看看他能不能跟我想象的孔夫子差不多。

最近几天，我突然感觉到有一个人很像孔夫子，那么他是谁？我觉得他就是刚刚逝世的南非总统曼德拉。■

（根据现场录音整理）

¿Cómo era realmente Confucio? Quizás, mil lectores se imaginan mil maestros Confucio. Durante la octava edición del Congreso Mundial de los Institutos Confucio 2013, el Premio Nobel de Literatura, Mo Yan, pronunció un discurso cultural en el acto de clausura. Al subir al escenario se escuchó un cálido y prolongado aplauso. Frente a las miradas expectantes de todos los asistentes al congreso, el escritor chino habló con naturalidad sobre Confucio y sobre el Instituto Confucio, y compartió con la audiencia su pensamiento sobre la cultura, la sociedad y la vida.

Hace tiempo que oí hablar sobre el Congreso Mundial de los Institutos Confucio, conocidos en el círculo educativo y académico de China. A veces paso por la Puerta Desheng y veo el cartel de la Sede Central del Instituto Confucio flanqueando ese enorme edificio que asemeja el rostro del propio Confucio. Además, soy conocedor del encanto y del espíritu pionero de la directora Xu Lin.

En menos de diez años se han establecido en todo el mundo 440 Institutos Confucio y 646 Aulas Confucio. El éxito conseguido es mayor que el obtenido en su tiempo por el propio Confucio, pues en toda su vida el número de discípulos alcanzó unos tres mil, de los cuales sólo 72 destacaron sobremanera. Desde su creación, he visitado cinco Institutos Confucio en distintos lugares del mundo. Estos centros educativos tienen el objetivo de difundir la cultura china para que los extranjeros la conozcan bien, además, han hecho una gran contribución a la hora de mantener la paz mundial y fomentar la unión universal.

A mi entender, el Congreso Mundial de los Institutos Confucio es como la cumbre de las artes marciales aparecida en una novela del gran escritor Jin Yong, en la cual los mejores maestros se reúnen para intercambiar experiencias y métodos didácticos, lo que fomenta el conocimiento mutuo y se logran grandes avances.

Hace tres días, asistí a una conferencia sobre el intercambio cultural entre China y el extranjero. Ahí pronuncié un discurso de diez minutos que no me satisfizo. En el discurso de hoy quiero hablar desde tres aspectos. El primero de ellos se inspira en la idea de que para conocer bien China hay que indagar en la perspectiva histórica.

Hablo desde la propia experiencia. Hace unos años, volví a Gaomi, mi pueblo natal en la provincia de Shandong, para celebrar el cumpleaños de mi padre, quien me dijo que durante su vida había experimentado muchos períodos distintos y que sus últimos años eran los mejores. Nunca imaginó que pudiera tener una vida tan buena como la que goza en la actualidad. Así me confesó que China “ha de agradecer al Partido Comunista, mientras que el pueblo de Gaomi debía dar las gracias a Wu Jianming”. Se refería al secretario del comité de Gaomi en aquel momento. ¿Por qué le quería dar las gracias? Porque Wu resolvió el problema del abastecimiento de agua para sus ciudadanos. En Gaomi el agua contenía una alta densidad de fluoruro. Una de las consecuencias de beber este agua era que los dientes se volvían amarillos, lo cual hacía que sus habitantes fueran fácilmente reconocibles en Beijing o en Shanghái. Además tenía otra consecuencia todavía más grave: los huesos se hacían frágiles. Fue Wu Jianming quien logró traer el agua corriente a las miles de casas de Gaomi.

Él simplemente hizo lo que tenía que hacer, sin embargo, ninguno de sus predecesores remedió el problema del agua. Las palabras de mi padre eran muy simples, aunque no contentaron a unos parientes jóvenes que dijeron: “No hay nada que agradecer, solo son funcionarios corruptos”. Este asunto me hizo pensar. ¿Por qué dos generaciones

de una misma familia tienen opiniones tan dispares? Lo que ocurre es que tienen diferentes maneras de examinar la realidad. Mi padre nació en 1923, así que compara su vida actual con la que tenía en el pasado. Experimentó la guerra, el hambre, diversos movimientos políticos, etc. Su generación sufrió mucho. Ahora ve que se puede comer bien y vivir cómodamente, que la sociedad es estable. No hace falta pagar impuestos, incluso te conceden subsidios para el cultivo del trigo y del algodón. Mi padre lo que hizo fue hablar desde el corazón y examinar la sociedad actual desde una perspectiva histórica, haciendo una comparación vertical.

Por su parte, mis sobrinos, nacidos entre 1980 y 1989, han conocido siempre una vida relativamente fácil y sin preocupaciones, por lo que su comparación es horizontal. Existe la paradoja de que algunas personas menos inteligentes que ellos tienen mejores trabajos, mientras que otros más vagos en el trabajo se hacen más ricos. Todas estas cosas en sus ojos reflejan la injusticia de la sociedad contemporánea.

Estos dos puntos de vista generacionales me hacen pensar que cuando se realiza un estudio sobre China, realista o ideológico, se tiene que hacer también una comparación vertical y horizontal.

La opinión histórica y realista forma, junto con la comparación vertical y horizontal, un único foco. De este modo, es posible conseguir una valoración más o menos justa y objetiva sobre el tema de estudio.

El segundo aspecto del que quería hablar se refiere a que para estudiar China hay que introducir un método comparativo.

En una conferencia de sinología celebrada hace unos días, me senté junto a un miembro de la Academia de Ciencias

SÓLO SI UNA OBRA LITERARIA REPRESENTA EL SENTIMIENTO MÁS COMÚN Y MÁS BÁSICO DE LOS SERES HUMANOS, SE PUEDE EMOCINAR A LOS LECTORES EXTRANJEROS DESPUÉS DE SER TRADUCIDA. NO IMPORTA SI LO HACEN DESDE UN ÁNGULO POLÍTICO, IDEOLÓGICO O CULTURAL.

Naturales de Kazajstán llamada Clara. Me comentó apenada que cada vez que veía campos abandonados a los lados de las carreteras o praderas sin rebaños de ovejas se sentía muy triste. Esto es consecuencia de que muchos jóvenes emigran a las ciudades para trabajar. Estaba muy preocupada sobre la situación actual de su país. Yo le dije que este fenómeno se viene dando también en China y que en la actualidad es todavía más persistente. Creo que se trata de un hecho inevitable que aparece durante el proceso de desarrollo social. Aprovechando que ambos países sufrían el mismo problema, le comenté que sería bueno hacer una comparativa. De este modo, se obtiene una actitud comprensiva y de respeto sobre el objeto de estudio. Porque no importa qué tipo de sistema social tienen o de qué nacionalidad se trata, las personas comparten entre sí sentimientos básicos. Creo que esa también es la razón esencial y profunda por la que nuestra literatura, o cualquier otro arte, contiene ese carácter mundial.

Sólo si una obra literaria representa el sentimiento más común y más básico de los seres humanos puede emocionar al lector extranjero después de ser traducida. Lo mismo pasa con cualquier obra artística. En realidad, también se puede aplicar a nuestra educación sinóloga.

Un estudio u otros trabajos similares deben de tener siempre un punto de vista comparativo. No importa si se hace desde un ángulo político, ideológico o cultural. Lo mejor es que el investigador se ponga como ejemplo y hable de su vida o de la situación de su país en el estudio y realice la comparación con el objeto en cuestión. De este modo, se puede conseguir una comprensión más exacta y más profunda del tema.

Confucio dijo en una ocasión una frase muy famosa: “No hagas al prójimo lo que no quieras que te hagan a ti mismo”. Creo que ahora es el momento de enfatizar lo que uno quiere sin imponer nada a los demás. En el pasado ocurrieron muchas cosas de este tipo. Si pienso que yo soy más avanzado y tú más retrasado, yo más civilizado y tú más salvaje, impongo mi civilización y mi cultura sobre la tuya, lo que corresponde a los estándares internacionales sobre moral.

Sin embargo, cuando lo analizamos desde una perspectiva cultural, existen muchas cosas de las que no se puede decir si son avanzadas o atrasadas, si son civilizadas o salvajes. Por lo que el nacimiento de una cultura especial siempre enlaza con el ambiente social de ese momento y con otros factores locales. Por eso, si imponemos a otros una cosa considerada civilizada, podría no encajar en esa determinada sociedad. Esta idea es lo que quisiera añadir a la opinión original del maestro Confucio.

El tercero de los aspectos a tratar hoy aquí tiene que ver con la idea de que para estudiar China hay que tener una

perspectiva desarrollada. La primavera pasada, el exembajador de Alemania en Beijing, Michael Schaefer, se me acercó en un banquete al que ambos asistíamos y me dijo: “Señor Mo, de acuerdo con los planes actuales del Gobierno chino, China podría convertirse en una súper potencia en 2050. Sin embargo, los problemas de corrupción, el grave desequilibrio entre los ricos y los pobres y la contaminación del medio ambiente crecen al mismo ritmo, lo que podría redundar en la destrucción de la sociedad china. ¿Qué opina sobre esto?”

Creo que me hizo una pregunta demasiado seria y que no debía ser respondida por un escritor como yo. A pesar de eso, decidí contestarle.

Le comenté que hace 37 años, es decir en 1976, todavía era muy joven. Mi gran sueño era poseer un certificado de empadronamiento en una ciudad en lugar de tenerlo en el pueblo, cosa imposible pues en aquel entonces no había libertad de movimiento. Hoy en día, cualquier persona puede residir en una ciudad si así lo desea.

Tengo un tío que vive en Taiwán. Debido a esto, durante tres años consecutivos, de 1974 a 1976, no aprobé el examen de ingreso en el ejército. Ahora es muy fácil viajar a Taiwán. En el pasado, en Beijing existía una prohibición por la que no se podía ni rodear ni contemplar a los extranjeros, mientras que ahora los hay a miles viviendo en la capital. Cuando era joven, me fascinaba ver un coche y lo perseguía con mi bicicleta, ahora cualquier callejuela está llena de ellos, y hay tantos que son un problema público. Una vez un chico de mi pueblo se fue de viaje a la ciudad costera de Qingdao y se pasó más de diez años hablando de ese gran acontecimiento, ahora la mayoría



de los chicos de mi pueblo trabajan en Oriente Medio.

Le dije también al exembajador alemán que hace 37 años nadie se podía imaginar que China se convertiría alguna vez en una potencia mundial. Es posible que dentro de 37 años los problemas que ahora le preocupan tanto a Michael Schaefer ya no existan. Tenemos que pensar que un pueblo que en 37 años ha logrado tantos avances, sea capaz de lograr muchos más en los próximos 37. Seguramente se resuelvan infinidad de problemas que hoy en día parecen muy difíciles de solucionar. El exembajador alemán asintió con la cabeza, aunque no sé si mis palabras le convencieron. El caso es que ya no volvió a mencionar este tema. Sigo pensando que le dije la verdad.

Cuando nos imaginamos el futuro de China y vemos la realidad actual, debe-

mos tener una perspectiva desarrollada. Solo así mantendremos el espíritu de optimismo cuando confrontamos problemas sin perder la fuerza luchadora.

Tengo otro ejemplo muy ilustrativo. Hace poco fui a la provincia de Yunnan para asistir a la XIII Feria de Arte Asiático. Allí me regalaron algo muy valioso, un CD sobre la situación y la vida de una minoría étnica en 1957. Por aquel entonces, todavía mantenían una vida muy primitiva. Así, vivían en cabañas muy sencillas y su lengua no tenía escritura. Toda la sociedad parecía permanecer anclada en la época feudal y continuaba siendo matriarcal con costumbres muy bárbaras. De este modo, cuando llegaba la época de hacer los sacrificios a los dioses, los hombres de esa tribu salían a cortar cabezas humanas y preparaban emboscadas como si fueran de caza. Quien lograra la cabeza de un barbudo,

se convertía en el héroe de la tribu, pues esa barba era símbolo de prosperidad, lo que aseguraba una buena cosecha el año siguiente. Sin embargo, cincuenta años después, esta minoría se ha sincronizado con el desarrollo de nuestra sociedad y ha completado la evolución social de miles de años, dejando atrás actos de este tipo. En el mundo actual, debido a la civilización, la ciencia y el progreso, se producen muchos milagros en la evolución social. Por supuesto, hay gente que pregunta por qué no mantienen sus viejas costumbres, así podríamos verlas. Creo que los barbudos se opondrían enérgicamente. Es broma, claro. Ejemplos reales como éste nos emocionan mucho, pues vemos que milagros así existen. Pienso que este tipo de ejemplos vivos pueden ser un buen material para que los Institutos Confucio enseñen la cultura china a los extranjeros.



Por último, quiero hablar del tema original de mi discurso: “El maestro Confucio en mi imaginación”. A lo largo de mi vida he visitado muchos Templos Confucio en diversos lugares, como Qufu (provincia de Shandong), Beijing, Kunming (provincia de Yunnan), Quzhou (provincia de Zhejiang) y Taiwán, entre otros. En todos ellos hay un retrato o una estatua de Confucio. Tiene una cara cuadrada, un par de cejas bien pobladas, una nariz chata, una boca fina con dos grandes dientes incisivos saliendo de ella entre los cuales hay una amplia brecha y lleva puestos largos ropajes. Al parecer, físicamente era un anciano así, de rostro serio. Pero, ¿cómo era Confucio en realidad? Después de leer varias veces su obra maestra *Las Analectas*, tengo la sensación de que los retratos y las estatuas no corresponden con el verdadero Confucio. Así que, ¿cómo era ese personaje tan enigmático?

De acuerdo con *Las Analectas*, Confucio era, sin duda, un hombre con muchos sueños. Ahora se habla por todas partes del sueño chino. Y Confucio también tenía el suyo, el cual consistía en construir un país similar al de la dinastía Zhou del Oeste (1066-771 a.C.), según se recoge en los reglamentos de Los ritos de Zhou. Pero en aquel entonces, este deseo parecía que era irrealista y obsoleto. Confucio también dijo que su sueño era que los ancianos vivieran có-

1985



《透明的红萝卜》
Perro blanco

1985



《白狗秋千架》
El rábano transparente

1987



《红高粱家族》
Sorgo rojo

1988



《天堂蒜台之歌》
Las baladas del ajo

1993



《酒国》
La república del vino

modamente, que los amigos se respetaran y que los niños crecieran con cariño y bien cuidados. Este arquetipo social era muy práctico e, incluso hoy en día, corresponde a las ideas de muchas personas y de nuestro gobierno. Pero creo que, en aquel momento, este sueño era muy difícil de cumplir. Por otro lado, Confucio abogaba por recuperar los ritos. No obstante creo que en virtud de los registros de *Las Analectas*, Confucio era un hombre con una mente flexible. A veces era muy práctico y realista. Leía reiteradamente el *Libro de los cambios*, que era un libro que hablaba de la fuerza existe en los cambios de las cosas. Nada que en el mundo se puede mantener sin cambiar. Sólo se puede progresar en el desarrollo humano adaptándose a los cambios de una forma positiva.

Confucio leía tanto el *Libro de los cambios* que las tapas de cuero atadas con bambú se rompían cada dos por tres. Eso significa que comprendía profundamente el espíritu de esta obra. Por eso, tenía una evaluación sobre la sociedad y las personas muy flexibles. En una ocasión, le comentó al ministro Guan Zhong del Estado Qi que un rey debía comportarse como un rey, un cortesano tenía que hacerlo como un cortesano, los padres como padres y los hijos como hijos, dejando bien claro que los subordinados debían obedecer a sus superiores y que los ministros debían obedecer a

su rey. Por aquel entonces, Guan Zhong traicionó a su señor y ayudó al duque Huan del Estado Qi. Cuando alguien le preguntaba si el comportamiento de Guan Zhong seguía las ideas de “compasión, benevolencia y virtud”, Confucio respondía: “¡por supuesto!”, ya que Guan Zhong ayudó al duque Huan a unificar algunas partes de China de tal forma que el nivel de vida de esas personas mejoró, lo que suponía toda una lección de compasión, benevolencia y virtud. Creo que la opinión de Confucio sobre la gente y los acontecimientos era muy flexible y apropiada, libre de estereotipos y fija en cuanto a juicios morales.

Las Analectas me dan la impresión de que Confucio era muy travieso y divertido. En el libro se menciona varias veces que le gustaba mucho cantar. Cuando escuchaba una bonita canción, pedía que se la cantaran una segunda vez y así se la aprendía. Al ser capaz de aprender una canción escuchándola dos veces, Confucio mostraba sus dotes para la música. Tendría que haber sido cantante o músico. Un hombre al que le gustaba la música y conocer a muchos amigos, ¿cómo podía ser igual que el anciano que vemos en los retratos de los Templos Confucio? Tendría que parecer más alegre.

En fin, me parece que Confucio tenía mucho sentido del humor y era muy alegre. No como el retrato tan serio y so-

lemne que hay en los templos. En realidad, era un hombre como nosotros, solo que superior en muchos aspectos. Por eso, en los Institutos Confucio del extranjero lo mostramos como un hombre vivo y no como a un dios. De este modo es más real y persuasivo.

En cuanto a la apariencia física de Confucio, también hay muchas versiones. Estos últimos días me he preguntado cómo sería el maestro en realidad. Según *Los registros históricos*, cuando nació tenía una hendidura en su cabeza, por eso le llamaban Qiu, que quiere decir “montículo”. Algunos decían que tenía una frente muy prominente, otros que sus orejas eran muy largas, el cuerpo estirado y las piernas muy cortas. Los hay que aseguraban que medía 1.91 metros de altura, lo suficientemente alto como para ser en la actualidad un jugador de baloncesto. En mi opinión, nadie sabe la imagen real de Confucio. Así que busquemos a alguien de nuestro entorno para imaginarnos que Confucio se vería más o menos como esa persona.

Hace unos días, de repente me di cuenta que hay un hombre que se le parece mucho a Confucio. Se trata del recién fallecido expresidente de Sudáfrica Nelson Mandela. ■

(Discurso de Mo Yan en la clausura del VIII Congreso Mundial de los Institutos Confucio celebrado en Beijing en diciembre de 2013)



《丰乳肥臀》
Grandes pechos,
amplias caderas



《檀香刑》



《四十一炮》



《生死疲劳》
La vida y la muerte
me están desgastando



《蛙》
Rana



咏春拳

让人日臻完善的拳术

WING CHUN

EL ARTE DEL DESARROLLO PERSONAL

■ 戴得 Joan Ramon Armadas



对于功夫，当今世界可能无人不知。而中国功夫则是世界上最为人熟知、习练者最多的功夫。中国功夫的国际化，在很大程度上归功于功夫的代表人物——李小龙。他将中国功夫推至高峰，直到现在人们仍然怀念并维护着他留下的宝贵财富。在成为演员和截拳道的创始人之前，他拜师学艺，并在习练一种武术套路中蜕变成形。他的师父就是咏春拳大师——叶问，在把香港和广东推向国际大舞台的武术国际化潮流中，叶问才是真正的源头。

一个人生哲学的起源

毫无疑问，叶问是将咏春拳引向巅峰的那个人，但这个在粤语中意为“赞叹春天”的拳法早在19世纪末就已出现。叶问本人解释说，咏春拳的起源与两位女子息息相关：卖豆腐的严咏春和少林寺的五枚师太。由于清朝政府限制南少林寺的发展，甚至烧毁寺庙，迫使寺内师徒离开少林功夫的发祥地河南。传说，在四川大凉山附近，年轻漂亮的严姑娘被迫嫁人，因为害怕和不安，她向从河南少林寺逃出的五枚师太求救。五枚师太将一套从蛇鹤之争中获得灵感而创立的拳法教给她防身。学会了这套拳法后，严咏春与她的逼婚者比武，约定如果她赢了，就可以摆脱这场婚姻，获得婚嫁自由。果然严咏春获胜，可以嫁给她真心喜欢的盐商梁博涛。

然而，这个美丽的故事离咏春拳于20世纪在佛山人叶问手中真正兴起还相当遥远。叶问开始在佛山传授武功前，已经在香港居住过一段时间。经观察，他发现香港的武术界风气不同，为了成为人们眼里最好的习武学校，不同的流派之间竞争激烈。起初，叶问在家乡并



将咏春拳推向巅峰的叶问
Ip Man es el hombre que llevó el Wing Chun a lo más alto.

未创办武术学校，而只是沿袭少林武术的传统，把自己的武功传给几名徒弟。由于身处乱世，日本的侵略和中国的内战迫使叶问离开佛山返回香港，在那里他开办了武术学校传授咏春拳，这套拳法至今在世界各地都有习练者。起初，由于大城市的竞争激烈，武术学校的经营不太成功。当地已有的武术学校规模较大、根基深厚，聘有知名且经验丰富的武术教练，要超越它们并不容易。但由于两方面原因，这个广东人的武术课成为了传奇。首先是他对待弟子的方式。叶问对所有的学生因材施教，根据每个人的天生禀赋、性格特点及个人对咏春拳的体悟，让拳法更好地适应习练者。而他的得意门生李小龙用他的名言

“Be water my friend”（如水一般）让师父的教练方式成为不朽的理念。其实这一比喻所定义的是咏春拳最基本的理念之一：最好没有确定的形状（适应周边的情况），这样当水装入水瓶，就

是水瓶的形状，而当水装入茶壶，就是茶壶的形状。如水一般流动，我们就能在逆境袭来时随机而动。总之，没有普遍有效的教学方法，每个人必须根据自己的特点和潜力来习练武术。



咏春拳的精髓

叶问成功的第二个原因是他的训练方式。师父并不教授快速有效的招式，他选择循序渐进，磨练弟子的耐心和毅力。在传授致命一招之前，他让弟子们千百次地缓慢重复一个动作。这使得很多希望立竿见影的习武者离他而去。但是，对于叶问而言，冷静节制和掌握平衡是极其关键的。必须控制自己，才能控制对手。急躁只能导致失控和力量的不当使用。叶问对武术的另一项著名贡献是木人桩的使用。简单的一根带枝干的木桩就足以演练和实践所学的招式。木人桩让训练者不但高度集中，同时保持平衡，从而手部运用不同招式接触木人桩上部的各个枝干。最后，叶问被香港武术界认可，成为令人景仰的武术大师。尽管如此，他希望中国南北各武术流派和平共处、不争高低的想法并未实现。1972年12月初，叶问罹患喉癌去世，享年79岁，此后不久他的得意弟子李小龙也去世了。有关李小龙的电影很多，但人们不得不等到几十年后才看到关于叶问的电影。2008年，著名演员甄子丹扮演叶问，影片在中国和世界各地成功上映，并在2010年完成了续集。甄子丹已确认将在2015年上映的第三部续集中继续扮

演叶问一角。同样，中国著名导演王家卫近期拍摄的影片《一代宗师》也以叶问为原型。这部由中国影星梁朝伟和章子怡主演的影片，流露着细腻的个人情感，与以往的动作大片大相径庭。

遗产

正如前文所提，叶问的拳术已入化境。归根到底，无论是咏春，还是其它的武术，其基本理念是以某种方式遵循佛教信仰，寻求内心的平静和专注，并吸取其中的力量。正因如此，中国历史上顶级的武术大师们不是僧侣，就是曾从师于僧侣。他们感知自己的身体和周围的环境，了解我们是什么，并思考我们在哪儿，最大限度地开发我们的潜能。如果一个人不仅能这样思考和观察，并且能够勤勉地学好一种武术技能，那么就能在这一领域脱颖而出。事实上，咏春拳对于很多人来讲，是一种生活方式和对生活的理解方式。它们不只是出现在格斗场上，而是时时刻刻伴随着习练者。对此我们不应感到奇怪。就像达利和毕加索这么有名的画家倾其一生于绘画事业，叶问和其他许多大师，尽管方式不同，他们也是艺术家，是武术界的艺术家。■



Hoy en día todo el mundo sabe qué es el kungfú. La internacionalización del kungfú es, en gran parte, atribuible a un hombre convertido hoy en un símbolo. Bruce Lee llevo el kungfú a lo más alto y todavía hoy se recuerda y reivindica su legado. Pero este actor creador de la variante del Jeet Kun Do fue tallado por un hombre y un arte marcial anterior. Su maestro Ip Man, virtuoso de la disciplina del Wing Chun, son el origen de este auge mundial que puso Hong Kong y Cantón en un sitio destacado en el mapa del mundo.



电影《叶问2》中的场景及海报
Escenas y cartel de la película Ip Man 2.

El origen de una filosofía de vida

Nadie duda que Ip Man es el hombre que llevó el Wing Chun a lo más alto, pero esta forma de kungfú cuyo nombre significa en cantonés admirar la bella primavera tiene los orígenes a finales del siglo XIX. El mismo Yip Man contaba al explicar el origen del Wing Chun que los albores de esta disciplina se debían buscar en la figura de dos mujeres: la vendedora de tofu Yim Wing Chun y la monja shaolin Ng Mui. Para limitar el desarrollo del templo Shaolin del sur, el gobierno de la dinastía Qing quemó

diversos centros de culto budista forzando a maestros y alumnos a dejar la provincia de Henan, cuna del kungfú Shaolín. Cuenta la leyenda que, cerca del monte de Tai Leung, la joven y bella Yim iba a ser forzada a casarse contra su voluntad. Asustada y contrariada ante esta imposición buscó la ayuda de la Ng Mui, una de les supervivientes del ataque a los templos budistas de Henan. La monja le enseñó a defenderse basando su técnica en la observación de las luchas entre las serpientes y las grullas. Después de este entrenamiento, Yim Wing Chun retó a su pretendiente a luchar contra ella ligando su futuro

matrimonio al resultado de la batalla de manera que si ella ganaba quedaría libre de dicho compromiso. Yim, obviamente ganó, y pudo casarse con su verdadero amor, el comerciante de sal Leung Bok-Chau.

Esta bonita historia es, sin embargo, solo una lejana aproximación al verdadero despertar del Wing Chun que no llega hasta ya entrado el siglo XX de la mano del maestro de Foshan Ip Man. Cuando Yip empezó a enseñar artes marciales en Foshan ya había vivido en la gran Hong Kong una temporada. Allí observó que las artes marciales tomaban diferentes formas y las distintas escuelas competían para ser consideradas la mejor opción para aprender kungfú. Pero en su tierra natal no fundó una escuela sino que, como era tradición en el kungfú shaolín, traspasó sus conocimientos a unos pocos discípulos. Pero eran tiempos agitados. La invasión japonesa y la guerra civil china obligaron a Ip Man a dejar Foshan y volver a Hong Kong donde sí que fundaría su escuela de artes marciales enseñando las técnicas del Wing Chun que aún



习练咏春拳的孩子们 Un grupo de niños aprenden Wing Chun en una academia.

hoy son practicadas en todos los continentes. Al principio su negocio no fue demasiado próspero. En la gran ciudad había mucha competencia y no era fácil sobresalir en un entorno en el cual había grandes escuelas ya arraigadas al territorio con experimentados e incluso famosos maestros. Pero dos hechos dieron a las lecciones de este cantonés el empujón para convertirse en leyenda. El primero es su el trato que daba a sus pupilos. Ip Man enseñaba a todos sus estudiantes de manera diferente, dependiendo de su habilidad natural, la personalidad y la comprensión de cómo sentía que el Wing Chun se adaptaría mejor a ellos. Su alumno estrella Bruce Lee inmortalizaría este concepto en la famosa frase “Be water my friend / Sé agua, amigo mío”. En el fondo el actor utiliza esta metáfora para definir uno de los conceptos básicos de ese Wing Chun. Es mejor no tener forma definida (adaptarse a las circunstancias). Así, el agua tiene forma de botella cuando

entra en una botella y forma de tetera cuando está en una tetera. Siendo como el agua fluiremos y lograremos adecuar-nos a las adversidades que vendrán. En conclusión, no hay una enseñanza válida universalmente pues cada persona debe utilizar las artes marciales según sus características y potencial.

La esencia del Wing Chun

La segunda causa del éxito de Ip Man fue su método de entrenamiento. El maestro Ip no enseñaba la efectividad cortoplacista de los golpes. Prefería un entrenamiento con lentitud, paciencia y perseverancia. Antes de enseñar un golpe letal hacía practicar a sus alumnos el mismo movimiento lentamente centenares de veces. Este hecho hizo que muchos de sus discípulos lo abandonaran. Esperaban resultados rápidos. Pero la templanza y el dominio del equilibrio eran conceptos claves para el maestro. Hay que controlarse a uno

mismo para poder controlar el rival. La impaciencia lleva al descontrol y a un uso inadecuado de la fuerza. Otra de las célebres aportaciones de Ip Man a las artes marciales fue el uso del maniquí de madera. Un simple tronco con extremidades artificiales era suficiente para ensayar y poner en práctica los movimientos aprendidos. El tronco conduce a la concentración y equilibrio necesarios a la vez que permite desarrollar los movimientos de las manos en contacto con las tres extremidades superiores del maniquí. Finalmente Ip Man fue reconocido y admirado en Hong Kong entre los grandes del kungfú. A pesar de ello su idea de poner paz entre las escuelas de kungfú del norte y el sur de China y unir las sin que determinado estilo sea el ganador fracasó. A principios de diciembre del año 1972 murió a los 79 años afectado por un cáncer de garganta poco antes de la muerte que su aventajado alumno Bruce Lee. Este ya sabía lo que era el cine pero hemos

tenido que esperar algunas décadas para que el séptimo arte tratara a Ip Man como se merecía. En el año 2008 el popular actor Donnie Yen se puso en la piel del maestro en una película que fue un éxito en China y en todo el mundo y que tendría su secuela en el año 2010. El mismo actor ha confirmado ya su implicación en una tercera parte que se estrenará en 2015. También el director Wong Kar Wai ha basado su reciente obra *The Grandmaster* en la figura de Ip Man. En esta ocasión Tony Leung y la actriz Zhang Ziyi llevan el peso interpretativo en una obra más intimista alejada de las superproducciones de acción.

El legado

La disciplina de Ip Man, como hemos dicho, ha llegado muy lejos. En el fondo, tanto en el Wing Chun como, por ejemplo, el kungfú shaolín del que de alguna manera bebe la paz interior y la concentración de raíz budista son conceptos básicos. Es por esta razón que a lo largo de la historia los mejores en este terreno han sido monjes o han aprendido de ellos. Siendo consciente de nuestro cuerpo y de lo que lo rodea, comprendiendo qué somos y contemplamos donde estamos, maximizamos nuestra potencial. Y si combinamos esta observación con disciplina y una técnica aprendidas con el debido esfuerzo lograremos sobresalir en las artes marciales. De hecho, el Wing Chun es para muchos una manera de vivir y entender la vida. Algo que no solo sale a la luz en determinado momento de lucha sino que viaja contigo a todas horas y en todo momento. Y no nos debe resultar extraño. A nadie le parece raro que pintores como Dalí o Picasso dedicaran su vida a pintar. Pues maestros como Ip Man y tantos otros eran, de una manera distinta, también artistas. Eran artistas marciales. ■



一个学习咏春拳的孩子 Un niño practica Wing Chun.

李锦记蚝油 La salsa de
ostras de Lee Kum Kee.



中餐调味名品 ——李锦记

LEE KUM KEE Y SUS CONDIMENTOS POPULARES

■ 李秋实 Li Qiushi

香港维多利亚港的夜景璀璨迷人，“李锦记”三个大字的霓虹灯广告格外醒目耀眼。

李锦记是蜚声中外的中餐调味佳品品牌，主要有 XO 酱、蚝油、方便酱料包、辣椒酱、番茄沙司、酱油等 200 多种产品，畅销全球 100 多个国家和地区。欧睿数据显示“李锦记是 2007 年至 2012 年全球销售第一的蚝油品牌”，其调料产品在日本市场占有率也排名靠前。在欧洲、东南亚，甚至在世界地图上都很难找到的一些岛国，都有李锦记的产品在销售。2012 年和 2013 年，李锦记酱料随“神九”、“神十”进入太空，成为航天员的佐餐酱料，向“有人的地方就有李锦记”的企业愿景迈进了一大步。

酱油这种亚洲特色的调味品最早起源于中国，2000 多年前，中国人就开始酿造酱油。宋朝时，酱油在平民烹调饮食中开始流行。公元 754 年后，酱油生产技术跟随东渡到日本传播佛教的鉴真大师（公元 688—763 年）传至日本，而后相继传入朝鲜、越南、泰国、马来西亚、菲律宾等国家与地区。

1888 年，一个偶然的的机会，李锦记创始人李锦裳在广东省珠海市南水开茶寮时，因一时疏忽熬干了要煮的蚝却意外得到了一锅香气四溢的蚝油，蚝油就此诞生。从此李锦裳开创了百年品牌“李锦记”，并开始了李氏家族制造调味酱料的不朽事业。

1902 年，南水大火将整个茶寮烧成废墟，李锦裳带着家人迁往澳门，开办李锦记蚝油庄。1932 年李锦记从澳门迁到香港，开始了李锦记百年辉煌走向全球的第一步。1972 年，第三代传人李文达出任公司主席，正式掌舵李锦记，李文达判定蚝油等酱料在全球具有很大开发潜力，开始重点开发海外市场。他的 4 个儿子相继从国外留学毕业后加入“李锦记”公司。上个世纪 80 年代，李锦记进入黄金发展时期，在开业百年之际推出全新企业商标，并迁入香港大埔新总部及厂房。目前李锦记在香港大埔、广东新会、广州黄埔、美国洛杉矶和马来西亚吉隆坡建有现代化生产基地。

李锦记酱油在李锦记酱料总产量中占有很大比例。一瓶酱油从挑选黄豆到摆上餐桌，大约要几个月时间。为保证食品安全，李锦记恪守“100-1=0”的品质管控理念，实行“从田间到餐桌”的全程管控。从种植采购、原料运输、原料清洗、原料加工，全程不经人手。生产过程、成品分装、成品运输、上架销售等环节全面安全管理。

如今，遍布全世界的中餐馆，多把李锦记产品作为必备的调味酱料，许多美味菜肴，如清蒸龙虾、清蒸鲈鱼等用的都是李锦记蒸鱼豉油。百余年来，李锦记不断提高产品品质并创造出越来越多的调味佳品，让生活的味道愈发精彩。■

Entre las miles y miles de luces que iluminan y adornan la noche maravillosa del Puerto Victoria de Hong Kong, resplandece especialmente el cartel luminoso de lámparas de neón en el que se pueden ver tres caracteres bien grandes que dicen así: Lee Kum Kee (李锦记, en chino *Lǐ Jīngjì*).

Esta compañía hongkonesa se ha convertido en una empresa de referencia en el sector de los productos alimenticios y de los condimentos chinos, cuya amplia gama de más de doscientas variedades integra entre otras la salsa XO, la salsa de ostras, bolsas de salsa exprés, salsas con chili, ketchup o salsa de soja. Sus ventas se extienden a más de cien países y regiones de todo el mundo. Un informe elaborado por la agencia de mercado Euromonitor International pone de manifiesto que la marca Lee Kum Kee ocupó el primer puesto en el mercado global de salsas de ostras entre 2007 y 2012. Además de que los condimentos y salsas de esta prestigiosa empresa dominan el mercado japonés, sus productos también se pueden encontrar en Europa, en el Sudeste Asiático e, incluso, en algunos países insulares difícilmente localizables en un mapa. En 2012 y 2013, las salsas de Lee Kum Kee subieron al espacio en las naves espaciales chinas *Shenzhou IX* y *Shenzhou X* para acompañar la comida de los astronautas. De esta manera, la empresa consiguió dar un paso de gigante a la hora de llevar a cabo su es-



李锦记产品全家福 Todos los productos de Lee Kum Kee



蒸鱼豉油 Salsa de soja para marisco.



李锦记酱料随“神九”、“神十”进入太空 Las salsas de Lee Kum Kee subieron al espacio en las naves espaciales chinas Shenzhou IX y Shenzhou X



李锦记新会工厂一角 Un Rincón de la fábrica de Lee Kum Kee en Xinhui

logan que dice “allí donde hay gente, se encuentran los productos de Lee Kum Kee”.

En efecto la salsa de soja, un condimento que define a Asia por sí misma, se originó en China hace más de 2.000 años. De hecho, durante la dinastía Song (宋, 960-1279) la salsa de soja ya

se usaba de forma generalizada para condimentar platos. Alrededor del año 754, el monje Jian Zhen (鉴真, 688-763) introdujo la salsa de soja en Japón, así como las técnicas para elaborarla. De ahí dio el salto a otros países como Corea, Vietnam, Tailandia, Malasia o Filipinas.

En 1888, mientras Lee Kum Sheung, fundador de esta empresa hongkonesa, cocinaba en su casa de té de Nanshui, cerca de Zhuhai (provincia de Guangzhou), descubrió por casualidad una salsa espesa y con un intenso sabor después de pasar mucho tiempo guisando ostras. Al poco, fundó una empresa con el nombre de Lee Kum Kee, consolidando así la idea de establecer una industria familiar de salsas y condimentos.

Un incendio fortuito en 1902 que tuvo lugar en Nanshui destruyó completamente su negocio de té y Lee se vio obligado a trasladarse a Macao con su familia, donde continuó con el negocio de elaboración de salsa de ostras. En 1932, la fábrica de Lee Kum Kee se trasladó a Hong Kong para emprender su estrategia de internacionalización. En 1972, año en que Lee Wen Da, la tercera generación de la familia, asumió oficialmente la presidencia de la compañía, se tomó la decisión de centrarse

en explotar y desarrollar los mercados exteriores teniendo en cuenta el gran volumen de negocios que les podrían generar. Al mismo tiempo, sus cuatro hijos también se incorporaron a la empresa después de haber estudiado en el extranjero. De hecho, Lee Kum Kee entró en su época más plena de desarrollo a partir de los años 80 del siglo pasado, al cumplir el centenario de su fundación. Como parte de la ceremonia de dicho aniversario dio a conocer el nuevo logotipo y la empresa se trasladó a su nueva sede central situada en Tai Po, Hong Kong. En la actualidad, Lee Kum Kee cuenta con diversas factorías de producción muy punteras distribuidas por Tai Po (Hong Kong), Xinhui (Guangdong), Huangpu (Guangzhou), Los Ángeles (EE.UU.) y Kuala Lumpur (Malasia).

Sin duda alguna, la salsa de soja es el producto estrella de la empresa. Para la elaboración de una botella de esta salsa de soja son necesarios varios meses desde el momento de seleccionar la mejor soja y su elaboración hasta que llega a la mesa del consumidor. A fin de garantizar la seguridad, Lee Kum Kee cumple al pie de la letra su compromiso de calidad, acordándose siempre del lema “100-1 = 0” (cualquier pequeño defecto destruye la totalidad del producto). Por tanto, se aplica un control exhaustivo y estricto, desde el cultivo hasta los diversos procesos sin intervención humana alguna, como el transporte de la materia prima, su limpieza y elaboración posterior. Además, se especifican protocolos de seguridad para administrar la producción, la redistribución, el transporte y las ventas.

Hoy en día los restaurantes chinos repartidos en todo el mundo eligen las salsas de Lee Kum Kee como condimentos básicos y necesarios. De hecho, muchos platos como la langosta o la lubina al vapor se alían con su salsa de soja elaborada con pescado. Durante sus más de cien años de historia, Lee Kum Kee nunca ha dejado de mejorar la calidad de sus productos, ofreciendo cada vez más variedades de salsas y haciendo de esta manera que surjan sabores más delicados, elegantes y complejos. ■



成语故事 Modismos chinos

塞翁失马

从前有位老汉住在与北方胡人相邻的边塞附近，人们尊称他为“塞翁”。塞翁看问题角度独特，为人处世也与众不同。

一天塞翁家的一匹马走失了。邻居们对他表示同情，塞翁却不以为然：“马丢了是件坏事，但没准会带来福气。”

没过几天，走失的那匹马跑回来了，还带来了一匹骏马。邻居们来贺喜，塞翁又忧心忡忡地说：“谁知道这会不

会是祸呢？”

塞翁的儿子每天骑着这匹骏马四处兜风，有一次不慎从马背上掉下来摔伤了一条腿。邻居们前来慰问，塞翁却说：“腿摔伤了，却保住了性命，或许还是福气呢。”

一年后，胡人大举入侵中原内地，身强力壮的青年人都应征入伍了，许多人还死在了战场上。塞翁的儿子却因腿瘸而免服兵役，得以幸免。

这个故事在流传时逐渐浓缩为一句成语：塞翁失马，焉知非福？意思是说塞翁丢了马，但怎么就知道这不是一件好事呢？用来引申说明：在一定条件下，坏事可能引出好的结果，好事也可能引出坏的结果。

El viejo que perdió su caballo (Sàiwēng shī mǎ)

Había una vez un noble señor que vivía al borde de la frontera que limitaba con otros estados del norte al que todos llamaban respetuosamente Sai Weng (塞翁, venerable Sai), pues solía aportar perspectivas y puntos de vista muy particulares sobre los asuntos cotidianos, lo que marcaba diferencias con respecto a sus conciudadanos.

Un buen día, el señor Sai perdió su caballo. Aunque todos los vecinos se lo tomaron con gran pena, él dijo con mucha tranquilidad: “La pérdida de un caballo es algo malo, pero igual nos podría traer algo de suerte”.

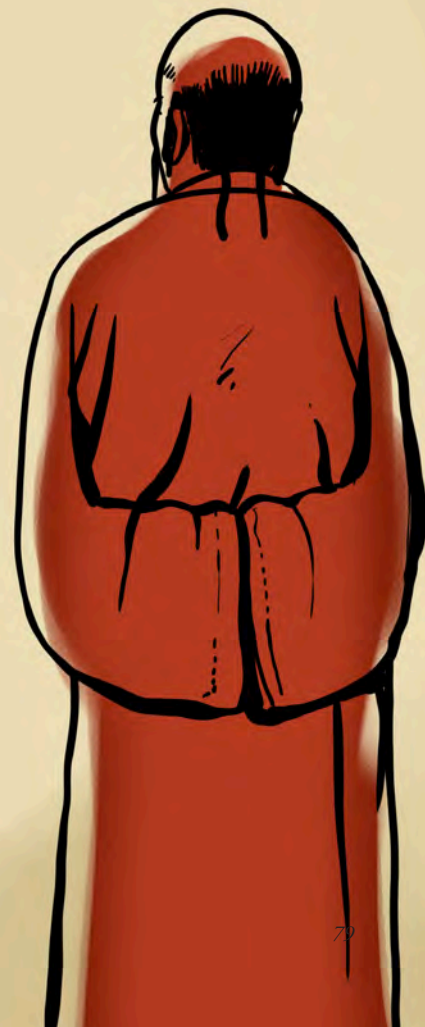
En efecto, pocos días después el caballo perdido volvió junto a su amo con otro

caballo de gran belleza. Los vecinos acudieron a felicitarle y el señor Sai dijo con pesar: “Nunca se sabe si esto puede ser el inicio de una desgracia”.

Su primogénito montaba este caballo a diario, hasta que un día se cayó de sus lomos y se rompió una pierna. Cuando los vecinos acudieron a consolar a la familia, el noble señor les dijo: “Mi hijo ha estado a punto de morir, pero solo se ha roto una pierna, señal de buena suerte”.

Un año después, las etnias del norte invadieron China y los jóvenes aldeanos fueron reclutados para acudir a la guerra. Todos menos el hijo de Sai que seguía convaleciente por culpa de su pierna rota.

Tras la difusión de esta anécdota, surgió un dicho que dice 塞翁失马，安知非福 (Sàiwēng shī mǎ, ān zhī fēi fú), literalmente “cuando el viejo, en la frontera, perdió su caballo, ¿quién pudo haber acertado que ésa era una bendición disfrazada?” Esto se aplica para indicar que no hay mal que por bien no venga, pues una pérdida puede resultar en una ganancia, o también bajo determinadas circunstancias o condiciones, las cosas malas pueden acabar bien y las buenas terminar mal.





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



百年传奇 李錦記 健康人生無限極

Cien años de legado de vida saludable
a través de Infinitus



航天品质 民族高度

www.LKK.com

国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters

ISSN 1674-9723



03>

9 771674 972146